叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 老人的家(the Old Man's Home) 000001

2. 老人的家(the Old Man's Home) 000002

3. 老人的家(the Old Man's Home) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老人的家(The old man's home)
第1/3页

" [ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][həʊm] .
" And I also shall go home .
" 和 我 还 将 去 家 .

“我也要回家了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 31
" 页 -

第31页

[ðə; ði]
THE
这

这

[əʊld] [mænz] [həʊm] .
OLD MAN'S HOME .
老的 男人的 家 .

老人之家。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['ædəmz] , [em] . [ə; eɪ] .
BY THE REV . WILLIAM ADAMS , M . A .
经过 这 修订版 . 威廉 亚当斯 , M . 一个 .

威廉·亚当斯牧师（文学硕士）

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
AUTHOR OF " THE SHADOW OF THE CROSS ,
作者 的 " 这 阴影 的 这 叉 ,

《十字架的阴影》的作者

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" AND " THE DISTANT HILLS , " ETC .
" 和 " 这 遥远 丘陵 , " ETC .

“以及”远处的山丘”等等。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
With Engravings from Original Designs ,
和 雕刻 从 原来的 设计 ,

采用原创设计雕刻而成，

[baɪ][wɪə(r)] .
BY WEIR .
经过 堰 .

作者：威尔

[nju:] - [jɔ:k] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['dʒen(ə)rəl] [prɑ:t] .
GENERAL PROT .
一般的 蛋白质 .

一般保护

[ɪˈpɪskəpl] [es] . [es] . [ˈjuːniən] ,
EPISCOPAL S . S . UNION ,
主教 S . S . 联盟 ,

圣公会联合会

[ˈdænjəl] [ˈdeɪnə] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [ˈeɪdʒənt] ,
DANIEL DANA , Jr . , AGENT ,
丹尼尔 达娜 , 小 . , 代理人 ,

丹尼尔·达纳二世，经纪人

[dɪˈpɒzɪtri] - [dʒɒn] [striːt] . - .
Depository 20 John Street . 1848 .
仓库 - 约翰 街道 . - .

约翰街20号仓库。1848年。

[ˈentəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ] [dʒɒn] [ˈdʌbljuː] .
ENTERED according to act of Congress , in the year 1847 , by JOHN W .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 约翰 W .
[ˈmɪtʃəl] ,
MITCHELL ,
米切尔 ,

根据国会法案，于1847年由约翰·W·米切尔登记登记。

([æz; əz] [ˈtreʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɒtɪstənt] [ɪˈpɪskəpl] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈjuːniən] ,
(as TREASURER of the General Protestant Episcopal Sunday School Union ,
(作为 财务主管 的 这 一般的 新教 圣公会 星期日 学校 联盟 ,

（担任美国新教圣公会主日学校联合会财务主管时）

) [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
) in the Office of the Clerk of the United States District Court for the
) 在 这 办公室 的 这 职员 的 这 团结的 各州 区 法庭 为了 这
[ˈsʌðən] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

）在纽约南区美国地方法院书记官办公室。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɒn] [ˈædəmz] ,
JOHN ADAMS ,
约翰 亚当斯 ,

约翰·亚当斯

[ˈsɑːdʒ(ə)nt][æt; ət] [lɔː] ,
Serjeant at Law ,
中士 在 法律 ,

律师

[æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈgrætɪtjuːd]
AS A MARK OF FILIAL GRATITUDE
作为 一个 标记 的 孝 感激

以示孝心

[ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,
And Affection ,
和 感情 ,

还有爱意，

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
THIS **VOLUME** **IS** **INSCRIBED**
这 体积 是 铭文

此卷有题词

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
FOR **THEY**
为了 他们

因为他们

[ðæt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
THAT **SAY** **SUCH** **THINGS**
那 说 这样的 事物

说这种话的人

[dɪ'kleə(r)] ['pleɪnli]
DECLARE **PLAINLY**
宣布 显然

明确声明

[ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
THAT **THEY** **SEEK** **A** **COUNTRY** **.**
那 他们 寻找 一个 国家 .

他们寻求的是一个国家。

[hɛb] .
HEB **.**
希伯来书 .

希伯来书。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - .
xi **,** **14** **.**
十一 , - .

十一，14。

[ðə; ðiː][əʊld][mænz] [həʊm] .
The **Old** **Man's** **Home** **.**
这 老的 男人的 家 .

老人的家。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][wəʊ] ,
Each **in** **his** **hidden** **sphere** **of** **joy** **or** **woe** **,**
每个 在 他的 隐 领域 的 喜悦 或者 悲哀 ,

每个人都沉浸在自己隐秘的喜悦或悲伤之中，

['aʊə(r)] ['hɜːmɪt] ['spɪrɪt] [dwel] [ænd; ənd][reɪndʒ][ə'pɑːt] ;
Our **hermit** **spirits** **dwell** **and** **range** **apart** **;**
我们的 隐士 烈酒 住 和 范围 除 ;

我们的隐士灵魂各自栖息游荡；

['aʊə(r)] [aɪz] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [gluːm] [ɔː(r)] [gləʊ] —
Our eyes see all around in gloom or glow —
我们的 眼睛 看 全部 大约 在 愁云 或者 辉光 —

我们的眼睛看到的周围要么是昏暗，要么是明亮——

[hjʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt]
Hues of their own , fresh borrow'd from the heart
色调 的 他们的 自己的 , 新鲜的 借来的 从 这 心

它们拥有各自独特的色彩，清新地借自内心

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
CHRISTIAN YEAR .
基督教 年 .

基督教年。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ]
There is a scene on the coast of the Isle of Wight with which I have long
那里 是 一个 场景 在 这 海岸 的 这 小岛 的 怀特岛 和 哪个 我 有 长的
[sɪns] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ,
since become familiar ,
自从 变得 熟悉的 ,

怀特岛海岸边有一处景色，我早已非常熟悉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
but which never fails to exercise a soothing influence on my mind .
但 哪个 绝不 失败 到 锻炼 一个 舒缓 影响 在 我的 头脑 .

但它总能起到舒缓我心灵的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændslɪp] .
It is at the eastern extremity of the landslip .
它 是 在 这 东 末端 的 这 塌方 .

它位于滑坡体的东端。

[lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [del] [səʊ]['brəʊkən]
Large portions of the cliff have fallen away , and formed a dell so broken
大的 部分 的 这 悬崖 有 倒下 离开 , 和 形成 一个 戴尔 所以 破碎的
[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ,
and irregular ,
和 不规律的 ,

悬崖的大部分已经崩塌，形成了一个破碎不平的山谷。

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]
that the ground has the appearance of having at one time been agitated by
那 这 地面 有 这 外貌 的 拥有 在 一 时间 到过 激动 经过
[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
an earthquake .
一个 地震 .

地面看起来像是曾经发生过地震。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['əʊnli] ['sʌfəd] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
But Nature has only suffered the convulsion to take place ,
但 自然 有 仅有的 遭受 这 抽搐 到 拿 地方 ,

但大自然只是允许这种剧烈的动荡发生而已。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['feɪvəd] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]
in order that afterwards she might bestow her gifts upon this favoured spot with a
在 命令 那 然后 她 可能 赐给 她 礼物 之上 这 受青睐 点 和 一个
[mɔː(r)] [ʌn'speərɪŋ] [hænd] .
more unsparing hand .
更多的 毫不留情 手 .

以便日后她能更加慷慨地将她的恩赐赐予这片她钟爱的地方。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][ɪz][naʊ]['ɔːlməʊst][lɒst] [saɪt]

The	wild	and	picturesque	character	of	the	landscape	is	now	almost	lost	sight
这	荒野	和	如画	特点	的	这	景观	是	现在	几乎	丢失的	视线

[ɒv; əv][ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['rɪˈpəʊz] .

of	in	its	richness	and	repose	.
的	在	它是	丰富	和	休息	.

如今，这片土地的富饶和宁静几乎掩盖了其原始而如诗如画的特色。

[ðə; ði] [njuː] [sɔɪl][ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv]['wɪntə(r)][baɪ][ðə; ði] [klɪf] [frɒm; frəm]

The	new	soil	is	protected	from	the	storms	of	winter	by	the	cliff	from
这	新的	土壤	是	受保护	从	这	暴风雨	的	冬天	经过	这	悬崖	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] ,

which	it	has	fallen	,
哪个	它	有	倒下	,

新形成的土壤由于其坠落的悬崖而免受冬季风暴的侵袭。

[ænd; ənd] , ['sləʊpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['reɪdiəns]

and	,	sloping	towards	the	south	,	is	open	to	the	full	warmth	and	radiance
和	,	倾斜的	向	这	南	,	是	打开	到	这	满的	温暖	和	辐射

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

而且，由于地势向南倾斜，因此可以充分沐浴到温暖的阳光。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['lændslɪp][hæz; həz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['klaɪmət][ɒv; əv]

In	consequence	of	this	,	the	landslip	has	as	it	were	,	a	climate	of
在	结果	的	这	,	这	塌方	有	作为	它	是	,	一个	气候	的

[ɪts] [əʊn] ;

its	own	;
它是	自己的	;

因此，滑坡地带仿佛拥有了自己的气候；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪk'spəʊzd][pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [lʊk] ['drɪəri] [ænd; ənd]

and	often	when	the	more	exposed	parts	of	the	country	still	look	dreary	and
和	经常	什么时候	这	更多的	裸露	部分	的	这	国家	仍然	看	凄凉	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

而且通常情况下，当该国较为开阔的地区仍然显得荒凉萧瑟时，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

is	in	the	enjoyment	of	the	blessings	of	an	early	spring	.
是	在	这	享受	的	这	祝福	的	一个	早期的	春天	.

享受早春的恩赐。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Such	was	the	season	at	which	I	first	visited	it	.
这样的	曾是	这	季节	在	哪个	我	第一的	到访	它	.

我第一次去那里就是在这样的季节。

[ðə; ði] [greɪ] ['frægmənts][ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][graʊnd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][hɪd][baɪ]

The	grey	fragments	of	rock	which	lay	scattered	on	the	ground	are	almost	hid	by
这	灰色的	片段	的	岩石	哪个	躺	疏散	在	这	地面	是	几乎	隐藏	经过

[ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,

the	luxuriance	of	the	underwood	,
这	奢华	的	这	安德伍德	,

散落在地上的灰色碎石几乎被茂密的灌木丛完全遮蔽了。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [waɪld] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ʃeɪd] .

and	countless	wild	flowers	were	growing	beneath	their	shade	.
和	无数	荒野	花朵	是	生长	下面	他们的	阴影	.

在它们的荫蔽下，生长着无数的野花。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Below	**,**	**the**	**eye**	**rested**	**upon**	**a**	**little**	**bay**	**,**	**formed**	**by**	**the**	**gradual**	**advance**	**of**	**the**
以下	,	这	眼睛	休息	之上	一个	小的	湾	,	形成	经过	这	逐渐地	进步	的	这

[si:] ;

sea	**;**
海	;

目光向下，落在一个小海湾上，这是海水逐渐推进形成的。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , [ðæt] [æz; əz][ai] [wɒtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

and	**all**	**was**	**so**	**calm**	**and**	**peaceful**	**,**	**that**	**as**	**I**	**watched**	**the**	**gentle**
和	全部	曾是	所以	冷静的	和	和平	,	那	作为	我	观看	这	温和的

[ˌʌndju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] ,

undulation	**of**	**the**	**waters**	**,**
波动	的	这	水	,

一切都如此平静祥和，我望着波光粼粼的海面，

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [step] ,

I	**could**	**fancy**	**them**	**to**	**be**	**moving**	**to**	**and**	**fro**	**with**	**a**	**stealthy**	**step**	**,**
我	可以	想要	他们	到	是	移动	到	和	弗	和	一个	隐秘的	步	,

我感觉他们正蹑手蹑脚地来回走动。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

lest	**they**	**should**	**disturb**	**the**	**tranquillity**	**of**	**the**	**scene**	**.**
免得	他们	应该	打扰	这	宁静	的	这	场景	.

以免打扰现场的宁静。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] ['feɪvəd] [spɒt]['nevə(r)][feɪlz] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv]

I	**have**	**said**	**that**	**a**	**visit**	**to**	**this**	**favoured**	**spot**	**never**	**fails**	**with**	**me**	**to**	**have**
我	有	说	那	一个	访问	到	这	受青睐	点	绝不	失败	和	我	到	有

[ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] .

a	**soothing**	**influence**	**.**
一个	舒缓	影响	.

我曾说过，每次到访这个我最喜欢的地方，都能让我感到身心舒畅。

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [greɪvnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [si:n]

I	**feel**	**as**	**though**	**I**	**were**	**treading**	**on**	**enchanted**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**scene**
我	感觉	作为	尽管	我	是	踩踏	在	迷人的	地面	,	和	这	所有的	场景

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌælə'gɒrɪkl] ;

were	**allegorical**	**;**
是	寓言式的	;

我感觉自己仿佛置身于魔法世界，整个场景都充满了寓言色彩；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

for	**it**	**reminds**	**me**	**that**	**,**	**in**	**like**	**manner**	**,**
为了	它	提醒	我	那	,	在	喜欢	方式	,

因为它提醒我，同样地，

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['ɜ:θli] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] [meɪ] [bʌt; bət] [leɪ] ['əʊpən]['aʊə(r)] [hɑ:ts]

the	**wreck**	**of**	**all**	**our**	**earthly**	**hopes**	**and**	**plans**	**may**	**but**	**lay**	**open**	**our**	**hearts**
这	破坏	的	全部	我们的	尘世的	希望	和	计划	可能	但	躺	打开	我们的	心

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

to	**the**	**influence**	**of**	**a**	**warmer**	**sunshine**	**,**
到	这	影响	的	一个	更温暖	阳光	,

我们所有尘世希望和计划的破灭，或许只会让我们敞开心扉，迎接更温暖的阳光。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔ:rmz][ɒv; əv][laɪf][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	**enrich**	**them**	**with**	**flowers**	**which**	**the**	**storms**	**of**	**life**	**have**	**no**	**longer**
和	丰富	他们	和	花朵	哪个	这	暴风雨	的	生活	有	不	更长

['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

power	**to**	**destroy**	**.**
力量	到	破坏	.

并用生活中的风暴再也无法摧毁的花朵来装点它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [tel] ['weðə(r)] [ðiːz] [θɔːts] [hæv; həv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self]

But	I	cannot	now	tell	whether	these	thoughts	have	their	origin	in	the	scene	itself
但	我	不能	现在	告诉	无论	这些	想法	有	他们的	起源	在	这	场景	本身

,

,

,

但我现在无法判断这些想法是否源于当时的场景本身。

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	in	an	incident	that	occurred	the	first	time	I	visited	it	.
或者	在	一个	事件	那	发生	这	第一的	时间	我	到访	它	.

或者在我第一次去那里时发生的那起事件中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .

It	was	on	the	evening	of	the	18th	of	April	,	1843	.
它	曾是	在	这	晚上	的	这	18th	的	四月	,	-	.

那是1843年4月18日晚上。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

I	had	been	long	gazing	upon	it	,	and	had	imagined	that	I	was	alone	,
我	有	到过	长的	凝视	之上	它	,	和	有	想象	那	我	曾是	独自的	,

我一直凝视着它，想象着自己独自一人。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][ˌem 'iː] .

when	my	attention	was	arrested	by	a	sigh	from	some	one	near	me	.
什么时候	我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	叹	从	一些	一	靠近	我	.

这时，我被附近某人的一声叹息吸引了注意力。

[aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv]

I	turned	round	,	and	saw	a	venerable	old	man	seated	upon	a	fragment	of
我	转向	圆形的	,	和	锯	一个	可敬	老的	男人	坐着	之上	一个	分段	的

[ðə; ði]['fɔːlən] [klɪf] ,

the	fallen	cliff	,
这	倒下	悬崖	,

我转过身，看到一位德高望重的老人坐在一块坍塌的悬崖碎片上。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaiəlits][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['θɪkli] ['klʌstərɪŋ] .

beneath	which	the	violets	were	very	thickly	clustering	.
下面	哪个	这	紫罗兰	是	非常	浓密	聚类	.

下面密密麻麻地簇拥着紫罗兰。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpli] ['fʌrəʊd] ,

His	hair	was	white	as	silver	;	his	face	deeply	furrowed	,
他的	头发	曾是	白色的	作为	银	;	他的	脸	深	沟壑	,

他的头发银白如雪；脸上布满深深的皱纹。

[ænd; ənd] [jet] [pəː'veid, pə-][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

and	yet	pervaded	by	a	general	expression	of	childish	simplicity	,
和	然而	弥漫	经过	一个	一般的	表达	的	幼稚	简单	,

然而，却又普遍流露出孩童般的纯真。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dentɪd]

which	formed	a	strong	contrast	to	the	lines	which	must	have	been	indented
哪个	形成	一个	强的	对比	到	这	线条	哪个	必须	有	到过	缩进

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][keə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

upon	it	by	care	and	suffering	,
之上	它	经过	关心	和	痛苦	,

这与它上面因忧虑和苦难而留下的痕迹形成了鲜明的对比。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] .

no	less	than	the	lapse	of	years	.
不	较少的	比	这	失效	的	年	.

不亚于数年光阴。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] ;

I	cannot	recall	the	words	of	the	chance	observation	which	I	addressed	to	him	;
我	不能	记起	这	字	的	这	机会	观察	哪个	我	已解决	到	他	;

我记不清当时我无意中对他说的那句话具体说了些什么;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

but	it	related	to	the	lateness	and	inclemency	of	the	season	,
但	它	有关的	到	这	迟到	和	宽恕	的	这	季节	,

但这与季节的晚到和恶劣天气有关。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : " [jes] ,

and	I	was	at	once	struck	by	the	singularity	of	his	reply	:	"	Yes	,
和	我	曾是	在	一次	击	经过	这	奇点	的	他的	回复	:	"	是的	,

我立刻被他回答的奇特之处所吸引:“是的,

[jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['mju:ziŋli] , " [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bi:n] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri]

yes	,	"	he	said	,	musingly	,	"	the	winter	has	indeed	been	very	long	and	dreary
是的	,	"	他	说	,	若有所思地	,	"	这	冬天	有	的确	到过	非常	长的	和	凄凉

;
;
;

“是的,”他若有所思地说,“这个冬天确实非常漫长而阴沉;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['glædən] , [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [baɪ] [glimps] [ɒv; əv]

and	yet	it	has	been	gladdened	,	from	time	to	time	,	by	glimpses	of
和	然而	它	有	到过	高兴	,	从	时间	到	时间	,	经过	惊鸿一瞥	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .

the	coming	spring	.
这	未来	春天	.

然而,它时不时地也会因瞥见春天的曙光而感到欣喜。

" [ai] [naʊ] [əb'zɜ:vd] [hɪm][mɔ:(r)] ['kləʊsli] .

"	I	now	observed	him	more	closely	.
"	我	现在	观察到	他	更多的	密切	.

“我现在更加仔细地观察他了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wɪtʃ] [fɜ:st] [ɪk'saɪtɪd][maɪ][sə'spɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	strangeness	in	his	dress	which	first	excited	my	suspicion	,
那里	曾是	一个	奇怪	在	他的	裙子	哪个	第一的	兴奋的	我的	怀疑	,

他身上的穿着打扮有些奇怪,这首先引起了我的怀疑。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lait] [blu:] [aɪ] [wɪtʃ]

and	I	fancied	that	I	could	detect	a	restlessness	in	his	light	blue	eye	which
和	我	幻想	那	我	可以	探测	一个	躁动不安	在	他的	光	蓝色的	眼睛	哪个

[spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] .

spoke	of	a	mind	that	had	gone	astray	.
辐	的	一个	头脑	那	有	已消失	误入歧途	.

我感觉我能从他浅蓝色的眼睛里察觉到一丝不安,那不安表明他的心思已经迷失了方向。

" [əʊld][mæn] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:m] ['taɪəd] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] ? "

"	Old	man	,	"	I	said	,	"	you	seem	tired	;	have	you	come	from	far	?	"
"	老的	男人	,	"	我	说	,	"	你	似乎	疲劳的	;	有	你	来	从	远的	?	"

“老人家,”我说,“您看起来很累;您是从很远的地方来的吗?”

" [ɑ:] , [wəʊ][ɪz][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkəli] [təʊn][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ;

"	Ah	,	woe	is	me	,	"	he	replied	,	in	the	same	melancholy	tone	as	before	;
"	啊	,	悲哀	是	我	,	"	他	回复	,	在	这	相同的	忧郁	语气	作为	前	;

“唉,我真倒霉,”他用和之前一样的忧郁语气回答道;

" [ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] ['trævld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['dʒɜ:ni] ; [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ai]

"	I	have	indeed	travelled	a	long	and	solitary	journey	;	and	at	times	I
"	我	有	的确	旅行	一个	长的	和	孤	旅行	;	和	在	时代	我

[ˌeɪ 'em] ['wɪəri] ,

am	weary	,
是	厌倦	,

“我确实走过了一段漫长而孤独的旅程；有时我会感到疲惫，

['veri] ['wɪəri] ; [bʌt; bət][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][nɪə(r)][æt; ət][hænd] . "

very	weary	;	but	my	resting	-	place	now	must	be	near	at	hand	.	"
非常	厌倦	;	但	我的	休息	-	地方	现在	必须	是	靠近	在	手	.	"

非常疲惫；但我的安息之所应该就在附近了。

" [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] , [ðen] , " [ai] [ɑ:skt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	And	whither	,	then	,	"	I	asked	,	"	are	you	going	?	"
"	和	往哪里去	,	然后	,	"	我	问	,	"	是	你	去	?	"

“那么，”我问，“你要去哪里？”

" [həʊm] , [sɜ:(r)] , [həʊm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɒst] [ɪts] ['sædnəs] ,

"	Home	,	sir	,	home	,	"	he	replied	;	and	while	his	voice	lost	its	sadness	,
"	家	,	先生	,	家	,	"	他	回复	;	和	尽管	他的	嗓音	丢失的它是		悲伤	,

“回家了，先生，回家了，”他回答道；他的声音里渐渐失去了悲伤，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [grəʊ] ['stedi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ;

his	face	seemed	to	brighten	and	his	eye	grow	steady	at	the	thought	;
他的	脸	似乎	到	提亮	和	他的	眼睛	生长	稳定的	在	这	想法	;

想到这里，他的脸色似乎明亮了起来，眼神也变得坚定起来；

" [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

"	I	hope	and	believe	that	I	am	going	home	.
"	我	希望	和	相信	那	我	是	去	家	.

“我希望并相信我能回家。”

" [ai] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm] ['heɪstɪli] ,

"	I	now	imagined	that	I	had	judged	him	hastily	,
"	我	现在	想象	那	我	有	评判	他	草草	,

“我现在意识到我之前对他的判断过于草率了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntəlekt]

and	that	the	answers	which	I	had	ascribed	to	a	wandering	intellect
和	那	这	答案	哪个	我	有	归因于	到	一个	漫游	智力

[prə'si:did] [ɪn] [tru:θ] [frɒm; frəm] [depθ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .

proceeded	in	truth	from	depth	of	religious	feeling	.
继续	在	真相	从	深度	的	宗教	感觉	.

而我之前归因于游离思绪的答案，实际上却源于深厚的宗教情感。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðɪs] , [ai] [ɑ:skt] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [lɒŋ] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ? "

In	order	to	ascertain	this	,	I	asked	:	"	Have	you	been	long	a	traveller	?	"
在	命令	到	探明	这	,	我	问	:	"	有	你	到过	长的	一个	游客	?	"

为了弄清这一点，我问道：“你经常旅行吗？”

" [fɔ:(r)][skɔ:(r)][ænd; ənd] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

"	Four	score	and	thirteen	years	,	"	he	replied	;	and	observing	my	look	of
"	四	分数	和	十三	年	,	"	他	回复	;	和	观察	我的	看	的

[ə'sju:md] ['wʌndə(r)] ,

assumed	wonder	,
假定	想知道	,

“八十三年，”他回答道；并注意到我假装惊讶的表情，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , " [fɔː(r)]

he	repeated	a	second	time	,	more	slowly	and	sadly	than	before	,	"	Four
他	重复	一个	第二	时间	,	更多的	缓慢地	和	令人遗憾的是	比	前	,	"	四

[skɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] . "

score	and	thirteen	years	.	"
分数	和	十三	年	.	"

他第二次重复道，语速比之前更慢，语气也更悲伤："八十三年。"

" [ðə; ðiː] [həʊm] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

"	The	home	,	"	I	said	,	"	must	be	very	far	off	that	requires	so	long	a	journey	.
"	这	家	,	"	我	说	,	"	必须	是	非常	远的	离开	那	需要	所以	长的	一个	旅行	.

"

"

"家，"我说，"一定很远，需要这么长的路程。"

" [neɪ] , [neɪ] , [kaɪnd] [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ðʌs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz] ['nevə(r)]

"	Nay	,	nay	,	kind	sir	,	do	not	speak	thus	,	"	he	answered	:	"	our	home	is	never
"	不	,	不	,	种类	先生	,	做	不是	说话	因此	,	"	他	回答	:	"	我们的	家	是	绝不

[fɑː(r)] [ɒf] ;

far	off	;
远的	离开	;

"不，不，好心的先生，请不要这样说，"他回答说："我们的家永远不会远；

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [pəˈhæps] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

and	I	might	perhaps	have	arrived	at	it	years	and	years	ago	.
和	我	可能	也许	有	到达的	在	它	年	和	年	前	.

或许我很多年前就已经明白这一点了。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɜːli] [sprɪŋ] [aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ðiː] ['flaʊəz] [ðæt] [gruː]

But	often	during	the	early	spring	I	stopped	to	gather	the	flowers	that	grew
但	经常	期间	这	早期的	春天	我	停止	到	收集	这	花朵	那	生长

[bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ;

beneath	my	feet	;
下面	我的	脚	;

但早春时节，我常常停下来采摘脚下盛开的花朵；

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [leɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [əˈpɒn] [ðə; ðiː] [weɪ] .

and	once	I	laid	me	down	and	fell	asleep	upon	the	way	.
和	一次	我	铺设	我	向下	和	跌倒	睡着了	之上	这	方式	.

有一次，我在路上躺下睡着了。

[ænd; ənd] [səʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [skɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

And	so	more	than	four	score	and	thirteen	years	have	been	wanted	to
和	所以	更多的	比	四	分数	和	十三	年	有	到过	通缉	到

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [həʊm] [wɪtʃ] ['meni] [riːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

bring	me	to	the	home	which	many	reach	in	a	few	days	.
带来	我	到	这	家	哪个	许多	抵达	在	一个	很少	天	.

因此，人们花了八十三年多的时间才将我带到家，而许多人几天就能到达那里。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɔːl] [huːm] [aɪ] [lʌv] [məʊst] ['dɪəli] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ðiː] [rəʊd] ,

all	whom	I	love	most	dearly	have	long	since	passed	me	on	the	road	,
全部	谁	我	爱	最多	亲爱的	有	长的	自从	通过了	我	在	这	路	,

我最爱的人都早已离我而去，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [left][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .

and	I	am	now	left	to	finish	my	journey	alone	.
和	我	是	现在	左边	到	结束	我的	旅行	独自的	.

现在，我只能独自完成我的旅程了。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	During	this	reply	,	I	had	become	altogether	ashamed	of	my	former	suspicion	,
"	期间	这	回复	,	我	有	变得	共	羞愧	的	我的	以前的	怀疑	,

“在回复的过程中，我对之前自己的怀疑感到无比羞愧。”

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd]

and	I	now	looked	into	the	old	man's	face	with	a	feeling	of	reverence	and
和	我	现在	看起来	进入	这	老的	男人的	脸	和	一个	感觉	的	尊敬	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

我此刻凝视着老人的脸庞，心中充满了敬畏和爱戴。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai]

The	features	were	unchanged	;	but	instead	of	the	childish	expression	which	I
这	特征	是	未更改	;	但	反而	的	这	幼稚	表达	哪个	我

[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ,

had	before	observed	,
有	前	观察到	,

五官依旧如故；但与我之前观察到的稚气表情不同，

[ai] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['braitən] [wɪð] [ðə; ði] ['hevənlinɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]

I	believed	them	to	be	brightened	with	the	heavenliness	of	the	second
我	相信	他们	到	是	明亮	和	这	天上的	的	这	第二

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

我相信他们沐浴在第二次童年的美好光辉中。

[waɪl] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bluː] [aɪ] ['əʊnli] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən]

while	the	restlessness	of	the	light	blue	eye	only	spoke	to	me	of	an
尽管	这	躁动不安	的	这	光	蓝色的	眼睛	仅有的	辐	到	我	的	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʌvd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] .

imagination	which	loved	to	wander	amid	the	treasures	of	the	unseen	world	.
想像力	哪个	喜爱	到	漫步	之中	这	宝藏	的	这	看不见	世界	.

而那双浅蓝色眼睛里流露出的不安，在我看来，只是说明它拥有丰富的想象力，喜欢在看不见的世界的宝藏中漫游。

[ai] ['pɜːpəsli] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['metəfə(r)] [æz; əz]

I	purposely	,	however	,	continued	the	conversation	under	the	same	metaphor	as
我	故意	,	然而	,	持续	这	对话	在下面	这	相同的	隐喻	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

但我特意沿用了之前的比喻，继续进行对话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ðen] , " [ai] [sed] , " [biːn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['trævələ(r)] ? "

"	You	have	not	,	then	,	"	I	said	,	"	been	always	a	solitary	traveller	?	"
"	你	有	不是	,	然后	,	"	我	说	,	"	到过	总是	一个	孤	游客	?	"

“那么，”我说，“你并非一直都是独行侠？”

" [ɑː] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	Ah	,	no	,	"	he	replied	:
"	啊	,	不	,	"	他	回复	:

“啊，不，”他回答道：

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə; eɪ][dɪə(r)][waɪf][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [step][baɪ][step][æt; ət][maɪ][saɪd] ;

"	for	a	few	years	a	dear	wife	was	walking	step	by	step	at	my	side	;
"	为了	一个	很少	年	一个	亲爱的	妻子	曾是	步行	步	经过	步	在	我的	边	;

"几年来，我亲爱的妻子一步一步地走在我身边;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

and	there	were	little	children	,	too	,	who	were	just	beginning	to	follow
和	那里	是	小的	孩子们	,	也	,	WHO	是	只是	开始	到	跟随

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

还有一些小孩，他们刚刚开始跟着我们。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðen] , [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

And	I	was	so	happy	then	,	that	I	sometimes	forgot	we	were	but
和	我	曾是	所以	快乐的	然后	,	那	我	有时	忘了	我们	是	但

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

那时我非常开心，以至于有时忘记了我们只是过客。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .

and	fancied	that	I	had	found	a	home	.
和	幻想	那	我	有	成立	一个	家	.

我当时觉得我找到了一个家。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	my	wife	,	sir	,	never	forgot	it	.
但	我的	妻子	,	先生	,	绝不	忘了	它	.

但我妻子，先生，却从未忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] - [wiː; wi][mʌst; məst][səʊ][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] [ɪn]

She	would	again	and	again	remind	me	that	'	we	must	so	live	together	in
她	会	再次	和	再次	提醒	我	那	-	我们	必须	所以	居住	一起	在

[ðɪs] [laɪf] ,

this	life	,
这	生活	,

她会一遍又一遍地提醒我，"我们这辈子必须这样生活在一起"，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] . -

that	in	the	world	to	come	we	might	have	life	everlasting	.	'
那	在	这	世界	到	来	我们	可能	有	生活	永恒	.	-

好让我们在来世获得永生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] ['skeəsli] [rɪ'gɑːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

They	are	words	that	I	scarcely	regarded	at	the	time	,	but	I	love	to	repeat
他们	是	字	那	我	几乎	认为	在	这	时间	,	但	我	爱	到	重复

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

这些话我当时几乎没放在心上，但现在我却很喜欢重复它们。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][pv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] . "

They	speak	to	me	of	meeting	her	again	at	the	end	of	our	journey	.	"
他们	说话	到	我	的	会议	她	再次	在	这	结尾	的	我们的	旅行	.	"

他们告诉我，我们会在旅程的终点再次相遇。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [left][juː; jʊ] ?

"	And	have	all	your	children	left	you	?
"	和	有	全部	你的	孩子们	左边	你	?

你的孩子都离开你了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɔːl] , [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" All , all , " he replied .
" 全部 , 全部 , " 他 回复 .

“全部，全部，”他回答道。

" [maɪ] [waɪf] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
" My wife took them with her when she went away .
" 我的 妻子 采取 他们 和 她 什么时候 她 去 离开 .

“我妻子离开的时候把它们带走了。”

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [sɪks] [jˈiəz] ,
She stayed with me , sir , but six years ,
她 入住 和 我 , 先生 , 但 六 年 ,

先生，她和我在一起六年了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
and left me on the very day on which she came .
和 左边 我 在 这 非常 天 在 哪个 她 来了 .

她来的当天就离开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [naʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ]
It seems strange now that I could have lived with them day after day
它 似乎 奇怪的 现在 那 我 可以 有 居住地 和 他们 天 后 天
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [end] ,
without a thought that they were so near their journey's end ,
没有 一个 想法 那 他们 是 所以 靠近 他们的 旅程 结尾 ,

现在想想真是奇怪，我竟然能日复一日地和他们生活在一起，却丝毫没有想到他们即将走到生命的尽头。

[waɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [ˈɒnwəd] [səʊ] [ˈmeni] [wˈɪntəz] [əˈləʊn] .
while I should travel onward so many winters alone .
尽管 我 应该 旅行 向前 所以 许多 冬天 独自的 .

虽然我应该独自一人继续前行，度过许多个寒冬。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪksti] [jˈiəz] [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It is now sixty years since they all went home , and have been waiting for
它 是 现在 六十 年 自从 他们 全部 去 家 , 和 有 到过 等待 为了
[ˌem ˈiː] [ðeə(r)] .
me there .
我 那里 .

距离他们全部回家已经六十年了，他们一直在那里等着我。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ai] [ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
But , sir , I often think that the time , which has seemed so long and
但 , 先生 , 我 经常 思考 那 这 时间 , 哪个 有 似乎 所以 长的 和
[ˈdrɪəri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
dreary to me ,
凄凉 到 我 ,

但是，先生，我常常觉得这段时间，对我来说如此漫长而沉闷，

[hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
has passed away like a few short hours to them . "
有 通过了 离开 喜欢 一个 很少 短的 小时 到 他们 . "

对他们来说，仿佛只过了短短几个小时。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , [ðen] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] [həʊm] ?
" And are you sure , then , " I said , " that they are all gone home ?
" 和 是 你 当然 , 然后 , " 我 说 , " 那 他们 是 全部 已消失 家 ?

“那么，”我说，“你确定他们都回家了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'pent] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)]

"	It	was	a	thoughtless	question	,	and	I	repented	the	words	almost	before
"	它	曾是	一个	轻率	问题	,	和	我	悔改	这	字	几乎	前

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

they	were	spoken	.
他们	是	说	.

"这是一个欠考虑的问题，话还没说出口我就后悔了。"

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [rəʊz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð]

The	tears	rose	quickly	in	the	old	man's	eyes	,	and	his	voice	trembled	with
这	眼泪	玫瑰	迅速地	在	这	老的	男人的	眼睛	,	和	他的	嗓音	颤抖	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

老人的眼眶迅速盈满泪水，声音也因激动而颤抖。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [əʊ] ! [sɜː(r)] , [duː; də][nɒt][bɪd][ˌem 'iː] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	replied	:	"	Oh	!	sir	,	do	not	bid	me	doubt	it	.
作为	他	回复	:	"	哦	!	先生	,	做	不是	出价	我	怀疑	它	.

他回答说："哦！先生，请不要让我怀疑这一点。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [gɒn] [həʊm] ; [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɪz]

Surely	,	every	one	of	them	is	gone	home	;	one	,	at	least	,	of	the	number	is
一定	,	每一个	一	的	他们	是	已消失	家	;	一	,	在	至少	,	的	这	数字	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)] ;

undoubtedly	there	;
无疑	那里	;

他们肯定都回家了；至少有一个人肯定在家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	they	all	went	away	together	,	as	though	they	were	travelling	to	the
和	他们	全部	去	离开	一起	,	作为	尽管	他们	是	旅行	到	这

[seɪm] [pleɪs] ;

same	place	;
相同的	地方	;

他们一同离去，好像要去同一个地方一样；

[bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [maɪ][waɪf][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] ;

besides	,	sir	,	my	wife	was	constantly	speaking	to	them	of	their	home	;
除了	,	先生	,	我的	妻子	曾是	不断地	请讲	到	他们	的	他们的	家	;

此外，先生，我的妻子经常和他们谈论他们的家；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [hæv; həv] [biːn] [prə'lɒŋd] ,

and	would	not	their	journey	as	well	as	my	own	have	been	prolonged	,
和	会	不是	他们的	旅行	作为	出色地	作为	我的	自己的	有	到过	延长	,

他们的旅程，以及我自己的旅程，岂不是都会因此而延长吗？

[ɪf] [ðeə(r)] [həʊm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

if	their	home	had	not	been	ready	for	them	?
如果	他们的	家	有	不是	到过	准备好	为了	他们	?

如果他们的房子还没准备好迎接他们呢？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ,

And	when	I	think	of	them	,	I	always	think	of	home	;	am	I	not	,
和	什么时候	我	思考	的	他们	,	我	总是	思考	的	家	;	是	我	不是	,

每当我想起他们，我总是会想到家；难道不是吗？

[ðen] , [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?

then	,	right	in	believing	that	all	of	them	are	there	?
然后	,	正确的	在	相信	那	全部	的	他们	是	那里	?

那么，相信它们都在那里是正确的吗？

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌʌndə'stænd] ;
" There were allusions in this answer which I did not at the time understand ;
" 那里 是 暗示 在 这 回答 哪个 我 做过 不是 在 这 时间 理解 ;

“这个回答中有些典故，我当时并不理解；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] [griːf] [wɒz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒn]
but the old man's grief was too sacred for me to intrude further upon
但 这 老的 男人的 悲伤 曾是 也 神圣 为了 我 到 侵入 更远 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但老人的悲伤太过神圣，我不忍心再去打扰它。

[aɪ][felt] , ['ɔːlsəʊ] ,
I felt , also ,
我 毛毡 , 还 ,

我也觉得，

[ðæt] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][kɑːm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]
that any words of my own would be too feeble to calm the agitation which my
那 任何 字 的 我的 自己的 会 是 也 微弱 到 冷静的 这 搅动 哪个 我的
['θɔːtləs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːzd] .
thoughtless observation had caused .
轻率 观察 有 导致 .

我知道，我任何言语都太过苍白无力，无法平息我无意之举所引起的骚动。

[aɪ] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
I merely repeated a passage from holy Scripture , in reply ,
我 仅仅 重复 一个 通道 从 圣 圣经 , 在 回复 ,

我只是复述了一段圣经经文作为回应。

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , ['iːv(ə)n][səʊ] [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" Blessed are the dead that die in the Lord , even so saith the Spirit ,
" 蒙福 是 这 死的 那 死 在 这 主 , 甚至 所以 赛斯说 这 精神 ,

“在主里而死的人有福了，圣灵也这样说。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rest][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
for they rest from their labours .
为了 他们 休息 从 他们的 劳动 .

因为他们歇息了。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [ə'gen] ['braitən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði] [tɪəz] ,
" The old man's face again brightened , and as he wiped away the tears ,
" 这 老的 男人的 脸 再次 明亮 , 和 作为 他 擦拭 离开 这 眼泪 ,

老人的脸色再次明亮起来，他擦去眼泪，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest] , - ['ɔːlsəʊ] , - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
he added , " And ' Blessed , ' also , ' are they that mourn , for they
他 额外 , " 和 - 蒙福 , - 还 , - 是 他们 那 哀悼 , 为了 他们
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfət] . -
shall be comforted . '
将 是 安慰 . -

他还说：“哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。”

[ðeə(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðeə(r)][rest] ,
There is not only a blessing for those who have been taken to their rest ,
那里 是 不是 仅有的 一个 祝福 为了 那些 WHO 有 到过 已采取 到 他们的 休息 ,

不仅是那些安息之人会得到祝福，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [ɪz][left] [tuː; tə]

but	there	is	the	image	of	that	blessing	to	cheer	the	old	man	who	is	left	to
但	那里	是	这	图像	的	那	祝福	到	欢呼	这	老的	男人	WHO	是	左边	到

[pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['dʒɜːni] .

pursue	his	solitary	journey	.
追求	他的	孤	旅行	.

但那份祝福的画面，足以让这位独自踏上旅程的老人感到一丝慰藉。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] ,

"	At	this	moment	,	the	sun	,	which	had	been	obscured	by	a	passing	cloud	,
"	在	这	片刻	,	这	太阳	,	哪个	有	到过	模糊不清	经过	一个	通过	云	,

这时，原本被飘过的云层遮挡的太阳，

['sʌd(ə)nli] [ʃɒn] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ɪts] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði]

suddenly	shone	forth	,	and	its	rays	were	reflected	by	a	path	of	gold	in	the
突然	闪耀	前进	,	和	它是	射线	是	反映	经过	一个	小路	的	金子	在	这

['saɪlənt] ['wɔːtəz] .

silent	waters	.
沉默的	水	.

突然间，一道光芒闪耀而出，在静谧的水面上映照出一道金色的光带。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] ;

The	old	man	pointed	to	it	with	a	quiet	smile	;
这	老的	男人	尖	到	它	和	一个	安静的	微笑	;

老人指着它，脸上带着一丝淡淡的微笑；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

the	change	was	in	such	harmony	with	his	own	thoughts	,
这	改变	曾是	在	这样的	和谐	和	他的	自己的	想法	,

这一变化与他自己的想法如此契合。

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['metəfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] .

that	I	do	not	wonder	at	the	metaphor	it	suggested	to	him	.
那	我	做	不是	想知道	在	这	隐喻	它	建议	到	他	.

我并不惊讶于它给他带来的比喻。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnə(r)] !

"	There	,	"	said	he	,	"	is	the	blessing	of	the	mourner	!
"	那里	,	"	说	他	,	"	是	这	祝福	的	这	哀悼者	!

“这就是哀悼者的祝福，”他说！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

how	it	shines	down	from	the	heaven	above	,
如何	它	闪耀	向下	从	这	天堂	多于	,

它从天而降，光芒四射。

[ænd; ənd][gild] [wɪð] [ɪts] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['drɪəri] [siː] [ɒv; əv][laɪf] . "

and	gilds	with	its	radiance	the	dreary	sea	of	life	.	"
和	镀金	和	它是	辐射	这	凄凉	海	的	生活	.	"

它用自身的光辉，为黯淡的人生之海镀上了一层金光。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['drɪəri] ,

"	True	,	"	I	replied	;	"	and	the	sea	of	life	would	be	no	longer	dreary	,
"	真的	,	"	我	回复	;	"	和	这	海	的	生活	会	是	不	更长	凄凉	,

“的确如此，”我回答说，“人生的海洋将不再单调乏味。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] [kiːp] [bæk] [frɒm; frəm]

if	it	were	not	for	the	passing	clouds	which	at	times	keep	back	from
如果	它	是	不是	为了	这	通过	云	哪个	在	时代	保持	后退	从

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

it	the	light	of	Heaven	.
它	这	光	的	天堂	.

如果不是飘过的云朵偶尔遮蔽了天堂的光芒。

" [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	His	immediate	answer	to	this	observation	proved	the	image	which	he	had
"	他的	即时	回答	到	这	观察	已证实	这	图像	哪个	他	有

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

“他对这一观察的立即回应证明了他所使用的形象，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

to	be	one	long	familiar	to	his	own	mind	.
到	是	一	长的	熟悉的	到	他的	自己的	头脑	.

成为他心中早已熟悉的事物。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [klaʊdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ;

"	There	are	indeed	clouds	,	"	he	said	,	"	but	they	are	never	in	Heaven	;
"	那里	是	的确	云	,	"	他	说	,	"	但	他们	是	绝不	在	天堂	;

“确实有云，”他说，“但天上永远不会有云；

[ðeɪ] ['hɒvə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ;

they	hover	very	near	the	earth	;
他们	徘徊	非常	靠近	这	地球	;

它们在非常靠近地面的地方盘旋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [saɪt] [ɪz][səʊ][dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm]

and	it	is	only	because	our	sight	is	so	dim	and	indistinct	that	they	seem
和	它	是	仅有的	因为	我们的	视线	是	所以	暗淡	和	模糊	那	他们	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

to	be	in	the	sky	.
到	是	在	这	天空	.

正是因为我们的视力模糊不清，所以它们看起来像是在天上。

" [ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['fɒləʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

"	A	silence	of	some	minutes	followed	this	remark	.
"	一个	沉默	的	一些	分钟	随后	这	评论	.

这句话之后，沉默了几分钟。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['metəfə(r)] ['fɑːðə(r)] .

I	was	,	in	truth	,	anxious	that	the	old	man	should	pursue	the	metaphor	farther	.
我	曾是	,	在	真相	,	焦虑的	那	这	老的	男人	应该	追求	这	隐喻	更远	.

事实上，我当时很希望这位老人能进一步探讨这个比喻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] [hɪlz] .

But	the	gleam	of	light	passed	away	as	the	sun	sunk	behind	the	western	hills	.
但	这	闪耀	的	光	通过了	离开	作为	这	太阳	沉没	在后面	这	西	丘陵	.

但随着太阳落入西方的山峦之后，那道光芒也消失了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

His	feelings	appeared	to	undergo	a	corresponding	change	,	and	he	exclaimed	,
他的	情怀	出现	到	经历	一个	相应的	改变	,	和	他	惊呼	,

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

他的情绪似乎也随之发生了相应的变化，他急忙喊道：

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][æt; ət]

"	The	day	is	fast	drawing	to	a	close	;	and	the	night	must	be	near	at
"	这	天	是	快速地	绘画	到	一个	关闭	;	和	这	夜晚	必须	是	靠近	在

[hænd] :

hand	:
手	:

"白昼即将结束；黑夜也即将到来：

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ['ɒnwəd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] .

I	must	hasten	onward	on	my	journey	.
我	必须	趋	向前	在	我的	旅行	.

我必须加快脚步，继续我的旅程。

[kʌm] , [kaɪnd][sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Come	,	kind	sir	,	and	I	will	show	you	where	my	friends	are	waiting	for
来	,	种类	先生	,	和	我	将要	展示	你	在哪里	我的	朋友们	是	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

来吧，好心的先生，我带您去看看我的朋友们在哪里等我。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [spəʊk] [ˌmetə'fɒrɪkli] [ɔː(r)][nɒt] ,

"	I	was	wondering	whether	he	now	spoke	metaphorically	or	not	,
"	我	曾是	好奇	无论	他	现在	辐	比喻意义上的	或者	不是	,

我当时在想，他现在说的是不是比喻，还是真的比喻。

[wen] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['fɔːmə(r)]

when	my	thoughts	were	suddenly	turned	into	a	new	channel	,	and	my	former
什么时候	我的	想法	是	突然	转向	进入	一个	新的	渠道	,	和	我的	以前的

['peɪnf(ə)l] [sə'spiʃən] [rɪ'tɜːnd] .

painful	suspicions	returned	.
痛苦	怀疑	返回	.

当我的思绪突然转向另一个方向时，我以前那些痛苦的疑虑又回来了。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [lent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪ'keɪm] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] ,

As	the	old	man	leant	upon	his	staff	,	his	wrists	became	exposed	to	view	,
作为	这	老的	男人	倾斜	之上	他的	职员	,	他的	手腕	成为	裸露	到	看法	,

老人倚着拐杖时，手腕露了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [diːp] [bluː] [laɪnz] ,

and	I	saw	that	they	were	marked	with	deep	blue	lines	,
和	我	锯	那	他们	是	标记	和	深的	蓝色的	线条	,

我看到上面有深蓝色的线条标记，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

which	could	only	have	been	caused	by	the	galling	of	a	chain	in	former	years	.
哪个	可以	仅有的	有	到过	导致	经过	这	令人恼火	的	一个	链	在	以前的	年	.

这只能是由于前几年链条磨损造成的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

The	poor	wanderer	observed	the	look	I	gave	them	.
这	贫穷的	流浪者	观察到	这	看	我	给予	他们	.

可怜的流浪者注意到了我看向他们的眼神。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

A	sudden	flush	of	shame	overspread	his	countenance	,
一个	突然	冲洗	的	耻辱	蔓延	他的	面容	,

他脸上突然涌起一股羞愧之色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪdli] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

and	he	hurriedly	drew	down	his	garment	to	conceal	them	.
和	他	匆匆	画	向下	他的	服装	到	隐藏	他们	.

他赶紧拉下衣服遮住它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] ; [hiː; hi] [ə'gen] [ɪk'spəʊzd][ðem; ðəm]

It	was	,	however	,	but	a	momentary	impulse	;	he	again	exposed	them
它	曾是	,	然而	,	但	一个	瞬间	冲动	;	他	再次	裸露	他们

[tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,

to	my	view	,
到	我的	看法	,

然而，那只是一时的冲动；他又一次将它们暴露在我眼前。

[ænd; ənd][hɪm'self] [geɪzd] ['sædli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][traɪ][tuː; tə]

and	himself	gazed	sadly	upon	them	,	as	he	said	,	"	Why	should	I	try	to
和	他自己	凝视	令人遗憾的是	之上	他们	,	作为	他	说	,	"	为什么	应该	我	尝试	到

[haɪd][ðem; ðəm] ,

hide	them	,
隐藏	他们	,

他悲伤地望着它们，说道："我为什么要试图隐藏它们呢？"

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ðeə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [kən'dɪʃn] ?

when	they	are	left	there	to	remind	me	constantly	of	my	true	condition	?
什么时候	他们	是	左边	那里	到	提醒	我	不断地	的	我的	真的	状况	?

它们被留在那里，是为了不断提醒我我的真实处境吗？

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [taɪmz] [pɑːst][ai][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['weərɪŋ] [bɒndz][ðæn; ðən]

For	in	times	past	I	have	borne	the	pressure	of	more	wearing	bonds	than
为了	在	时代	过去的	我	有	出生	这	压力	的	更多的	穿着	债券	比

[ðəʊz] ;

those	;
那些	;

因为在过去，我曾承受过比这更沉重的枷锁；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ,

and	though	I	have	been	released	from	them	now	,
和	尽管	我	有	到过	发布	从	他们	现在	,

虽然我现在已经摆脱了他们，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ə'pɒn][ðə; ði]

no	one	can	tell	how	dark	and	deep	is	the	stain	that	they	have	left	upon	the
不	一	能	告诉	如何	黑暗的	和	深的	是	这	弄脏	那	他们	有	左边	之上	这

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

没有人能说清他们在灵魂上留下了多么黑暗、多么深刻的污点。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['miːkli] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,

"	Something	more	he	added	,	but	his	eye	was	turned	meekly	towards	Heaven	,
"	某物	更多的	他	额外	,	但	他的	眼睛	曾是	转向	温顺地	向	天堂	,

"他还说了些什么，但他的目光却温顺地转向了天空。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ai] ['fænsid] [ai]

and	it	was	only	from	the	movement	of	his	lips	that	I	fancied	I
和	它	曾是	仅有的	从	这	移动	的	他的	嘴唇	那	我	幻想	我

[kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] ,

could	trace	the	words	of	the	prayer	,
可以	痕迹	这	字	的	这	祷告	,

我只能通过他嘴唇的动作，才勉强辨认出他念的祷文内容。

" [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi][taɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] ,

"	Though	we	be	tied	and	bound	with	the	chain	of	our	sins	,
"	尽管	我们	是	系	和	边界	和	这	链	的	我们的	罪孽	,

"即便我们被罪恶的锁链捆绑，

[jet] [let][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [luːs] [ˌjuː 'es] .

yet	**let**	**the**	**pitifulness**	**of**	**Thy**	**great**	**mercy**	**loose**	**us**	**.**
然而	让	这	可怜	的	你的	伟大的	怜悯	松动的	我们	.

然而，愿祢慈悲怜悯之心解救我们。

" [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

"	**He**	**now**	**began**	**to**	**move**	**slowly**	**forward**	**.**
"	他	现在	开始	到	移动	缓慢地	向前	.

他开始缓缓向前移动。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][səʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,

The	**ground**	**was**	**rough**	**and**	**uneven**	**,**	**and**	**his**	**step**	**so**	**very**	**feeble**	**,**
这	地面	曾是	粗糙的	和	不均匀	,	和	他的	步	所以	非常	微弱	,

地面崎岖不平，他的步伐也十分虚弱。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔːl] .

that	**I**	**expected**	**every**	**instant**	**to**	**see**	**him**	**fall**	**.**
那	我	预期的	每一个	立即的	到	看	他	落下	.

我时刻都期待着看到他倒下。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

He	**struck**	**his**	**foot**	**against**	**a**	**stone**	**,**	**and**	**I**	**sprang**	**forward**	**to**	**his**	**assistance**
他	击	他的	脚	反对	一个	石头	,	和	我	弹簧	向前	到	他的	协助

.

:

.

他一脚踢在石头上，我赶紧上前去帮助他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ; " [bʌt; bət][duː; də][nɒt][fɪə(r)]

"	**Thank**	**you**	**,**	**kind**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**quiet**	**way**	**;**	**"**	**but**	**do**	**not**	**fear**
"	感谢	你	,	种类	先生	,	"	他	说	,	在	他的	安静的	方式	;	"	但	做	不是	害怕

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	**me**	**;**
为了	我	;

"谢谢你，好心的先生，"他平静地说，"但请不要为我担心；

[maɪ] [əʊn] [freɪl] [lɪmz] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] :

my	**own**	**frail**	**limbs**	**could**	**not**	**support**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**:**
我的	自己的	脆弱	四肢	可以	不是	支持	我	为了	一个	立即的	:

我那虚弱的四肢片刻都无法支撑我的体重：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːf] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ,

but	**I**	**have**	**a**	**staff**	**on**	**which**	**I**	**lean**	**;**	**and**	**though**	**I**	**may**	**stumble**	**at**	**times**	**,**
但	我	有	一个	职员	在	哪个	我	倾斜	;	和	尽管	我	可能	绊倒	在	时代	,

但我有一根可以依靠的杖；虽然我有时会跌倒，

[aɪ] ['kænɒt] [fɔːl] .

I	**cannot**	**fall**	**.**
我	不能	落下	.

我不能摔倒。

" [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['lɪtərəli] [ɔː(r)][nɒt] ;

"	**Again**	**I**	**was**	**in**	**doubt**	**whether**	**to**	**interpret**	**his**	**words**	**literally**	**or**	**not**	**;**
"	再次	我	曾是	在	怀疑	无论	到	解释	他的	字	字面上地	或者	不是	;

"我又一次犹豫不决，不知道该不该按字面意思理解他的话；

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [juːst] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

but	**my**	**belief**	**was**	**that**	**the**	**old**	**man**	**almost**	**unconsciously**	**used**	**the**	**language**
但	我的	信仰	曾是	那	这	老的	男人	几乎	不知不觉	用过的	这	语言

[ɒv; əv] ['ælәgәri] .

of	**allegory**	**.**
的	寓言	.

但我认为，这位老人几乎是无意识地使用了寓言的语言。

[lɒŋ] ['hæbɪt] [hæd; həd] [səʊ] [tɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [blend] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n]
Long habit had so taught him to blend together the seen and the unseen
长的 习惯 有 所以 教授 他 到 混合 一起 这 已见 和 这 看不见
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,

长久的习惯让他学会了将可见世界和不可见世界混为一谈。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['seprət] [ðem; ðəm] .
that he could not separate them .
那 他 可以 不是 分离 他们 .

他无法将他们分开。

[laɪf] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]
Life was to him a mirror , and in the passing objects of sight and
生活 曾是 到 他 一个 镜子 , 和 在 这 通过 对象 的 视线 和
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

对他而言，生活就像一面镜子，映照出眼前和感官所及的种种事物。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .
he never failed to recognise the images of spiritual things .
他 绝不 失败的 到 认出 这 图片 的 精神 事物 .

他从未认错那些象征精神事物的意象。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[səʊ] ['wɔndərəz] , ['evə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] [tru:] ,
So wanderers , ever fond and true ,
所以 流浪者 , 曾经 喜爱 和 真的 ,

所以，流浪者们，永远忠诚而深情，

[lʊk] ['həʊmwəd] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] ,
Look homeward through the evening sky ,
看 回家 通过 这 晚上 天空 ,

透过傍晚的天空向家乡眺望，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [sɒft] [blu:] ,
Without a streak of heaven's soft blue ,
没有 一个 条纹 的 天 柔软的 蓝色的 ,

没有一丝天堂般的柔和蓝色，

[tu:; tə] [eɪd] [ə'fɛkʃənz] ['dri:mɪŋ] [aɪ] .
To aid affection's dreaming eye .
到 援助 爱意 做梦 眼睛 .

为了帮助爱情的梦境之眼。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
CHRISTIAN YEAR .
基督教 年 .

基督教年。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['tʃæptə(r)] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ai] [fɔ:md] [ɒv; əv]
At the conclusion of the last chapter I gave the opinion that I formed of
在 这 结论 的 这 最后的 章 我 给予 这 观点 那 我 形成 的
[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bri:f] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [maɪ'self] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .
the old man from the brief conversation I myself had with him .
这 老的 男人 从 这 简短的 对话 我 我 有 和 他 .

在上一章的结尾，我表达了我根据自己与这位老人的简短谈话而形成的看法。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [kɑ:st] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

The	following	incident	cast	,	as	it	were	,	a	shadow	upon	it	,	and
这	下列的	事件	投掷	,	作为	它	是	,	一个	阴影	之上	它	,	和

[rɔb] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] ,

robbed	it	of	its	brightness	,
被抢劫	它	的	它是	亮度	,

接下来的事件仿佛给它蒙上了一层阴影，夺走了它的光辉。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ri:əli] ['ɔ:ltə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	did	not	really	alter	it	.
但	做过	不是	真的	改变	它	.

但并没有真正改变它。

[maɪ] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [kən'klu:ʒn] .

My	intercourse	with	him	was	brought	to	a	sudden	and	painful	conclusion	.
我的	交往	和	他	曾是	带来	到	一个	突然	和	痛苦	结论	.

我和他的性关系突然而痛苦地结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][waɪld]

It	was	at	my	persuasion	that	he	crossed	a	stile	which	separated	the	wild
它	曾是	在	我的	劝说	那	他	交叉	一个	风格	哪个	分开	这	荒野

['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændslɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

scenery	of	the	landslip	from	the	public	road	leading	to	the	little	village	of
风景	的	这	塌方	从	这	民众	路	领导	到	这	小的	村庄	的

[bi:] — — . [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)]

B	—	—	.	I	thought	it	would	be	easier	for	him	to	walk	along	the	more
B	—	—	.	我	想法	它	会	是	更轻松	为了	他	到	走	沿着	这	更多的

['bi:t(ə)n] [træk] .

beaten	track	.
被打败	追踪	.

在我的劝说下，他翻过了一道栅栏，这道栅栏将荒凉的滑坡地带与通往B——小村庄的公路隔开。我认为他沿着人迹罕至的小路走会更容易些。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .

He	had	yielded	with	apparent	reluctance	to	my	request	.
他	有	产生	和	明显	不情愿	到	我的	要求	.

他似乎很不情愿地答应了我的请求。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [prə'si:d] [frɒm; frəm]['ɪnstɪŋkt]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['ri:z(ə)n] .

His	unwillingness	appeared	to	proceed	from	instinct	rather	than	reason	.
他的	不情愿	出现	到	继续	从	本能	相当	比	原因	.

他的不情愿似乎更多是出于本能而非理性。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn] [pɑ:t] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ]

It	may	in	part	have	arisen	from	a	kind	of	natural	sympathy	which
它	可能	在	部分	有	出现	从	一个	种类	的	自然的	同情	哪个

[ə'træktɪd] [hɪm][tu:; tə] [ðæt] [waɪld][lʌg'ʒʊəriənt][spɒt] ;

attracted	him	to	that	wild	luxuriant	spot	;
吸引	他	到	那	荒野	茂盛的	点	;

这或许部分源于他与生俱来的某种亲近感，这种亲近感将他吸引到那片野趣盎然的土地上；

[ɪn] [pɑ:t] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æktʃuəli]

in	part	from	an	unconscious	dread	of	the	danger	to	which	he	actually
在	部分	从	一个	无意识	恐惧	的	这	危险	到	哪个	他	实际上

[bɪ'keɪm] [ɪk'spəʊzd] .

became	exposed	.
成为	裸露	.

部分原因是出于潜意识里对他实际面临的危险的恐惧。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [ðɪs] [smuːð] [wei] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

He	simply	said	,	"	This	smooth	way	was	not	made	for	the	like	of	me	,
他	简单地	说	,	"	这	光滑的	方式	曾是	不是	制成	为了	这	喜欢	的	我	,

他只是说："这条平坦的道路并不适合我这样的人。"

[kaɪnd] [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

kind	sir	;	but	under	your	protection	I	will	venture	along	it	.
种类	先生	;	但	在下面	你的	保护	我	将要	风险投资	沿着	它	.

好心人，但在您的庇护下，我愿冒险前行。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ai] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] .

I	little	thought	of	the	kind	of	protection	he	required	.
我	小的	想法	的	这	种类	的	保护	他	必需的	.

我当时根本没想过他需要什么样的保护。

[wiː; wi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

We	had	advanced	but	a	few	hundred	yards	,
我们	有	先进的	但	一个	很少	百	码	,

我们只推进了几百码，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] .

and	had	just	reached	the	summit	of	the	hill	which	commanded	the	first	view	of	the	village	church	.
和	有	只是	达到	这	首脑	的	这	爬坡道	哪个	命令	这	第一的	看法	的	这	村庄	教会	.

刚刚到达山顶，从那里可以第一眼看到村庄教堂。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

The	old	man	had	paused	for	a	little	while	,
这	老的	男人	有	暂停	为了	一个	小的	尽管	,

老人停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ;

and	appeared	to	gaze	upon	it	with	a	feeling	of	the	most	intense	interest	;
和	出现	到	目光	之上	它	和	一个	感觉	的	这	最多	激烈的	兴趣	;

他似乎带着极其浓厚的兴趣凝视着它；

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

I	was	afraid	,	even	by	a	passing	question	,	to	interrupt	the	quiet	current	of	his	thoughts	;
我	曾是	害怕的	,	甚至	经过	一个	通过	问题	,	到	打断	这	安静的	当前的	的	他的	想法	;

我甚至害怕，哪怕只是随口问个问题，都会打断他平静的思绪；

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːt] - [wiːl] ,

when	the	silence	was	suddenly	broken	by	the	creaking	of	a	cart	-	wheel	,
什么时候	这	沉默	曾是	突然	破碎的	经过	这	嘎吱作响	的	一个	大车	-	车轮	,

寂静突然被车轮的吱嘎声打破。

[wɪtʃ] ['greɪtɪd] ['hɑːʃli] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] ,

which	grated	harshly	on	my	ear	;	and	almost	before	I	could	look	round	,
哪个	磨碎的	严厉地	在	我的	耳朵	;	和	几乎	前	我	可以	看	圆形的	,

那声音刺耳难听；几乎在我还没来得及回头之前，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ruːd] ['traɪʌmf] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

I	heard	a	voice	of	rude	triumph	behind	me	,	crying	out	,
我	听到	一个	嗓音	的	粗鲁的	胜利	在后面	我	,	哭泣	出去	,

我听到身后传来一声粗鲁的得意之声，喊道：

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] — [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] !

"	There	he	is	—	there	he	is	—	there	goes	the	old	boy	!
"	那里	他	是	—	那里	他	是	—	那里	去	这	老的	男生	!

“他来了——他来了——老家伙走了！”

[stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] , [sɜː(r)] !

Stop	him	,	stop	him	,	sir	!
停止	他	,	停止	他	,	先生	!

拦住他，拦住他，先生！

[hiː; hi] [ɪz] [mæd] .

he	is	mad	.
他	是	疯狂的	.

他疯了。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] : [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərə(r)]

"	I	have	no	heart	to	describe	the	scene	that	followed	:	the	poor	wanderer
"	我	有	不	心	到	描述	这	场景	那	随后	:	这	贫穷的	流浪者

['ʃʌfld] ['fɔːwəd] ,

shuffled	forward	,
洗牌	向前	,

“我实在不忍心描述接下来的情景：可怜的流浪者蹒跚地向前走去，

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['hʌrid] [step] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [æt; ət]

with	a	nervous	,	hurried	step	;	but	in	a	few	seconds	the	cart	was	at
和	一个	紧张的	,	慌忙	步	;	但	在	一个	很少	秒	这	大车	曾是	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

他迈着紧张而急促的步伐；但几秒钟后，马车就到了他身边；

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ,

the	driver	immediately	jumped	out	,	and	,	seizing	him	by	the	collar	,
这	司机	立即地	跳了起来	出去	,	和	,	抓住	他	经过	这	衣领	,

司机立即跳下车，一把揪住他的衣领，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [ruːd] [wɜːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [dʒest] , [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

with	many	a	rude	word	and	coarse	jest	,	tried	to	force	him	to	enter	it	.
和	许多	一个	粗鲁的	单词	和	粗	笑话	,	尝试	到	力量	他	到	进入	它	.

他们用许多粗俗的言语和低级的玩笑，试图强迫他进去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

For	a	moment	,	surprise	and	indignation	deprived	me	of	speech	,
为了	一个	片刻	,	惊喜	和	愤慨	被剥夺的	我	的	演讲	,

一时间，震惊和愤慨让我说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərənt]

for	I	had	began	to	regard	the	old	man	with	such	a	feeling	of	reverent
为了	我	有	开始	到	看待	这	老的	男人	和	这样的	一个	感觉	的	虔诚的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

因为我已经开始用一种敬畏的爱意看待这位老人了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv] ['həʊli] [graʊnd] .

that	it	almost	seemed	to	me	like	a	profanation	of	holy	ground	.
那	它	几乎	似乎	到	我	喜欢	一个	亵渎	的	圣	地面	.

在我看来，这几乎就像是对圣地的亵渎。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] ,

When	,	however	,	he	turned	his	eyes	towards	me	,	with	an	imploring	look	,
什么时候	,	然而	,	他	转向	他的	眼睛	向	我	,	和	一个	恳求	看	,

然而，当他用恳求的眼神看向我时，

[ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][baɪ] [wɒt] [ɔ:'θɒrəti] [hi:; hi] [deəd] [ðʌs] [mə'lest]

I	recovered	myself	sufficiently	to	demand	by	what	authority	he	dared	thus	molest
我	恢复	我	足够	到	要求	经过	什么	权威	他	敢于	因此	骚扰

[æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['trævələ(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

an	inoffensive	traveller	on	his	journey	.
一个	无害的	游客	在	他的	旅行	.

我恢复了些许情绪，质问他凭什么权力如此骚扰一位旅途中无辜的旅客。

[ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑ:t] , [ai] ['dredɪd] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [rɪ'si:v] ; ['naɪðə(r)][wɒz; wəz]

In	my	inmost	heart	,	I	dreaded	the	answer	I	should	probably	receive	;	neither	was
在	我的	最	心	,	我	令人恐惧的	这	回答	我	应该	大概	收到	;	两者都不	曾是

[maɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [rɒŋ] ;

my	foreboding	wrong	;
我的	不祥的预感	错误的	;

我内心深处害怕我可能会得到的答案；我的预感果然没错；

[ðə; ði][mæn] [lɑ:ft] ['ru:dli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [mæd] , [kwaɪt][mæd] ,

the	man	laughed	rudely	as	he	replied	,	"	He	has	been	mad	,	quite	mad	,
这	男人	笑了	粗鲁地	作为	他	回复	,	"	他	有	到过	疯狂的	,	相当	疯狂的	,

那人粗鲁地笑着回答说："他疯了，彻底疯了。"

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] ; [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

for	more	than	fifty	years	;	he	escaped	this	morning	from	the	Asylum	,
为了	更多的	比	五十	年	;	他	逃脱	这	早晨	从	这	庇护所	,

五十多年来，他今天早上从精神病院逃了出来。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ki:pərz] [hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	one	of	the	keepers	has	been	with	me	all	day	long	scouring	the	country
和	一	的	这	守门员	有	到过	和	我	全部	天	长的	洗涤	这	国家

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

in	search	of	him	.
在	搜索	的	他	.

其中一名管理员和我一起花了一整天的时间在全国各地搜寻他。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ai] [sɔ:t] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv]

"	It	was	in	vain	that	I	sought	a	pretext	for	disbelieving	the	truth	of
"	它	曾是	在	徒劳	那	我	寻求	一个	借口	为了	不信	这	真相	的

[ðə; ði]['stɔ:ri] .

the	story	.
这	故事	.

"我试图寻找借口来不相信这个故事的真实性，但这都是徒劳的。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][bʌt; bət][kən'fɜ:m][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

I	could	not	help	feeling	that	it	did	but	confirm	a	suspicion	which	,
我	可以	不是	帮助	感觉	那	它	做过	但	确认	一个	怀疑	哪个	,

我不禁觉得，这无疑证实了我的一个猜想：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [hæd; həd] [kept] ['krɒsɪŋ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ;

in	spite	of	myself	,	had	kept	crossing	my	own	mind	;
在	尽管如此	的	我	,	有	保留	过境	我的	自己的	头脑	;

尽管我并不情愿，但这件事却一直萦绕在我的脑海中；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃed] [baɪ] [feɪθ] [ɒn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]

for	the	bright	colouring	which	was	shed	by	faith	on	the	thoughts	and
为了	这	明亮的	染色	哪个	曾是	棚	经过	信仰	在	这	想法	和

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

words	of	the	old	man	was	not	alone	a	sufficient	evidence	that	they	were
字	的	这	老的	男人	曾是	不是	独自的	一个	充足的	证据	那	他们	是

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

under	the	guidance	of	reason	.
在下面	这	指导	的	原因	.

因为信仰给老人的思想和言语增添了鲜艳的色彩，但这本身并不足以证明它们是在理性的指导下进行的。

[jet] , [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

Yet	,	of	one	thing	,	at	least	,	I	felt	sure	,	that	,	whatever	were	the	state	of
然而	,	的	一	事物	,	在	至少	,	我	毛毡	当然	,	那	,	任何	是	这	状态	的

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

his	intellect	,
他的	智力	,

然而，至少有一点我可以肯定，无论他的智力状况如何，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ɪ'mædʒɪnəri] [kɔːz] [ðæt] [naʊ] [səʊ] ['strɒŋli] [muːvd] [hɪm] .

it	could	be	no	imaginary	cause	that	now	so	strongly	moved	him	.
它	可以	是	不	假想	原因	那	现在	所以	强烈	已搬	他	.

现在如此强烈地触动他的，绝非凭空想象出来的原因。

[maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

My	heart	bled	for	him	,
我的	心	出血	为了	他	,

我为他感到心痛。

[æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔː] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

as	I	listened	to	the	pathetic	earnestness	with	which	he	implored	the	protection
作为	我	听着	到	这	可怜的	认真	和	哪个	他	恳求	这	保护

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] .

that	I	was	unable	to	afford	.
那	我	曾是	无法	到	买得起	.

我听着他那可怜兮兮的恳求，恳求我提供我无力承担的保护。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['metəfə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

He	even	forgot	to	use	the	language	of	metaphor	in	the	agony	of	his	grief	.
他	甚至	忘了	到	使用	这	语言	的	隐喻	在	这	痛苦	的	他的	悲伤	.

悲痛欲绝的他甚至忘记了使用比喻的语言。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][mæd] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv]

"	Indeed	,	indeed	,	sir	,	"	he	said	,	"	they	call	me	mad	,	but	do	not	believe
"	的确	,	的确	,	先生	,	"	他	说	,	"	他们	称呼	我	疯狂的	,	但	做	不是	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“的确，的确，先生，”他说，“他们说我疯了，但不要相信他们。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] [naʊ] .

for	I	am	not	mad	now	.
为了	我	是	不是	疯狂的	现在	.

因为我现在并不生气。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

There	,	there	,	"	he	added	,	pointing	towards	the	church	,	"	my	wife	and	children
那里	,	那里	,	"	他	额外	,	指向	向	这	教会	,	"	我的	妻子	和	孩子们

[ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

are	waiting	for	me	.
是	等待	为了	我	.

“看，看，”他指着教堂补充道，“我的妻子和孩子们正在那里等我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

It	was	on	this	very	day	that	they	went	away	,
它	曾是	在	这	非常	天	那	他们	去	离开	,

就在这一天，他们离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['pɑːtɪd] ['sɪksti] [j'iəz] .

and	we	have	now	been	parted	sixty	years	.
和	我们	有	现在	到过	分手了	六十	年	.

我们至今已分离六十年。

[ai][hæv; həv] ['trævld] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] .

I	have	travelled	very	far	to	join	them	once	again	before	I	die	.
我	有	旅行	非常	远的	到	加入	他们	一次	再次	前	我	死	.

我跋山涉水，只为在临终前再次与他们相聚。

[əʊ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

Oh	,	have	pity	upon	me	!
哦	,	有	遗憾	之上	我	!

哦，可怜可怜我吧!

[ai]['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l][hɑːf]['aʊə(r)] ,

I	only	ask	for	one	little	half	hour	,
我	仅有的	问	为了	一	小的	一半	小时	,

我只请求半个小时的时间。

[ðæt] [ai] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

that	I	may	go	on	in	peace	to	the	end	of	my	journey	.
那	我	可能	去	在	在	和平	到	这	结尾	的	我的	旅行	.

愿我能平安地走完人生的旅程。

" [lɑːdʒ] [drɒps][ɒv; əv]['mɔɪstʃə(r)] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz]

"	Large	drops	of	moisture	trembled	on	his	forehead	as	he	uttered	these	words
"	大的	滴	的	水分	颤抖	在	他的	前额	作为	他	说出	这些	字

;

;

;

“他一边说着这些话，一边额头上渗出大颗大颗的泪珠；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kən'vʌls] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti]

his	whole	face	became	convulsed	with	emotion	,	and	he	clung	with	such	intensity
他的	所有的	脸	成为	抽搐	和	情感	,	和	他	紧紧抓住	和	这样的	强度

[tuː; tə][maɪ] ['gɑːmənt] ,

to	my	garment	,
到	我的	服装	,

他整张脸都因情绪激动而抽搐，并且紧紧地抓住我的衣服。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ə'seɪlənt] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .

that	his	rude	assailant	tried	in	vain	to	unloose	his	grasp	.
那	他的	粗鲁的	袭击者	尝试	在	徒劳	到	放开	他的	抓牢	.

他的粗暴袭击者徒劳地试图挣脱他的束缚。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	man	himself	was	evidently	frightened	by	the	agitation	which	his	own
这	男人	他自己	曾是	显然	害怕	经过	这	搅动	哪个	他的	自己的

['vaɪələns] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

violence	had	caused	,
暴力	有	导致	,

显然，这名男子本人也被他自己的暴力行为所引起的骚动吓坏了。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

and	appeared	doubtful	how	to	proceed	,
和	出现	疑	如何	到	继续	,

他似乎对如何继续下去感到犹豫不决。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

when	the	scene	was	fortunately	interrupted	by	the	arrival	of	his	companion	.
什么时候	这	场景	曾是	幸运的是	中断	经过	这	到达	的	他的	伴侣	.

幸好他的同伴及时赶到，打断了这一幕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kiːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪð] [ðə; ði][kɑːt] ,

He	was	the	keeper	who	had	been	sent	from	the	Asylum	with	the	cart	,
他	曾是	这	守门员	WHO	有	到过	发送	从	这	庇护所	和	这	大车	,

他就是那个被从精神病院赶来，推着马车来的看守。

[bʌt; bət][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði]

but	had	left	it	in	order	to	search	the	pathway	which	led	through	the
但	有	左边	它	在	命令	到	搜索	这	路径	哪个	引领	通过	这

['lændslɪp] .

landslip	.
塌方	.

但他离开了那里，去寻找通往滑坡地带的小路。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

His	look	and	manner	afforded	a	striking	contrast	to	those	of	the	first
他的	看	和	方式	提供	一个	引人注目	对比	到	那些	的	这	第一的

['kʌmə(r)] ,

comer	,
角	,

他的外貌和举止与第一个来者形成了鲜明的对比。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd]

who	proved	to	be	merely	the	owner	of	the	vehicle	,	which	had	been	hired
WHO	已证实	到	是	仅仅	这	所有者	的	这	车辆	,	哪个	有	到过	雇用

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

事实证明，他只是这辆车的车主，这辆车是为这次活动租用的。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Immediately	on	his	arrival	,	he	reprimanded	him	for	his
立即地	在	他的	到达	,	他	训斥	他	为了	他的

[ruːd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

rude	treatment	of	the	old	man	,
粗鲁的	治疗	的	这	老的	男人	,

他一到就立刻斥责了他对待老人的粗鲁态度。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] , [ænd; ənd] [di'zist] [frɒm; frəm][ɔːl]['fɑːðə(r)]

and	insisted	on	his	returning	to	the	cart	,	and	desisting	from	all	farther
和	坚持	在	他的	返回	到	这	大车	,	和	停止	从	全部	更远

[ˌɪntə'fɪərəns] .

interference	.
干涉	.

并坚持让他回到马车上，停止一切进一步的干涉。

[maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] ,

My	hopes	were	greatly	raised	by	this	,
我的	希望	是	非常	提高	经过	这	,

这让我燃起了极大的希望。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	flattered	myself	that	I	should	now	have	little	difficulty	in	obtaining	for
和	我	受宠若惊	我	那	我	应该	现在	有	小的	困难	在	获得	为了

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .

the	poor	wanderer	the	indulgence	which	he	sought	.
这	贫穷的	流浪者	这	放纵	哪个	他	寻求	.

我自以为现在要为这位可怜的流浪者争取到他所寻求的赦免应该不成问题。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	I	soon	found	my	mistake	;	and	,	under	the	irritated	feelings	of	the
但	我	很快	成立	我的	错误	;	和	,	在下面	这	受刺激	情怀	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我很快发现自己犯了错误；在当时恼怒的情绪驱使下，

['ɔːlməʊst] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ruːd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]

almost	preferred	the	rude	conduct	of	the	first	comer	to	the	quiet
几乎	首选	这	粗鲁的	执行	的	这	第一的	角	到	这	安静的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .

determination	with	which	his	companion	listened	to	my	request	.
决心	和	哪个	他的	伴侣	听着	到	我的	要求	.

我几乎宁愿忍受第一个来者的粗鲁行为，也不愿忍受他的同伴安静而坚定地倾听我的请求。

[hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ai] [geɪv] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn]

He	merely	smiled	at	the	account	I	gave	of	my	own	interview	with	the	old	man
他	仅仅	微笑	在	这	帐户	我	给予	的	我的	自己的	面试	和	这	老的	男人

;

;
;

我讲述了自己与那位老人的会面情况，他只是微微一笑；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

and	when	I	suggested	that	it	contained	no	evidence	of	insanity	,	shook	his
和	什么时候	我	建议	那	它	包含	不	证据	的	疯狂	,	摇晃	他的

[hed] ,

head	,
头	,

当我指出其中没有任何精神错乱的证据时，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] .

and	replied	,	"	You	do	not	know	poor	Robin	.
和	回复	,	"	你	做	不是	知道	贫穷的	罗宾	.

他回答说："你不了解可怜的罗宾。"

[hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;

His	notions	about	home	are	the	peculiar	feature	of	his	madness	;
他的	概念	关于	家	是	这	奇特	特征	的	他的	疯狂	;

他对家的看法是他疯狂的奇特特征；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	you	are	not	the	first	person	that	has	been	deceived	by	them	.
但	你	是	不是	这	第一的	人	那	有	到过	受骗	经过	他们	.

但你不是第一个被他们欺骗的人。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

"	He	spoke	in	a	low	tone	,	as	though	he	were	anxious	not	to	be
"	他	辐	在	一个	低的	语气	,	作为	尽管	他	是	焦虑的	不是	到	是

[ˌəʊvər'hɜːrd] .

overheard	.
无意中听到	.

他说话的声音很低，好像生怕被人听到似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But	the	precaution	seemed	unnecessary	;	for	,
但	这	预防	似乎	不必要	;	为了	,

但这种预防措施似乎没有必要；因为，

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɑ:sp][ɒn][maɪ] ['gɑ:mənts] ,

though	the	old	man	had	mechanically	retained	his	grasp	on	my	garments	,
尽管	这	老的	男人	有	机械地	保留	他的	抓牢	在	我的	服装	,

虽然老人机械地抓着我的衣服，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] ,

he	was	now	looking	eagerly	towards	the	village	church	,	and	I	could	see	,
他	曾是	现在	寻找	急切地	向	这	村庄	教会	,	和	我	可以	看	,

他现在正热切地望着村里的教堂，我能看到，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [pɑ:st]

from	the	expression	of	his	countenance	,	that	his	thoughts	had	passed
从	这	表达	的	他的	面容	,	那	他的	想法	有	通过了

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɪm] .

away	from	the	scene	around	him	.
离开	从	这	场景	大约	他	.

从他的表情可以看出，他的思绪已经从周围的景象中抽离出来。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] , [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [graʊnd] ,

When	I	found	my	arguments	of	no	avail	,	I	changed	my	ground	,
什么时候	我	成立	我的	论点	的	不	可用	,	我	已更改	我的	地面	,

当我发现我的论点毫无作用时，我改变了立场。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]

and	besought	as	a	favour	that	he	would	make	the	trial	of	letting	the
和	恳求	作为	一个	偏爱	那	他	会	制作	这	审判	的	出租	这

[əʊld][mæn] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ,

old	man	proceed	to	the	end	of	his	journey	,
老的	男人	继续	到	这	结尾	的	他的	旅行	,

并恳求他帮忙，允许老人走完他的旅程。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['kwaɪətli][frɒm; frəm] [ðens] .

and	trust	to	his	promise	to	return	quietly	from	thence	.
和	相信	到	他的	承诺	到	返回	悄悄	从	因此	.

并相信他会信守承诺，悄悄地从那里回来。

" [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] ,

"	Sir	,	"	he	replied	,	in	a	louder	voice	,
"	先生	,	"	他	回复	,	在	一个	更大声	嗓音	,

“先生，”他提高了音量回答道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn]

"	I	should	have	no	more	hesitation	in	trusting	the	word	of	poor	Robin
"	我	应该	有	不	更多的	犹豫	在	信任	这	单词	的	贫穷的	罗宾

[ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

than	your	own	.
比	你的	自己的	.

“我对于可怜的罗宾的话，应该毫不犹豫地相信，就像我相信你自己的话一样。”

[hi:; hi]['nevə(r)] [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ai] [wʊd] [æt; ət][wʌns]

He	never	deceived	me	;	and	,	under	ordinary	circumstances	,	I	would	at	once
他	绝不	受骗	我	;	和	,	在下面	普通的	情况	,	我	会	在	一次

[grɑ:nt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

grant	his	request	;
授予	他的	要求	;

他从未欺骗过我；在通常情况下，我会立即满足他的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

but	the	hour	is	late	,	and	,	as	it	is	,
但	这	小时	是	晚的	,	和	,	作为	它	是	,

但是时间已晚，而且，

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [kləʊz] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [en]

the	night	will	close	in	upon	us	before	we	can	get	back	to	the	town	of	N
这	夜晚	将要	关闭	在	之上	我们	前	我们	能	得到	后退	到	这	镇	的	N

一 一 .

二 二 :

一 一 .

在我们返回N——镇之前，夜幕就会降临。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪl] [rest] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] ['enɪ] [ə'dɪʃən(ə)l]

The	responsibility	will	rest	upon	me	,	if	mischief	should	arise	from	any	additional
这	责任	将要	休息	之上	我	,	如果	恶作剧	应该	出现	从	任何	额外的

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

如果因进一步延误而导致任何不良后果，责任将由我承担。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['rɒbɪn] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	Robin	himself	would	not	desire	it	.
我	是	当然	罗宾	他自己	会	不是	欲望	它	.

我相信罗宾本人也不会希望这样。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	As	he	said	this	,	he	turned	towards	the	old	man	,	but	his	countenance
"	作为	他	说	这	,	他	转向	向	这	老的	男人	,	但	他的	面容

[wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

was	unchanged	,
曾是	未更改	,

"说着，他转过身看向老人，但脸色依旧如故。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz]

his	eye	still	fixed	upon	the	church	,	and	he	either	had	not	heard	the	words
他的	眼睛	仍然	固定的	之上	这	教会	,	和	他	任何一个	有	不是	听到	这	字

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

他的目光仍然停留在教堂上，似乎根本没听到那些话。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['enɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

or	they	had	failed	to	convey	any	distinct	impression	to	his	mind	.
或者	他们	有	失败的	到	传达	任何	清楚的	印象	到	他的	头脑	.

或者说，它们未能给他留下任何清晰的印象。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪ] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [maɪ] [in'triːti] ,

After	a	pause	,	I	again	renewed	my	entreaties	,
后	一个	暂停	,	我	再次	更新	我的	恳求	,

停顿片刻后，我再次恳求道。

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [plæn] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]

urging	that	it	would	at	least	be	a	better	plan	than	having	recourse	to
敦促	那	它	会	在	至少	是	一个	更好的	计划	比	拥有	追索权	到

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

并强调这至少比诉诸暴力要好。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [dɪ'leɪ] .

which	must	eventually	produce	a	far	more	serious	delay	.
哪个	必须	最终	生产	一个	远的	更多的	严肃的	延迟	.

这最终必然会造成更严重的延误。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , " ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]
" Of course , " said the attendant , " anything is better than having recourse to
" 的 课程 , " 说 这 服务员 , " 任何事物 是 更好的 比 拥有 追索权 到
['vaɪələns] . "
violence . "
暴力 . "

"当然,"服务员说，"任何办法都比诉诸暴力要好。"

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ? "
" Then , " said I , " you accede to my request ? "
" 然后 , " 说 我 , " 你 同意 到 我的 要求 ? "

"那么,"我说，"你同意我的请求吗？"

" ['əʊnli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [smaɪl] , " [ɪn] [keɪs] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['meθədz] [feɪl] ;
" Only , " replied he , with a provoking smile , " in case all other methods fail ;
" 仅有的 , " 回复 他 , 和 一个 挑衅 微笑 , " 在 案件 全部 其他 方法 失败 ;

"只是,"他带着挑衅的笑容回答说，"如果所有其他方法都失败了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][juː 'es] ,
but as the delay would be a real inconvenience to us ,
但 作为 这 延迟 会 是 一个 真实的 不便 到 我们 ,

但由于延误会给我们带来诸多不便，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][fɜːst][tuː; tə][traɪ][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .
you must permit me first to try my powers of persuasion .
你 必须 允许 我 第一的 到 尝试 我的 权力 的 劝说 .

请允许我先试试我的说服力。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] , [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə]
Let me now beg of you , whatever surprise you may feel , to be careful to
让 我 现在 求 的 你 , 任何 惊喜 你 可能 感觉 , 到 是 小心 到
[ɪk'spres] [nʌn] .
express none .
表达 没有任何 .

现在请允许我恳求你们，无论你们感到多么惊讶，都千万不要表现出来。

" [hiː; hi] [ə'gen] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ,
" He again lowered his voice as he said these words , and ,
" 他 再次 降低 他的 嗓音 作为 他 说 这些 字 , 和 ,

"他说这些话时再次压低了声音，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'laɪk][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][self] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd]
in spite of the dislike inspired by the self - confidence of his manner , and
在 尽管如此 的 这 不喜欢 灵感 经过 这 自己 - 信心 的 他的 方式 , 和
[ɒv; əv]['ʌðə(r)][strɒŋgə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,
of other stronger emotions ,
的 其他 更强 情绪 ,

尽管他那自信满满的举止以及其他一些更强烈的情绪令人反感，

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] .
my curiosity was excited to know how he would proceed .
我的 好奇心 曾是 兴奋的 到 知道 如何 他 会 继续 .

我很好奇他会如何继续。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [vjuː]
He placed himself opposite to the old man , so as to intercept his view
他 放置 他自己 对面的 到 这 老的 男人 , 所以 作为 到 截距 他的 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

他站在老人对面，挡住了老人观察村庄的视线。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['stɛdˌfæstli] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən]

and	then	,	having	fixed	his	eye	calmly	and	stedfastly	upon	him	,	with	an
和	然后	,	拥有	固定的	他的	眼睛	平静地	和	坚定不移	之上	他	,	和	一个

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ri:əl] ['ɪntrəst] ,

appearance	of	real	interest	,
外貌	的	真实的	兴趣	,

然后，他目光平静而坚定地注视着他，脸上带着浓厚的兴趣，

[ðʌs] ['su:ðɪŋli] [ə'drest] [hɪm] : — " [aɪ] [wʊd] ['glædli][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['rɒbɪn] ;

thus	soothingly	addressed	him	:	—	"	I	would	gladly	go	on	with	you	,	Robin	;
因此	舒缓地	已解决	他	:	—	"	我	会	乐意	去	在	和	你	,	罗宾	;

于是她安抚地对他说："我很乐意和你一起继续走下去，罗宾；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [mis'teik] .

but	am	sure	you	are	under	some	mistake	.
但	是	当然	你	是	在下面	一些	错误	.

但我确信你犯了一些错误。

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪn]['jɒndə(r)] ['vɪlɪdʒ] , — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] ,

Your	wife	and	children	cannot	be	in	yonder	village	,	—	they	are	not	there	,
你的	妻子	和	孩子们	不能	是	在	远处	村庄	,	—	他们	是	不是	那里	,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] .

they	are	at	home	.
他们	是	在	家	.

你的妻子和孩子不可能在那个村子里，——他们不在那里，他们在家里。

[kʌm] ['kwaɪətli] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] ['ɔ:lsəʊ] .

Come	quietly	with	me	now	,	and	perhaps	this	evening	you	may	go	home	also	.
来	悄悄	和	我	现在	,	和	也许	这	晚上	你	可能	去	家	还	.

现在安静地跟我走吧，也许今晚你也能回家了。

" [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [tʌtʃt] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [kɔ:d] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [hɑ:t] ,

"	These	simple	words	touched	some	hidden	chord	in	the	old	man's	heart	,
"	这些	简单的	字	感动	一些	隐	弦	在	这	老的	男人的	心	,

"这些简单的话语触动了老人内心深处的一根弦。"

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['mædʒɪk(ə)l] .

and	their	effect	was	almost	magical	.
和	他们的	影响	曾是	几乎	神奇	.

它们的效果简直堪称神奇。

[ɔ:l]['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋz] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

All	other	feelings	passed	away	,	and	I	forgot	the	presence	of	his	companions	,
全部	其他	情怀	通过了	离开	,	和	我	忘了	这	在场	的	他的	同伴	,

其他所有感觉都消失了，我甚至忘记了他的同伴们的存在。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'dju:st] .

as	I	watched	the	change	which	they	produced	.
作为	我	观看	这	改变	哪个	他们	生产	.

我亲眼见证了他们带来的改变。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [bɪ'keɪm] [kəm'pəʊzd] , [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] [ɪts][həʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

His	features	became	composed	,	his	hand	relaxed	its	hold	,	and	his	voice
他的	特征	成为	由	,	他的	手	轻松	它是	抓住	,	和	他的	嗓音

[ri'zju:md] [ɪts]['fɔ:mə(r)]['træŋkwɪl][təʊn] ,

resumed	its	former	tranquil	tone	,
恢复	它是	以前的	宁静	语气	,

他的表情变得平静下来，手也放松了，声音也恢复了之前的平静语调。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] ; [ðeɪ]

as	he	slowly	repeated	:	"	They	are	not	there	,	they	are	at	home	;	they
作为	他	缓慢地	重复	:	"	他们	是	不是	那里	,	他们	是	在	家	;	他们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] ,

are	not	there	,
是	不是	那里	,

他缓缓重复道："他们不在那里，他们在家里；他们不在那里，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] .

they	are	at	home	.
他们	是	在	家	.

他们在家。

[truː] , ['veri] [truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][həʊm] .

True	,	very	true	,	they	are	not	there	,	they	are	at	home	.
真的	,	非常	真的	,	他们	是	不是	那里	,	他们	是	在	家	.

没错，确实如此，他们不在那里，他们在家里。

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] , [nəʊ] [les]

"	Presently	he	raised	his	eyes	to	Heaven	,	and	the	attendants	,	no	less
"	目前	他	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	和	这	服务员	,	不	较少的

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

"这时他抬头望天，侍从们，包括我，都看着他。"

[wɜː(r); wə(r)] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

were	overawed	by	the	solemnity	of	his	manner	.
是	敬畏	经过	这	严肃	的	他的	方式	.

他们被他庄重的举止所震慑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	a	silence	of	a	few	seconds	,	during	which	he	seemed	to
那里	曾是	一个	沉默	的	一个	很少	秒	,	期间	哪个	他	似乎	到

['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] ;

listen	intently	;
听	专注地	;

沉默了几秒钟，期间他似乎在认真倾听；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm]['ekəʊ][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	then	,	as	though	he	had	heard	some	echo	from	above	,
和	然后	,	作为	尽管	他	有	听到	一些	回声	从	多于	,

然后，仿佛他听到了来自上方的回声，

[wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] ['kɒnfɪdəntli] ['ædɪd]

which	confirmed	the	hope	that	had	been	held	out	to	him	,	he	confidently	added
哪个	确认的	这	希望	那	有	到过	握住	出去	到	他	,	他	自信地	额外

:
:
:

他自信地补充道，这证实了人们之前对他抱有的希望：

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][həʊm] , — [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .

"	And	I	also	shall	go	home	,	—	and	this	very	evening	I	shall	be	there	.
"	和	我	还	将	去	家	,	一	和	这	非常	晚上	我	将	是	那里	.

"我也会回家，——就在今晚我就会到家。"

" [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	While	I	was	still	pondering	on	these	words	,
"	尽管	我	曾是	仍然	沉思	在	这些	字	,

"当我还在思考这些话的时候，

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [ə'kɔ:d] ['kwaɪətli] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][kɑ:t] ,

the	old	man	had	of	his	own	accord	quietly	placed	himself	in	the	cart	,
这	老的	男人	有	的	他的	自己的	符合	悄悄	放置	他自己	在	这	大车	,

老人自发地安静地坐进了马车里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	companions	had	seated	themselves	by	his	side	.
和	他的	同伴	有	坐着	他们自己	经过	他的	边	.

他的同伴们都坐在他身边。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv]['draɪvɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:]

They	were	on	the	point	of	driving	off	before	the	thought	occurred	to	me
他们	是	在	这	观点	的	驾驶	离开	前	这	想法	发生	到	我

[ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['mʌni] .

of	offering	him	money	.
的	提供	他	钱	.

他们正要开车离开时，我突然想到可以给他钱。

[aɪ] [dru:] [aʊt][maɪ] [pɜ:s] , [hɑ:f] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['prɔfə] [gɪft] ;

I	drew	out	my	purse	,	half	expecting	him	to	refuse	the	proffered	gift	;
我	画	出去	我的	钱包	,	一半	期待	他	到	拒绝	这	提供的	礼物	;

我掏出钱包，心里想着他可能会拒绝这份礼物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]

and	it	was	with	a	strong	feeling	of	disappointment	that	I	observed	the
和	它	曾是	和	一个	强的	感觉	的	失望	那	我	观察到	这

[lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

look	of	satisfaction	,
看	的	满意	,

当我看到对方脸上满意的表情时，心中充满了失望。

['ɔ:lməʊst] [ə'maunt] [tu:; tə] ['i:gənəs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][hænd]

almost	amounting	to	eagerness	,	with	which	he	took	the	silver	from	my	hand
几乎	金额	到	渴望	,	和	哪个	他	采取	这	银	从	我的	手

.

:

.

他几乎是迫不及待地从我手中接过银子。

[aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðen] ,

I	said	within	myself	,	"	Can	it	be	,	then	,
我	说	之内	我	,	"	能	它	是	,	然后	,

我心想："难道真是这样吗？"

[ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri]

that	the	taint	of	covetousness	is	to	be	found	in	a	mind	from	which	every
那	这	污点	的	贪婪	是	到	是	成立	在	一个	头脑	从	哪个	每一个

['ɜ:θli] [ə'fekʃn] [siːm] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] ?

earthly	affection	seems	so	entirely	to	have	been	withdrawn	?
尘世的	感情	似乎	所以	完全	到	有	到过	撤回	?

贪婪的污点竟然存在于一个似乎完全摒弃了一切世俗情感的人心中?

" [bʌt; bət][aɪ] [rɒŋd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] .

"	But	I	wronged	him	by	the	thought	.
"	但	我	冤枉	他	经过	这	想法	.

但我的这种想法让他感到愧疚。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,

The	money	was	immediately	taken	from	him	,
这	钱	曾是	立即地	已采取	从	他	,

他的钱立刻就被拿走了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][nəʊ] [les] ['glædli][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

and	he	resigned	it	to	another	no	less	gladly	than	he	had	received
和	他	辞职	它	到	其他	不	较少的	乐意	比	他	有	已收到

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

it	from	me	.
它	从	我	.

他欣然将它转让给了别人，就像当初欣然接受它一样。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ki:pə(r)] , " [tu:; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] :

"	It	will	not	do	,	"	said	the	keeper	,	"	to	let	him	have	it	himself	:
"	它	将要	不是	做	,	"	说	这	守门员	,	"	到	让	他	有	它	他自己	:

"不行，"守门人说，"不能让他自己拿走："

[hi:; hi] [wɪl] ['mɪəli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:st] ['begə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mi:ts] .

he	will	merely	give	it	away	to	the	first	beggar	that	he	meets	.
他	将要	仅仅	给	它	离开	到	这	第一的	乞丐	那	他	满足	.

他只会把它送给遇到的第一个乞丐。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ri:əl]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] .

He	has	not	the	slightest	notion	of	the	real	value	of	money	.
他	有	不是	这	丝毫	概念	的	这	真实的	价值	的	钱	.

他对金钱的真正价值丝毫没有概念。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][leɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;

It	shall	be	laid	out	for	his	benefit	;
它	将	是	铺设	出去	为了	他的	益处	;

应当为他的利益而安排；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] .

and	till	then	it	will	be	safe	in	my	keeping	.
和	直到	然后	它	将要	是	安全的	在	我的	保持	.

在此之前，它会一直安全地由我保管。

" [maɪ] ['kaʊntənəns] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðəʊ] , [ɪn]

"	My	countenance	may	have	expressed	dissatisfaction	at	the	change	,	though	,	in
"	我的	面容	可能	有	表达	不满	在	这	改变	,	尽管	,	在

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

"虽然我的表情可能表达了对这种变化的不满，但事实上，

[ai][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	no	objection	to	make	to	it	.
我	有	不	异议	到	制作	到	它	.

我对此没有任何异议。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hɪm'self] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][ai][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	the	old	man	himself	interrupted	me	before	I	could	reply	,	and	said	,
但	这	老的	男人	他自己	中断	我	前	我	可以	回复	,	和	说	,

但还没等我回答，老人就打断了我，说道：

" [du:; də][nɒt][bi:; bi][ə'freɪd] , [kaɪnd][sɜ:(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][hɪm] ;

"	Do	not	be	afraid	,	kind	sir	,	whether	it	remain	with	me	or	him	;
"	做	不是	是	害怕的	,	种类	先生	,	无论	它	保持	和	我	或者	他	;

"好心的先生，请不要害怕，无论它留在我这里还是他那里；

[jɔ:(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] ;

your	treasure	will	be	safe	,	quite	safe	;
你的	宝藏	将要	是	安全的	,	相当	安全的	;

你的财物会很安全，绝对安全；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [naʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)][hɪm] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

it	matters	not	now	whether	it	remain	with	me	or	him	;	"	and	then	added	,
它	事情	不是	现在	无论	它	保持	和	我	或者	他	;	"	和	然后	额外	,

现在它留在我这里还是他那里已经不重要了;"然后他又补充道,

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒləm] [təʊn] , " [seɪf] - [weə(r)] ['naɪðə(r)] [rʌst] [nɔː(r)] [mɒθ] [dʌθ] [kə'rʌpt] ,

in	a	more	solemn	tone	,	"	safe	'	where	neither	rust	nor	moth	doth	corrupt	,
在	一个	更多的	庄严	语气	,	"	安全的	-	在哪里	两者都不	锈	也不	蛾	确实	腐败	,

语气更加严肃地说:"安全的地方,既不生锈,也不蛀虫。"

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də][nɒt] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] . -

and	where	thieves	do	not	break	through	and	steal	.	'
和	在哪里	窃贼	做	不是	休息	通过	和	偷	.	-

而且盗贼不会闯入行窃。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][gəʊ] [həʊm] ,

I	will	take	it	home	with	me	;	and	when	you	also	go	home	,
我	将要	拿	它	家	和	我	;	和	什么时候	你	还	去	家	,

我会把它带回家;等你也回家的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

you	will	find	it	there	.
你	将要	寻找	它	那里	.

你会在那里找到它的。

" [ænd; ənd][ai] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

"	And	I	now	understood	how	it	was	for	my	sake	that	he	had	so
"	和	我	现在	理解	如何	它	曾是	为了	我的	清酒	那	他	有	所以

['glædli] ['welkəm] [ðə; ði][gɪft] ;

gladly	welcomed	the	gift	;
乐意	欢迎	这	礼物	;

"我现在明白了,他为什么如此欣然接受这份礼物,是为了我好;

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ɪn] [truːθ] ['mʌni] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['vælјuː][æt; ət][ɔːl] ,

and	I	thought	,	too	,	that	if	in	truth	money	had	a	real	value	at	all	,
和	我	想法	,	也	,	那	如果	在	真相	钱	有	一个	真实的	价值	在	全部	,

而且我也在想,如果金钱真的有实际价值的话,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm] .

it	must	be	the	one	which	was	assigned	to	it	by	him	.
它	必须	是	这	一	哪个	曾是	分配	到	它	经过	他	.

一定是他分配给它的那个。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

The	men	were	in	a	hurry	to	depart	,
这	男人	是	在	一个	匆忙	到	离开	,

男人们急着离开。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔːst] [tuː; tə][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

and	I	was	now	forced	to	bid	adieu	to	the	old	man	.
和	我	曾是	现在	强制	到	出价	再见	到	这	老的	男人	.

于是,我不得不向这位老人告别。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

He	appeared	so	sorry	to	leave	me	,
他	出现	所以	对不起	到	离开	我	,

他似乎很舍不得离开我。

[ðæt] [ai] ['prɒmɪst] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

that	I	promised	on	the	morrow	to	come	and	see	him	.
那	我	承诺	在	这	明天	到	来	和	看	他	.

我答应明天去看他。

[ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːd][əˈsaɪləm] , [səʊ][ai][sed][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

I	did	not	like	to	use	the	word	Asylum	,	so	I	said	at	his	dwelling	-	place	.
我	做过	不是	喜欢	到	使用	这	单词	庇护所	,	所以	我	说	在	他的	住宅	-	地方	.

我不喜欢用"庇护所"这个词，所以我说在他的住所。

[ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

The	expression	at	once	caught	his	ear	,
这	表达	在	一次	捕捉	他的	耳朵	,

他立刻注意到了这个表情。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈweɪkənd] [ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [maɪ][gɪft][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

and	re	-	awakened	the	train	of	thought	which	my	gift	had	interrupted
和	关于	-	觉醒	这	火车	的	想法	哪个	我的	礼物	有	中断

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

于是，我的礼物暂时中断了我的思路，我又重新拾起了它。

" [nɒt][ɪn][maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]

"	Not	in	my	dwelling	-	place	,	"	he	said	,	"	for	to	-	morrow	I	shall	not	be
"	不是	在	我的	住宅	-	地方	,	"	他	说	,	"	为了	到	-	明天	我	将	不是	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

"不会在我居住的地方，"他说，"因为明天我就不在那里了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [kaɪnd]['streɪndʒə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][həʊm] .

If	you	see	me	again	,	kind	stranger	,	it	must	be	at	home	.
如果	你	看	我	再次	,	种类	陌生人	,	它	必须	是	在	家	.

好心的陌生人，如果你再次见到我，那一定是在家里。

[meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

May	God	bless	you	,	and	guide	you	on	your	way	.
可能	上帝	保佑	你	,	和	指导	你	在	你的	方式	.

愿上帝保佑你，指引你前行的道路。

" [ðə; ði][kɑːt][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] ['məʊʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns][mɔː(r)] ,

"	The	cart	was	already	in	motion	,	but	he	looked	back	once	more	,
"	这	大车	曾是	已经	在	运动	,	但	他	看起来	后退	一次	更多的	,

"马车已经启动了，但他还是回头看了一眼。"

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][sed] , " [gʊd] [baɪ] , [sɜː(r)] .

and	waved	his	hand	as	he	said	,	"	Good	bye	,	sir	.
和	挥手	他的	手	作为	他	说	,	"	好的	再见	,	先生	.

他挥了挥手，说道："再见，先生。"

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] !

Remember	that	we	all	are	going	home	!
记住	那	我们	全部	是	去	家	!

记住，我们都要回家！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] ,

"	They	were	the	last	words	I	heard	him	speak	,
"	他们	是	这	最后的	字	我	听到	他	说话	,

"那是我听到他说的最后一句话。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

and	it	is	perhaps	from	that	cause	that	they	made	so	strong	an	impression
和	它	是	也许	从	那	原因	那	他们	制成	所以	强的	一个	印象

[ɒn][maɪ][maɪnd] ;

on	my	mind	;
在	我的	头脑	;

或许正因如此，他们才给我留下了如此深刻的印象；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] , [wen] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['temptɪd] [tu:; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

for	often	since	then	,	when	I	have	been	tempted	to	wander	from	the
为了	经常	自从	然后	,	什么时候	我	有	到过	受诱惑	到	漫步	从	这

[raɪt] [pɑ:θ] ,

right	path	,
正确的	小路	,

从那以后，每当我想要偏离正道时，

[ɔ:(r)]['mɜ:mə(r)][æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['pɑ:tɪŋ]

or	murmur	as	I	walked	along	it	,	I	have	thought	upon	the	old	man's	parting
或者	低语	作为	我	步行	沿着	它	,	我	有	想法	之上	这	老的	男人的	离别

['wɔ:nɪŋ] ,

warning	,
警告	,

或者一边走一边低声念叨，我想起了老人临别时的嘱咐。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [maɪ'self][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['gəʊɪŋ][həʊm] ?

and	asked	myself	the	question	,	"	Am	I	not	going	home	?
和	问	我	这	问题	,	"	是	我	不是	去	家	?

我问自己："难道我不能回家吗？"

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[tu:] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊəz] : - [tɪz]['əʊnli][sɪn]

Two	worlds	are	ours	:	'	tis	only	Sin
二	世界	是	我们的	:	-	的	仅有的	罪

我们拥有两个世界：只有罪孽

[fə'bidz] [ˌju: 'es][tu:; tə][dɪ'skraɪ]

Forbids	us	to	descry
禁止	我们	到	描述

禁止我们窥视

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [wɪ'ðɪn] ,

The	mystic	heaven	and	earth	within	,
这	神秘	天堂	和	地球	之内	,

内在的神秘天地，

[pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .

Plain	as	the	sea	and	sky	.
清楚的	作为	这	海	和	天空	.

像大海和天空一样清晰。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .

CHRISTIAN	YEAR	.
基督教	年	.

基督教年。

['veri] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [prə'si:did] [ɒn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][en] — — .

Very	early	on	the	following	morning	I	proceeded	on	foot	to	the	town	of	N	—	—	.
非常	早期的	在	这	下列的	早晨	我	继续	在	脚	到	这	镇	的	N	—	—	.

[ðə; ði] ['si:nəri] [θru:] [wɪtʃ] [ai] [pɑ:st] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	scenery	through	which	I	passed	was	rich	and	beautiful	,
这	风景	通过	哪个	我	通过了	曾是	富有的	和	美丽的	,

第二天一大早，我便步行前往N——镇。沿途风景秀丽，景色宜人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

but	it	was	lost	upon	me	at	the	time	;
但	它	曾是	丢失的	之上	我	在	这	时间	;

但我当时并没有意识到这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][rest][ɒn]

for	there	were	busy	thoughts	within	which	would	not	suffer	my	eye	to	rest	on
为了	那里	是	忙碌的	想法	之内	哪个	会	不是	遭受	我的	眼睛	到	休息	在

['eni][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

any	external	object	.
任何	外部的	目的	.

因为我的内心思绪纷乱，容不得一丝一毫的目光落在任何外部事物上。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

I	was	on	my	way	to	visit	the	old	man	,	and	had	a	presentiment	,
我	曾是	在	我的	方式	到	访问	这	老的	男人	,	和	有	一个	预感	,

我当时正要去拜访那位老人，突然有种不祥的预感。

['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd][hɪm][ə'laɪv] .

almost	amounting	to	conviction	,	that	I	should	not	find	him	alive	.
几乎	金额	到	定罪	,	那	我	应该	不是	寻找	他	活	.

我几乎确信，我不可能找到活着的他。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [aɪ]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][həʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] ,

The	words	,	"	I	also	shall	go	home	,	and	this	very	evening	I	shall	be	there	,
这	字	,	"	我	还	将	去	家	,	和	这	非常	晚上	我	将	是	那里	,

“我也会回家，而且就在今晚我就会到家。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

"	in	spite	of	myself	,	kept	recurring	to	my	mind	.
"	在	尽管如此	的	我	,	保留	再次发生的	到	我的	头脑	.

“尽管我内心并不情愿，但这句话却不断在我脑海中浮现。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] [ðæt] [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

It	was	to	no	purpose	that	I	endeavoured	to	set	them	aside	,
它	曾是	到	不	目的	那	我	努力	到	放	他们	旁边	,

我试图将它们放在一边，但毫无用处。

[æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['ɪntəlekt] :

as	part	of	the	wanderings	of	a	disordered	intellect	:
作为	部分	的	这	漫游	的	一个	混乱	智力	:

作为混乱思维漫游的一部分：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)]

there	was	a	solemnity	in	the	look	and	manner	of	the	poor	wanderer
那里	曾是	一个	严肃	在	这	看	和	方式	的	这	贫穷的	流浪者

,

,

,

那位贫穷的流浪者神情肃穆，举止庄重。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][rɪ'ælətɪ][tuː; tə][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ;

which	gave	a	reality	to	their	meaning	;
哪个	给予	一个	现实	到	他们的	意义	;

这使它们的意义变得现实；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	I	believed	the	shadow	of	the	future	to	have	been	resting	on	his
和	我	相信	这	阴影	的	这	未来	到	有	到过	休息	在	他的

['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][spəʊk][ðem; ðəm] .

spirit	at	the	time	he	spoke	them	.
精神	在	这	时间	他	辐	他们	.

我相信，当他说出这些话的时候，未来的阴影笼罩着他的灵魂。

[ðiːz] [fɪəz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ][ə'saɪləm] .

These	fears	gradually	increased	as	I	approached	the	Asylum	.
这些	恐惧	逐步地	增加	作为	我	接近	这	庇护所	.

随着我越来越接近精神病院，这些恐惧感也逐渐加剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

At	the	entrance	,	there	stood	a	little	girl	,	weeping	as	though	her	heart
在	这	入口	,	那里	站立	一个	小的	女孩	,	哭泣	作为	尽管	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

门口站着一个小女孩，哭得好像心都要碎了一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə]

A	woman	,	who	appeared	to	be	her	mother	,	was	trying	in	vain	to
一个	女士	,	WHO	出现	到	是	她	母亲	,	曾是	尝试	在	徒劳	到

['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

comfort	her	.
舒适	她	.

一位看起来像是她母亲的女子徒劳地试图安慰她。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] [kə'res] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv][sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] .

Her	only	reply	to	every	caress	,	was	a	fresh	burst	of	sobs	and	tears	.
她	仅有的	回复	到	每一个	抚摸	,	曾是	一个	新鲜的	爆裂	的	啜泣	和	眼泪	.

每一次抚摸，她唯一的回应就是再次爆发的抽泣和泪水。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː]

The	scene	was	so	in	harmony	with	my	own	thoughts	,	that	the	very	instant	I	saw
这	场景	曾是	所以	在	和谐	和	我的	自己的	想法	,	那	这	非常	立即的	我	锯

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

眼前的景象与我的想法如此契合，以至于我第一眼看到她时，

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

I	guessed	the	cause	of	her	sorrow	.
我	猜对了	这	原因	的	她	悲哀	.

我猜到了她悲伤的原因。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] [rɒŋ] : [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Nor	was	my	conjecture	wrong	:	the	child	had	dearly	loved	the	old	man	,
也不	曾是	我的	推测	错误的	:	这	孩子	有	亲爱的	喜爱	这	老的	男人	,

我的猜测没有错：孩子非常爱戴这位老人。

[ænd; ənd] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

and	wept	because	he	was	no	more	.
和	哭泣	因为	他	曾是	不	更多的	.

她哭了，因为他已经不在人世了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

The	father	of	this	girl	was	the	superintendent	of	the	Asylum	.
这	父亲	的	这	女孩	曾是	这	校长	的	这	庇护所	.

这个女孩的父亲是精神病院的院长。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

He	also	was	standing	by	,	and	offered	to	accompany	me	through	the
他	还	曾是	常设	经过	,	和	提供	到	陪伴	我	通过	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他也一直在旁边待命，并主动提出陪我参观大楼。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

On	the	way	,
在	这	方式	,

在途中，

[hi:; hi] [pru:vd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hu:]

he	proved	very	willing	to	gratify	my	curiosity	concerning	the	stranger	who
他	已证实	非常	愿意的	到	满足	我的	好奇心	有关	这	陌生人	WHO

[hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ˌem 'i:][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] .

had	excited	in	me	so	singular	an	interest	.
有	兴奋的	在	我	所以	单数	一个	兴趣	.

他非常乐意满足我的好奇心，让我了解这位陌生人，他引起了我如此浓厚的兴趣。

[ai] [su:n] [faʊnd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [mæn] ,

I	soon	found	him	to	be	an	intelligent	,	kind	-	hearted	man	,
我	很快	成立	他	到	是	一个	聪明的	,	种类	-	心地	男人	,

我很快发现他是一个聪明善良的人。

[hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]

who	had	entered	instinctively	into	the	thoughts	and	wishes	of	poor
WHO	有	进入	本能地	进入	这	想法	和	愿望	的	贫穷的

['rɒbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

谁能本能地进入可怜的罗宾的思想和愿望呢?

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	yet	had	failed	to	appreciate	what	I	may	call	the	religion	of	his
和	然而	有	失败的	到	欣赏	什么	我	可能	称呼	这	宗教	的	他的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

然而，他却未能领会我或许可以称之为他性格中的宗教精神。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['veərid] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [meɪ] [ɪn] [pɑ:t] [hæv; həv] [bi:n]

His	daily	familiarity	with	the	varied	forms	of	insanity	,	may	in	part	have	been
他的	日常的	熟悉	和	这	多种多样	表格	的	疯狂	,	可能	在	部分	有	到过

[ðə; ði] [kɔ:z] .

the	cause	.
这	原因	.

他每天接触到各种各样的精神疾病，这可能在一定程度上导致了这种情况。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]

He	had	at	once	regarded	him	as	a	patient	labouring	under	a	peculiar
他	有	在	一次	认为	他	作为	一个	病人	劳动	在下面	一个	奇特

[kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ,

kind	of	mental	delusion	,
种类	的	精神的	错觉	,

他立刻将他视为患有某种特殊精神错乱的病人。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

without	looking	beyond	.
没有	寻找	超过	.

无需多想。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['greɪtɪd] ['hɑ:ʃli]

In	consequence	of	this	,	there	was	much	in	our	conversation	which	grated	harshly
在	结果	的	这	,	那里	曾是	很多	在	我们的	对话	哪个	磨碎的	严厉地

[ɒn][maɪ] [əʊn] ['fi:lɪŋz] .

on	my	own	feelings	.
在	我的	自己的	情怀	.

因此，我们谈话中的很多内容都让我感到非常不舒服。

[ai] [lʌvd] ['betə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][æz; əz][ai][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [hɪm] ,

I	loved	better	to	think	of	the	old	man	as	I	had	first	seen	him	,
我	喜爱	更好的	到	思考	的	这	老的	男人	作为	我	有	第一的	已见	他	,

我更喜欢回想起我第一次见到这位老人时的情景。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændslɪp] ,

sitting	in	the	midst	of	the	picturesque	scenery	of	the	landslip	,
坐着	在	这	中间	的	这	如画	风景	的	这	塌方	,

置身于风景如画的滑坡地带，

[ðæn; ðən][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glu:mi] [wɔ:lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)][ə'saɪləm] .

than	confined	within	the	gloomy	walls	of	a	pauper	Asylum	.
比	受限	之内	这	阴沉	墙壁	的	一个	穷光蛋	庇护所	.

比被囚禁在贫民收容所阴暗的围墙内要好得多。

[ðə; ði][kləʊz][rʊmz; ru:mz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pɑ:st] , [ðə; ði] [dʌl] [təʊnz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	close	rooms	through	which	we	passed	,	the	dull	tones	of	the
这	关闭	房间	通过	哪个	我们	通过了	,	这	乏味的	音调	的	这

['su:pərˌɪn'tɛndənts] [vɔɪs] ,

superintendent's	voice	,
校长的	嗓音	,

我们穿过的那些狭窄的房间，以及管理员单调乏味的声音，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['rɑ:bɪnz][ɪn'sænəti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kəm'pæʃənət]

his	conviction	of	poor	Robin's	insanity	,	and	even	the	compassionate
他的	定罪	的	贫穷的	罗宾的	疯狂	,	和	甚至	这	富有同情心

['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][spəʊk][ɒv; əv][hɪm] ,

interest	with	which	he	spoke	of	him	,
兴趣	和	哪个	他	辐	的	他	,

他坚信可怜的罗宾患有精神疾病，甚至在谈到罗宾时流露出同情和关注。

[ɔ:l] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd][hæd; həd]

all	interfered	with	the	brightness	of	the	image	which	my	own	mind	had
全部	干扰	和	这	亮度	的	这	图像	哪个	我的	自己的	头脑	有

['pri:viəsli] [fɔ:md] .

previously	formed	.
之前	形成	.

这一切都干扰了我脑海中先前形成的画面的清晰度。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [maɪ] [θɔ:ts] ,

It	would	have	been	more	in	harmony	with	my	thoughts	,
它	会	有	到过	更多的	在	和谐	和	我的	想法	,

这更符合我的想法。

[tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

to	have	heard	from	the	child	who	was	weeping	for	him	,
到	有	听到	从	这	孩子	WHO	曾是	哭泣	为了	他	,

从那个为他哭泣的孩子那里听到消息，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz][laɪf] : [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

the	simple	narrative	of	the	old	man's	life	:	but	,	perhaps	,
这	简单的	叙述	的	这	老的	男人的	生活	:	但	,	也许	,

老人的生活故事很简单：但是，或许，

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əʊnli] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ɪts]

the	contrast	in	the	colouring	of	the	picture	only	brings	out	the	more	strongly	its
这	对比	在	这	染色	的	这	图片	仅有的	带来	出去	这	更多的	强烈	它是

[ɪn'trɪnzɪk] ['bju:ti] ;

intrinsic	beauty	;
固有的	美丽	;

画面色彩的对比反而更加凸显了其内在的美感；

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

and	,	for	this	reason	,
和	,	为了	这	原因	,

正因如此，

[ai] [wɪl] [stɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɜ:st] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [əʊn]

I	will	still	endeavour	to	trace	it	as	it	was	first	presented	to	my	own
我	将要	仍然	努力	到	痕迹	它	作为	它	曾是	第一的	呈现	到	我的	自己的

[vju:] .

view	.
看法	.

我仍将努力追溯它最初呈现在我面前时的情景。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [su:n] [drɔ:n] .

The	outline	is	soon	drawn	.
这	大纲	是	很快	绘制	.

轮廓很快就勾勒出来了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bi:n] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

Poor	Robin	had	,	for	more	than	half	a	century	,	been	an	inmate
贫穷的	罗宾	有	,	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	,	到过	一个	囚犯

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

of	the	Asylum	.
的	这	庇护所	.

可怜的罗宾在精神病院里住了半个多世纪。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ðeə(r)] ,

No	one	could	tell	from	whence	he	had	been	brought	there	,
不	一	可以	告诉	从	何处	他	有	到过	带来	那里	,

谁也说不清他是从哪里被带到这里的。

[ɔ:(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	say	anything	with	certainty	of	his	previous	history	.
或者	说	任何事物	和	肯定	的	他的	以前的	历史	.

或者对他的过往经历做出任何肯定的陈述。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ,

It	was	,	however	,	generally	believed	that	he	had	known	better	days	,
它	曾是	,	然而	,	一般来说	相信	那	他	有	已知	更好的	天	,

然而，人们普遍认为他曾有过更辉煌的时期。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɒn]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ;

but	that	some	very	heavy	affliction	had	brought	on	mental	derangement	;
但	那	一些	非常	重的	痛苦	有	带来	在	精神的	精神错乱	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

但某种极其沉重的苦难导致了精神错乱；而且，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [hæd; həd]['grædʒuəli] [gɒn] [tu:; tə]['ru:ɪn] ,

in	consequence	of	this	,	his	property	had	gradually	gone	to	ruin	,
在	结果	的	这	,	他的	财产	有	逐步地	已消失	到	废墟	,

因此，他的财产逐渐衰败。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)][ə'saɪləm] .

until	at	length	he	was	consigned	to	a	pauper	asylum	.
直到	在	长度	他	曾是	寄售	到	一个	穷光蛋	庇护所	.

最终他被送进了贫民收容所。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] [frɒm; frəm]

He	had	been	placed	there	under	a	very	different	system	of	treatment	from
他	有	到过	放置	那里	在下面	一个	非常	不同的	系统	的	治疗	从

[ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'veɪlz] .

that	which	now	prevails	.
那	哪个	现在	占上风	.

他当时接受的治疗制度与现在实行的治疗制度截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [θɔːt] ['nesəsəri] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][kən'faɪn][hɪm] [wɪð]

It	had	even	been	thought	necessary	,	in	the	first	instance	,	to	confine	him	with
它	有	甚至	到过	想法	必要的	,	在	这	第一的	实例	,	到	局限	他	和

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['hændkʌfs] :

chains	and	handcuffs	:
链条	和	手铐	:

甚至有人认为，一开始有必要用铁链和手铐把他铐起来：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] ['strʌg(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][set] [hɪm'self]

and	he	would	often	struggle	,	in	a	paroxysm	of	passion	,	to	set	himself
和	他	会	经常	斗争	,	在	一个	发作	的	热情	,	到	放	他自己

[friː] .

free	.
自由的	.

他常常会在激情澎湃中挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)][hæd; həd]

But	after	a	few	years	,	all	the	more	violent	symptoms	of	his	disorder	had
但	后	一个	很少	年	,	全部	这	更多的	暴力	症状	的	他的	紊乱	有

[ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] ,

entirely	disappeared	,
完全	消失	,

但几年后，他疾病中所有较为剧烈的症状都完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

and	he	became	so	quiet	and	resigned	,
和	他	成为	所以	安静的	和	辞职	,

他变得如此沉默寡言，如此顺从。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒndz] ,

that	the	physician	had	considered	it	safe	to	release	him	from	his	bonds	,
那	这	医生	有	经过考虑的	它	安全的	到	发布	他	从	他的	债券	,

医生认为可以安全地解除他的束缚。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə]['wɒndə(r)][æt; ət][lɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːsɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

and	suffer	him	to	wander	at	large	within	the	precincts	of	the	Asylum	.
和	遭受	他	到	漫步	在	大的	之内	这	辖区	的	这	庇护所	.

任由他在精神病院范围内自由游荡。

" [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [gaɪd] ,

"	There	can	be	no	doubt	of	the	facts	,	sir	,	"	continued	my	guide	,
"	那里	能	是	不	怀疑	的	这	事实	,	先生	,	"	持续	我的	指导	,

“先生，事实毋庸置疑，”我的向导继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz] [rɪsts] [pruːv] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət][wʌn]

"	for	the	marks	on	poor	Robin's	wrists	prove	him	to	have	,	at	one
"	为了	这	标记	在	贫穷的	罗宾的	手腕	证明	他	到	有	,	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“因为可怜的罗宾手腕上的痕迹证明他曾经拥有……”

[ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪgərəs] [kən'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ,

undergone	a	very	rigorous	confinement	;	and	yet	,	when	I	came	here	,
经历	一个	非常	严格的	监禁	;	和	然而	,	什么时候	我	来了	这里	,

我曾遭受过非常严格的监禁；然而，当我来到这里时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

I	found	that	he	had	been	long	in	the	enjoyment	of	comparative	freedom	.
我	成立	那	他	有	到过	长的	在	这	享受	的	比较	自由	.

我发现他已经享受了相当长时间的自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pə'pleks] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	it	is	a	case	that	always	perplexes	me	,	when	I	think	of	it	;
但	它	是	一个	案件	那	总是	令人困惑	我	,	什么时候	我	思考	的	它	;

但每当我想到这件事，它总是让我感到困惑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['triːtmənt] [ɪz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mɔː(r)]

for	the	general	effect	of	harsh	treatment	is	to	render	the	patient	more
为了	这	一般的	影响	的	残酷的	治疗	是	到	使成为	这	病人	更多的

['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'træktəbl] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] :

violent	and	intractable	than	before	:
暴力	和	难以驾驭的	比	前	:

严厉的治疗通常会使病人比以前更加暴力和难以管教：

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [wɒt] [kɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːbɪnz]

and	I	cannot	understand	from	what	cause	the	change	in	poor	Robin's
和	我	不能	理解	从	什么	原因	这	改变	在	贫穷的	罗宾的

[kən'dʌkt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] . "

conduct	could	in	the	first	instance	have	arisen	.	"
执行	可以	在	这	第一的	实例	有	出现	.	"

我实在无法理解，可怜的罗宾的行为转变究竟是由什么原因造成的。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , " [ai] [ɑːskt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]

"	Do	you	not	think	,	"	I	asked	,	"	that	it	may	have	been	a	sign	of
"	做	你	不是	思考	,	"	我	问	,	"	那	它	可能	有	到过	一个	符号	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n] ?

returning	reason	?
返回	原因	?

“你不认为，”我问，“这可能是理性回归的迹象吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

"	He	smiled	at	the	question	,	as	he	replied	,	"	So	far	from	it	,	sir	,
"	他	微笑	在	这	问题	,	作为	他	回复	,	"	所以	远的	从	它	,	先生	,

他笑着回答这个问题：“恰恰相反，先生。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'luːʒn] , [wɪtʃ] ['nevə(r)]

that	it	was	accompanied	by	a	new	and	extraordinary	delusion	,	which	never
那	它	曾是	伴随	经过	一个	新的	和	非凡的	错觉	,	哪个	绝不

['ɑːftəwədz] [ɪn'taɪəli] [left] [hɪm] .

afterwards	entirely	left	him	.
然后	完全	左边	他	.

但这同时也伴随着一种新的、非同寻常的错觉，这种错觉此后从未完全从他身上消失。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [bɒndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] ,

He	fancied	that	the	bonds	which	he	felt	and	saw	,	were	merely	imaginary	,
他	幻想	那	这	债券	哪个	他	毛毡	和	锯	,	是	仅仅	假想	,

他幻想自己所感受到和看到的那些联系，都只是想象出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv]

and	that	there	were	other	invisible	chains	which	were	the	real	cause	of
和	那	那里	是	其他	无形的	链条	哪个	是	这	真实的	原因	的

[hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

his	confinement	.
他的	监禁	.

而且还有其他看不见的枷锁，这才是他被囚禁的真正原因。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wʌns] [geɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

They	say	,	that	from	the	time	this	idea	once	gained	possession	of	his	mind	,
他们	说	,	那	从	这	时间	这	主意	一次	获得	拥有	的	他的	头脑	,

他们说，自从这个想法占据了他的脑海之后，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ['efət] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

he	**made**	**no**	**farther**	**effort**	**to**	**recover**	**his**	**freedom**	**,**
他	制成	不	更远	努力	到	恢复	他的	自由	,

他没有再努力争取自由。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm]

but	**even**	**thanked**	**the**	**attendants**	**for**	**the**	**care**	**they**	**were**	**taking**	**of**	**him**
但	甚至	谢谢	这	服务员	为了	这	关心	他们	是	采取	的	他

,

,

,

但他甚至还感谢了护理人员对他的照顾。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	**became**	**as**	**gentle**	**and**	**submissive**	**as**	**a**	**child**	**.**
和	成为	作为	温和的	和	顺从者	作为	一个	孩子	.

变得像孩子一样温柔顺从。

" [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['metəfə(r)] ,

"	**Then**	**I**	**remembered**	**the**	**metaphor**	**,**
"	然后	我	记得	这	隐喻	,

然后我想起了那个比喻，

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wen] [ðə; ði][mɑːrks][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [hæd; həd]

which	**the**	**old**	**man**	**had**	**employed**	**when**	**the**	**marks**	**on**	**his**	**wrists**	**had**
哪个	这	老的	男人	有	受雇	什么时候	这	标记	在	他的	手腕	有

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attracted	**my**	**attention**	**;**
吸引	我的	注意力	;

当我注意到老人手腕上的伤痕时，他正是用了这种方法；

[ænd; ənd][ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,

and	**I**	**said**	**within**	**myself**	**that**	**it**	**was**	**not**	**indeed**	**the**	**return**	**of**	**reason**	**,**
和	我	说	之内	我	那	它	曾是	不是	的确	这	返回	的	原因	,

我心想，这并非理性的回归。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][h'əʊliə] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]

but	**a**	**brighter**	**and**	**a**	**far**	**holier**	**light**	**,**	**which**	**had**	**thus**	**shone**	**on**	**the**
但	一个	更亮	和	一个	远的	更神圣	光	,	哪个	有	因此	闪耀	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] ,

poor	**captive**	**,**
贫穷的	俘虏	,

但一道更加明亮、更加神圣的光芒，照耀着这个可怜的俘虏。

[ænd; ənd] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

and	**brought**	**peace**	**and**	**resignation**	**to**	**his**	**soul**	**.**
和	带来	和平	和	辞职	到	他的	灵魂	.

并为他的灵魂带来了平静和释然。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'liːs] , [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['rɒbɪn][hæd; həd] [suːn]

After	**his**	**partial**	**release**	**,**	**the**	**manners**	**and**	**language**	**of**	**Robin**	**had**	**soon**
后	他的	部分的	发布	,	这	礼仪	和	语言	的	罗宾	有	很快

[ɪk'saɪtɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

excited	**observation**	**,**
兴奋的	观察	,

罗宾部分获释后，他的举止和语言很快引起了人们的注意。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌn][taɪm][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)]

and	strengthened	the	belief	that	he	must	at	one	time	have	known	better
和	加强	这	信仰	那	他	必须	在	一	时间	有	已知	更好的

[deɪz] .

days	.
天	.

这更加坚定了他曾经有过更美好时光的信念。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['maɪldə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st]

It	was	not	,	however	,	till	the	milder	system	of	treatment	was	introduced
它	曾是	不是	,	然而	,	直到	这	较温和	系统	的	治疗	曾是	介绍

['dʒen(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

generally	into	the	Asylum	,
一般来说	进入	这	庇护所	,

然而，直到较为温和的治疗体系在精神病院普遍实施后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

that	the	full	beauty	of	his	character	had	developed	itself	.
那	这	满的	美丽	的	他的	特点	有	发达	本身	.

他性格的全部美好之处已经展现出来。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Since	that	time	,	he	had	gradually	won	the	affection	of	many	of	the
自从	那	时间	,	他	有	逐步地	韩元	这	感情	的	许多	的	这

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	,
患者	,

从那时起，他逐渐赢得了许多患者的喜爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l] ['vɪzɪtəz] .

and	had	become	an	object	of	deep	interest	to	all	visitors	.
和	有	变得	一个	目的	的	深的	兴趣	到	全部	访客	.

并成为所有参观者非常感兴趣的对象。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

They	had	often	come	for	the	express	purpose	of	talking	with	him	.
他们	有	经常	来	为了	这	表达	目的	的	说	和	他	.

他们经常专程前来与他交谈。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ][kən'dʌktə(r)] ,

"	And	,	"	continued	my	conductor	,
"	和	,	"	持续	我的	导体	,

"然后，"我的指挥继续说道，"

" [aɪ]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ðeɪ] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	I	often	listened	with	wonder	to	the	various	interpretations	they	put	upon	his
"	我	经常	听着	和	想知道	到	这	各种各样的	解释	他们	放	之上	他的

['ɑ:nsəz] .

answers	.
答案	.

"我常常饶有兴致地听着他们对他的回答做出的各种解释。

[sʌm; səm] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðem; ðəm]['pəʊətri] ; [sʌm; səm] , [fə'lɒsəfi] ; [sʌm; səm] , [rɪ'lɪdʒən] ;

Some	would	discover	in	them	poetry	;	some	,	philosophy	;	some	,	religion	;
一些	会	发现	在	他们	诗	;	一些	,	哲学	;	一些	,	宗教	;

[sʌm; səm] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,

some	,	I	know	not	what	,
一些	,	我	知道	不是	什么	,

有些人会从中发现诗歌；有些人会发现哲学；有些人会发现宗教；有些人，我不知道他们会发现什么。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['baɪəs][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] .

according	to	the	previous	bias	of	their	own	minds	.
根据	到	这	以前的	偏见	的	他们的	自己的	思想	.

根据他们自身先前形成的偏见。

" [aɪ][ɪn'kwaɪə][ɪn] [wɒt] [laɪt] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ?

"	I	inquired	in	what	light	he	himself	was	disposed	to	view	them	?
"	我	询问	在	什么	光	他	他自己	曾是	处置	到	看法	他们	?

我询问他本人倾向于以何种视角看待这些事物?

" [æz; əz][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn]

"	As	the	wanderings	of	insanity	,	"	he	replied	;	"	for	poor	Robin
"	作为	这	漫游	的	疯狂	,	"	他	回复	;	"	为了	贫穷的	罗宾

[wɒz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

was	,	undoubtedly	,
曾是	,	无疑	,

"就像疯癫的游荡,"他回答说; "因为可怜的罗宾无疑是疯了,

[mæd] : " [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['θɔːtfəli] ,

mad	:	"	but	presently	added	,	more	thoughtfully	,
疯狂的	:	"	但	目前	额外	,	更多的	深思熟虑	,

疯狂: "但现在补充说,经过深思熟虑,

" [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

"	yet	there	was	something	in	his	peculiar	kind	of	madness	which	I	could
"	然而	那里	曾是	某物	在	他的	奇特	种类	的	疯狂	哪个	我	可以

['nevə(r)][ɪg'zæktli] ['fæðəm] .

never	exactly	fathom	.
绝不	确切地	捉摸	.

然而,他那种奇特的疯狂中却有一些东西,我始终无法完全理解。

" [aɪ] [ɑːskt] , ['weðə(r)] [nəʊ] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]

"	I	asked	,	whether	no	friend	or	relative	had	come	to	inquire	after	the	old
"	我	问	,	无论	不	朋友	或者	相对的	有	来	到	查询	后	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我问,有没有朋友或亲戚来询问老人的情况?

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ?

during	the	long	period	of	his	confinement	?
期间	这	长的	时期	的	他的	监禁	?

在他被长期监禁期间?

" [nəʊ][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][kən'dʌktə(r)] ; " [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] ,

"	No	one	,	"	answered	my	conductor	;	"	and	so	far	,
"	不	一	,	"	回答	我的	导体	;	"	和	所以	远的	,

"没有,"我的列车员回答说; "到目前为止,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

it	was	a	mercy	that	he	had	been	deprived	of	his	reason	,
它	曾是	一个	怜悯	那	他	有	到过	被剥夺的	的	他的	原因	,

让他失去理智反而是一种解脱。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒlətri] [kən'dɪʃn] . "

since	his	madness	prevented	his	being	aware	of	his	own	solitary	condition	.	"
自从	他的	疯狂	阻止	他的	存在	意识到的	的	他的	自己的	孤	状况	.	"

因为疯狂使他无法意识到自己身处孤寂之中。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [ai] [sed] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ? "

" I said ; " surely he could not help feeling that he was alone ? "

" 我 说 ; " 一定 他 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 独自的 ? "

我说："他难道不会觉得自己孤身一人吗？"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

" On the contrary , " he replied ,

" 在 这 相反 , " 他 回复 ,

"恰恰相反，"他回答说。

" [hiː; hi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [həʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] ,

" he fully believed that he had a wife and children and home , and would speak ,

" 他 完全 相信 那 他 有 一个 妻子 和 孩子们 和 家 , 和 会 说话 ,

他完全相信自己有妻子、孩子和家，并且会开口说话。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

from day to day , of going to join them .

从 天 到 天 , 的 去 到 加入 他们 .

每天都去和他们在一起。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor fellow !

贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老人的家(The old man's home)
第2/3页

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wʊd] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] ,
at 在 **one** 一 **time** 时间 **,** , **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **the** 这 **care** 关心 **of** 的 **him** 他 **would** 会 **argue** 争论 **with** 和 **him** 他 **,** ,

曾几何时，那些照顾他的人会和他争吵。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
and 和 **endeavour** 努力 **to** 到 **explain** 解释 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **under** 在下面 **a** 一个 **delusion** 错觉 **.** .

并努力向他解释，他当时处于妄想状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [suːn] [get] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][end][baɪ]
And 和 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **would** 会 **soon** 很快 **get** 得到 **confused** 使困惑 **in** 在 **his** 他的 **reasoning** 推理 **,** , **and** 和 **end** 结尾 **by** 经过
['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
wringing 拧干 **his** 他的 **hands** 双手 **,** ,

老人的思路很快变得混乱，最后会双手紧握。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [griːf] .
in 在 **an** 一个 **agony** 痛苦 **of** 的 **grief** 悲伤 **.** .

在极度悲痛之中。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm][ɪn]
But , **since** 自从 **I** 我 **have** 有 **come** 来 **here** 这里 **,** , **I** 我 **have** 有 **thought** 想法 **it** 它 **best** 最好的 **to** 到 **humour** 幽默 **him** 他 **in** 在
[ðə; ði] [bɪ'liːf] ;
the 这 **belief** 信仰 **;** ;

但是，既然我来到这里，我想最好还是顺着他的想法来吧；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [fə'bɪd(ə)n] [ɔːl] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
and 和 **not** 不是 **only** 仅有的 **forbidden** 禁止 **all** 全部 **contradiction** 矛盾 **on** 在 **this** 这 **subject** 主题 **,** ,

不仅禁止就此问题提出任何异议，

[bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][həʊm] , [ænd; ənd]
but 但 **encouraged** 鼓励 **the** 这 **attendants** 服务员 **to** 到 **talk** 讲话 **to** 到 **him** 他 **about** 关于 **his** 他的 **home** 家 **,** , **and** 和
['prɒmɪs] ,
promise 承诺 **,** ,

但鼓励侍者们和他谈谈他的家乡，并承诺：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ðeə(r)] ['veri] [suːn] .
that 那 **if** 如果 **he** 他 **behaved** 表现 **well** 出色地 **,** , **he** 他 **should** 应该 **go** 去 **there** 那里 **very** 非常 **soon** 很快 **.** .

如果他表现良好，应该很快就能去那里。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət]
You 你 **will** 将要 **hardly** 几乎 **believe** 相信 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **seen** 已见 **tears** 眼泪 **of** 的 **joy** 喜悦 **run** 跑步 **down** 向下 **his** 他的 **cheeks** 脸颊 **at** 在
[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] .
these 这些 **simple** 简单的 **words** 字 **.** .

你很难相信，听到这些简单的话语，我竟然看到他喜极而泣。

[jet] [sʌm; səm][hæv; həv] [sed] ,
Yet **some** **have** **said** **,**
然而 一些 有 说 ,

然而，有些人却说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kruːəl][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ][həʊp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn]
that **it** **was** **almost** **cruel** **to** **encourage** **a** **hope** **which** **must** **end** **in**
那 它 曾是 几乎 残忍的 到 鼓励 一个 希望 哪个 必须 结尾 在
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][lɑːst] . "
disappointment **at** **last** **.** **"**
失望 在 最后的 . "

鼓励人们抱有最终注定以失望告终的希望，这几乎是一种残忍的行为。

" [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
" **But** **did** **it** **end** **in** **disappointment** **?**
" 但 做过 它 结尾 在 失望 ?

但最终结果令人失望吗?

" [ai] [sed] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [maɪ][kəm'pænjən] .
" **I** **said** **,** **following** **my** **own** **thoughts** **,** **rather** **than** **addressing** **my** **companion** **.**
" 我 说 , 下列的 我的 自己的 想法 , 相当 比 解决 我的 伴侣 .

“我自言自语道，没有和同伴说话。”

[hiː; hi] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [sɜː(r)] ,
He **seemed** **struck** **by** **the** **remark** **,** **and** **,** **after** **a** **pause** **,** **replied** **,** **"** **Why** **,** **sir** **,**
他 似乎 击 经过 这 评论 , 和 , 后 一个 暂停 , 回复 , " 为什么 , 先生 ,

他似乎被这句话触动了，停顿片刻后回答说：“为什么，先生？”

[wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] ,
one **can** **hardly** **say** **that** **it** **did** **;** **for** **the** **hope** **seemed** **to** **grow** **stronger** **,**
一 能 几乎 说 那 它 做过 ; 为了 这 希望 似乎 到 生长 更强 ,

很难说确实如此；因为希望似乎越来越强烈了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wiːkə] , [æz; əz][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [pɑːst] [baɪ] ;
instead **of** **weaker** **,** **as** **year** **after** **year** **passed** **by** **;**
反而 的 较弱 , 作为 年 后 年 通过了 经过 ;

非但没有减弱，反而随着年复一年的流逝而减弱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **he** **continued** **in** **the** **same** **happy** **delusion** **to** **the** **very** **hour** **of** **his**
和 他 持续 在 这 相同的 快乐的 错觉 到 这 非常 小时 的 他的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他一直沉浸在这种幸福的错觉中，直到生命的尽头。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnəri][həʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][dʒɔɪ]
I **have** **often** **thought** **that** **this** **imaginary** **home** **was** **a** **source** **of** **greater** **joy**
我 有 经常 想法 那 这 假想 家 曾是 一个 来源 的 更大的 喜悦
[ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['æktʃuəl][həʊm][kʊd; kəd][hæv; həv]
and **comfort** **to** **him** **than** **the** **possession** **of** **any** **actual** **home** **could** **have**
和 舒适 到 他 比 这 拥有 的 任何 实际的 家 可以 有
[biːn] .
been **.**
到过 .

我常常觉得，这个想象中的家比拥有任何实际的家更能给他带来快乐和慰藉。

[wen] ['eniθɪŋ] [vekst] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [wen] [æt; ət][həʊm] ,
When **anything** **vexed** **or** **disturbed** **him** **,** **he** **would** **say** **,** **that** **when** **at** **home** **,**
什么时候 任何事物 烦恼 或者 不安 他 , 他 会 说 , 那 什么时候 在 家 ,

每当他遇到烦心事或心神不宁时，他就会说，在家的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

he	should	feel	it	no	more	.
他	应该	感觉	它	不	更多的	.

他应该不再有这种感觉了。

[wen] [hiː; hi][felt] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

When	he	felt	dull	and	depressed	,
什么时候	他	毛毡	乏味的	和	郁闷	,

当他感到精神萎靡、情绪低落时，

[hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

he	would	rouse	himself	by	the	thought	that	he	was	going	home	.
他	会	唤醒	他自己	经过	这	想法	那	他	曾是	去	家	.

想到自己要回家，他就会精神振作起来。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] , [æt; ət][taɪmz] , [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['envi] [hɪm][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] :

I	myself	have	,	at	times	,	felt	disposed	to	envy	him	his	belief	:
我	我	有	,	在	时代	,	毛毡	处置	到	嫉妒	他	他的	信仰	:

我本人有时也曾羡慕他的信仰：

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm]['əʊvə(r)]

and	there	was	something	very	wonderful	in	the	influence	it	gave	him	over
和	那里	曾是	某物	非常	精彩的	在	这	影响	它	给予	他	超过

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

这种影响力对他的同伴们来说非常奇妙。

" [ai][ɪn'kwaɪə] , [haʊ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] ['ʌðə(r)z] ?

"	I	inquired	,	how	this	belief	could	influence	others	?
"	我	询问	,	如何	这	信仰	可以	影响	其他的	?

我问道，这种信念会如何影响他人？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [hiː; hi] , " ['rɒbɪn] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]

"	Because	,	"	said	he	,	"	Robin	was	unable	to	separate	the	present	from
"	因为	,	"	说	他	,	"	罗宾	曾是	无法	到	分离	这	展示	从

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

the	future	;
这	未来	;

"因为，"他说，"罗宾无法将现在与未来分开；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊz]

and	so	it	was	part	of	his	confusion	of	ideas	to	believe	that	those
和	所以	它	曾是	部分	的	他的	困惑	的	想法	到	相信	那	那些

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,

with	whom	he	lived	here	,
和	谁	他	居住地	这里	,

因此，他混乱的思想也让他误以为和他一起生活在这里的人，

[wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm]['ɔːlsəʊ] .

would	live	with	him	in	his	home	also	.
会	居住	和	他	在	他的	家	还	.

我也会和他一起住在他家里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstəns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

It	is	the	only	instance	I	have	known	of	a	person	under	the	influence	of
它	是	这	仅有的	实例	我	有	已知	的	一个	人	在下面	这	影响	的

[ɪn'sænəti] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːt][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

insanity	being	able	to	impart	his	own	views	to	his	companions	.
疯狂	存在	有能力的	到	传授	他的	自己的	浏览	到	他的	同伴	.

这是我所知的唯一一个精神错乱的人能够将自己的想法传达给同伴的例子。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['mædnəs] ;

But	there	seemed	to	be	a	kind	of	infection	in	the	old	man's	madness	;
但	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	感染	在	这	老的	男人的	疯狂	;

但老人的疯狂似乎带有某种传染性;

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] , [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [plʌndʒd] [ɪn] ['həʊpləs]

and	more	than	one	patient	,	who	had	previously	been	plunged	in	hopeless
和	更多的	比	一	病人	,	WHO	有	之前	到过	暴跌	在	绝望

[dɪ'spɒndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

还有不止一位患者，他们之前都陷入了绝望的沮丧之中。

[wɒz; wəz]['grædʒuəli][led][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['rɑ:bɪnz] [həʊm] .

was	gradually	led	to	take	interest	in	Robin's	home	.
曾是	逐步地	引领	到	拿	兴趣	在	罗宾的	家	.

渐渐地，他对罗宾的家产生了兴趣。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ]['sæljət(ə)ri] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

The	effect	has	been	so	salutary	with	us	,
这	影响	有	到过	所以	有益的	和	我们	,

这种效果对我们来说非常有益，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [dɪ'lu:ʒn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] ['dʒen(ə)rəli]

that	I	have	often	wished	the	same	happy	delusion	could	be	introduced	generally
那	我	有	经常	希望	这	相同的	快乐的	错觉	可以	是	介绍	一般来说

['ɪntu:]['ʌðə(r)][ə'saɪləmz] .

into	other	asylums	.
进入	其他	精神病院	.

我常常希望这种令人愉悦的错觉能够普遍引入到其他精神病院中。

" [ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [treɪn][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] ,

"	I	was	following	the	deep	train	of	reflection	awakened	by	this	remark	,
"	我	曾是	下列的	这	深的	火车	的	反射	觉醒	经过	这	评论	,

“这句话引发了我深刻的思考，我顺着这个思路继续思考下去。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [ɪn'di:d] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][grɑ:ft][rɪ'lɪdʒən][ɒn][ðə; ði]

and	wondering	how	far	it	might	indeed	be	possible	to	graft	religion	on	the
和	好奇	如何	远的	它	可能	的确	是	可能的	到	接枝	宗教	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

并思考宗教究竟能在多大程度上与想象力相结合，

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

and	so	to	soothe	and	cheer	the	dreams	of	insanity	with	the	hope	of
和	所以	到	舒缓	和	欢呼	这	梦境	的	疯狂	和	这	希望	的

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

因此，用天堂的希望来抚慰和振奋疯狂的梦境;

[wen] [maɪ][kən'dʌktə(r)] [ə'gen] [ri'zju:md] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

when	my	conductor	again	resumed	the	conversation	.
什么时候	我的	导体	再次	恢复	这	对话	.

当我的指挥再次继续谈话时。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	There	was	,	sir	,	"	he	said	,	"	another	delusion	of	the	old	man	,
"	那里	曾是	,	先生	,	"	他	说	,	"	其他	错觉	的	这	老的	男人	,

“先生，”他说，“那位老人还有另一种妄想。”

['skeəsli] [les] ['hæpi] [ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][həʊm] .

scarcely	**less**	**happy**	**in**	**its**	**consequences**	**than**	**his**	**belief**	**about**	**his**	**home**	**.**
几乎	较少的	快乐的	在	它是	结果	比	他的	信仰	关于	他的	家	.

他对家庭的信念，以及由此带来的后果，都让他感到无比欣慰。

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [wʌns] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ,

You	**might**	**have**	**fancied**	**that**	**,**	**from**	**having**	**once**	**known**	**better**	**days**	**,**
你	可能	有	幻想	那	,	从	拥有	一次	已知	更好的	天	,

你或许会幻想，因为你曾经有过更美好的时光，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['bɪtəli] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [kən'dɪʃn] ;

he	**would**	**have**	**felt**	**bitterly**	**the**	**degradation**	**of**	**his**	**new**	**condition**	**;**
他	会	有	毛毡	苦涩地	这	降解	的	他的	新的	状况	;

他一定会对自己新的处境感到无比痛苦和屈辱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][hi:; hi] [si:md] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs]

but	**the**	**whole**	**time**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**Asylum**	**he**	**seemed**	**utterly**	**unconscious**
但	这	所有的	时间	那	他	曾是	在	这	庇护所	他	似乎	完全地	无意识

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] . "

that	**he**	**was**	**dependent**	**on**	**the**	**parish**	**for**	**support**	**.**	**"**
那	他	曾是	依赖	在	这	教区	为了	支持	.	"

但他在精神病院期间，似乎完全没有意识到自己需要依靠教区的生活维持生计。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , " [ai] [ɑ:skt] ,

"	**Do**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**
"	做	你	意思是	,	"	我	问	,

“你的意思是，”我问，“

" [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**that**	**he**	**imagined**	**something**	**had**	**been**	**preserved**	**from**	**the**	**wreck**	**of**	**his**
"	那	他	想象	某物	有	到过	保存完好	从	这	破坏	的	他的

[əʊn] ['prɒpəti] ? "

own	**property**	**?**	**"**
自己的	财产	?	"

“难道他以为从自己房产的残骸中保存了什么东西？”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti]

"	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**he**	**was**	**fully**	**aware**	**that**	**his**	**own**	**property**
"	不是	在	这	至少	,	"	他	回复	;	"	他	曾是	完全	意识到的	那	他的	自己的	财产

[wɒz; wəz] [gɒn] ;

was	**gone**	**;**
曾是	已消失	;

“一点也不，”他回答说；“他完全清楚自己的财产已经没了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] ;

but	**he**	**believed**	**his**	**daily**	**wants**	**to**	**be**	**supplied**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**miracle**	**;**
但	他	相信	他的	日常的	想要	到	是	供应	经过	一个	种类	的	奇迹	;

但他相信，他每天的需求都会通过某种奇迹得到满足；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [əb'zɜ:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz]

and	**would**	**often**	**observe**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**on**	**for**	**more**	**than**	**fifty**	**years**
和	会	经常	观察	那	他	有	已消失	在	为了	更多的	比	五十	年

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

without	**making**	**provision**	**for**	**the**	**morrow**	**,**
没有	制作	条款	为了	这	明天	,

他常常会说，自己五十多年来都没有为明天做好打算。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊðɪŋ] [ɔː(r)] [fuːd]

and	yet	had	never	known	what	it	was	to	be	without	clothing	or	food
和	然而	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是	没有	衣服	或者	食物

.

:

.

然而，他们却从未体验过衣不蔽体、食不果腹的滋味。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] :

Of	course	,	sir	,	I	did	everything	in	my	power	to	encourage	him	in	the	belief	:
的	课程	,	先生	,	我	做过	一切	在	我的	力量	到	鼓励	他	在	这	信仰	:

当然，先生，我尽我所能地鼓励他坚持这个信念：

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

but	,	one	day	,	I	was	greatly	annoyed	to	find	a	visitor	,
但	,	一	天	,	我	曾是	非常	恼怒	到	寻找	一个	游客	,

但是有一天，我却非常恼火地发现有个访客。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

who	was	not	aware	of	the	old	man's	peculiarities	,
WHO	曾是	不是	意识到的	的	这	老的	男人的	特殊性	,

他并不了解老人的怪癖，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]

endeavouring	to	explain	to	him	that	the	parish	was	bound	to	find	him
努力	到	解释	到	他	那	这	教区	曾是	边界	到	寻找	他

[sə'pɔːt] . "

support	.	"
支持	.	"

努力向他解释，教区一定会支持他。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , " [ai] [ɑːskt] , " [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	And	did	he	,	"	I	asked	,	"	appear	much	hurt	at	the	discovery	?	"
"	和	做过	他	,	"	我	问	,	"	出现	很多	伤害	在	这	发现	?	"

"他发现真相后，看起来是否很伤心？"我问道。

" ['fɔːtʃənətli] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [əʊn] [kwaɪt] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ]

"	Fortunately	not	,	sir	,	"	he	replied	;	"	and	this	I	own	quite	took	me	by
"	幸运的是	不是	,	先生	,	"	他	回复	;	"	和	这	我	自己的	相当	采取	我	经过

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"幸好不是，先生，"他回答说；"说实话，这确实让我很意外。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['greɪtli] [fɪəd] [lest][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [maɪt] [dɪ'strɔɪ]

for	I	greatly	feared	lest	the	consciousness	of	his	dependence	might	destroy
为了	我	非常	害怕	免得	这	意识	的	他的	依赖性	可能	破坏

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,

that	feeling	of	self	-	respect	,
那	感觉	的	自己	-	尊重	,

因为我非常担心，他意识到自己依赖他人之后，会摧毁他的自尊心。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][keɪsɪz][ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .

which	,	in	all	cases	of	insanity	,	it	is	so	important	to	preserve	.
哪个	,	在	全部	案例	的	疯狂	,	它	是	所以	重要的	到	保存	.

在所有精神错乱的案例中，保留这一点都至关重要。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

But	Robin	was	rather	pleased	than	vexed	at	the	idea	of	the	parish
但	罗宾	曾是	相当	高兴	比	烦恼	在	这	主意	的	这	教区

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

providing	for	him	.
提供	为了	他	.

但罗宾对教区为他提供生活保障的想法感到高兴，而不是恼怒。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

Presently	,	however	,	he	grew	bewildered	,	and	shook	his	head	,	and	said	,
目前	,	然而	,	他	生长	困惑	,	和	摇晃	他的	头	,	和	说	,

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

that	,	after	all	,
那	,	后	全部	,

然而，他随即感到困惑，摇了摇头，说道，毕竟，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	parish	could	not	provide	for	him	beyond	a	single	day	,	and	that	,
这	教区	可以	不是	提供	为了	他	超过	一个	单身的	天	,	和	那	,

教区只能勉强维持他一天的生活，仅此而已。

[pə'hæps] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] .

perhaps	,	to	-	morrow	he	might	be	at	home	.
也许	,	到	-	明天	他	可能	是	在	家	.

或许，他明天就会在家。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['rɑːbɪnz] [həʊm] [wɒz; wəz]

The	visitor	was	beginning	to	say	something	in	reply	;	but	Robin's	home	was
这	游客	曾是	开始	到	说	某物	在	回复	;	但	罗宾的	家	曾是

[wɪð] [ˌem 'iː] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

with	me	sacred	ground	,
和	我	神圣	地面	,

来访者正要开口回应，但罗宾的家对我来说是圣地。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] .

and	I	would	not	suffer	the	argument	to	proceed	further	.
和	我	会	不是	遭受	这	争论	到	继续	更远	.

我不会容忍这种争论继续下去。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['fɒləʊd] ,

"	Another	pause	of	some	minutes	followed	,
"	其他	暂停	的	一些	分钟	随后	,

随后又沉默了几分钟。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [breʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [ðə; ði]

until	I	broke	it	by	inquiring	whether	the	child	that	I	had	observed	at	the
直到	我	打破	它	经过	查询	无论	这	孩子	那	我	有	观察到	在	这

['entrəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

entrance	were	related	to	the	old	man	.
入口	是	有关的	到	这	老的	男人	.

直到我问出我在门口看到的那个孩子是否和那位老人有亲戚关系，才打破了僵局。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪz] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

"	Oh	,	no	,	sir	,	"	he	replied	,	"	little	Annie	is	my	own	daughter	,
"	哦	,	不	,	先生	,	"	他	回复	,	"	小的	安妮	是	我的	自己的	女儿	,

“哦，不，先生，”他回答说，“小安妮是我的亲生女儿。”

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ]
and **many** **persons** **have** **wondered** **that** **I** **suffered** **her** **to** **be** **so**
和 许多 人 有 想知道 那 我 遭受 她 到 是 所以
['kɒnstəntli] [wɪð] [hɪm] .
constantly **with** **him** **.**
不断地 和 他 .

很多人都感到疑惑，为什么我会允许她一直和他待在一起。

[bʌt; bət][ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ;
But **I** **consider** **the** **society** **of** **children** **to** **be** **very** **beneficial** **to** **the** **insane** **;**
但 我 考虑 这 社会 的 孩子们 到 是 非常 有利 到 这 疯狂的 ;

但我认为，与儿童一起生活对精神病患者非常有益；

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [fɑː(r)]
there **is** **something** **in** **their** **ways** **and** **language** **which** **they** **can** **understand** **far**
那里 是 某物 在 他们的 方式 和 语言 哪个 他们 能 理解 远的
['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ;
better **than** **our** **own** **;**
更好的 比 我们的 自己的 ;

他们的生活方式和语言中有些东西，他们比我们更容易理解；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] . "
and **this** **was** **peculiarly** **the** **case** **with** **poor** **Robin** **.** **"**
和 这 曾是 奇特地 这 案件 和 贫穷的 罗宾 . "

可怜的罗宾的情况尤其如此。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ? "
" **And** **do** **you** **suppose** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **that** **the** **child** **liked** **to** **be** **with** **him** **?** **"**
" 和 做 你 认为 , " 我 说 , " 那 这 孩子 喜欢 到 是 和 他 ? "

"你觉得，"我说，"那孩子喜欢和他待在一起吗？"

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" **Undoubtedly** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **for** **the** **choice** **was** **her** **own** **.**
" 无疑 , " 他 回复 ; " 为了 这 选择 曾是 她 自己的 .

"毫无疑问，"他回答说；"因为这是她自己的选择。"

[ai] ['mɪəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **merely** **encouraged** **it** **.**
我 仅仅 鼓励 它 .

我只是鼓励了它。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]
But **Robin** **had** **an** **inexhaustible** **stock** **of** **fairy** **tales** **,** **which** **made** **him** **a**
但 罗宾 有 一个 取之不尽的 库存 的 仙女 故事 , 哪个 制成 他 一个
[greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['tʃɪldrən] ;
great **favourite** **with** **children** **;**
伟大的 最喜欢的 和 孩子们 ;

但罗宾有讲不完的童话故事，这使他深受孩子们的喜爱；

[ænd; ənd] ['æni] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] . "
and **Annie** **would** **sit** **and** **listen** **to** **them** **for** **hours** **together** **.** **"**
和 安妮 会 坐 和 听 到 他们 为了 小时 一起 . "

安妮会坐在那里，一听就是几个小时。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [ai] [ɑːskt] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['feəri]
" **Do** **you** **really** **mean** **,** **"** **I** **asked** **,** **in** **some** **surprise** **,** **"** **that** **they** **were** **fairy**
" 做 你 真的 意思是 , " 我 问 , 在 一些 惊喜 , " 那 他们 是 仙女
[teɪlz; 'teɪliːz] ? "
tales **?** **"**
故事 ? "

"你的意思是，"我有些惊讶地问道，"它们是童话故事吗？"

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [hɪm'self] [bɪ'li:vd]
" **Why** , **sir** , **for** **that** **matter** , " **he** **answered** , " **poor** **Robin** **himself** **believed**
" 为什么 , 先生 , 为了 那 事情 , " 他 回答 , " 贫穷的 罗宾 他自己 相信
[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
them **to** **be** **true** ,
他们 到 是 真的 ,

"先生，就这一点而言，"他回答说，"可怜的罗宾自己也相信它们是真的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv]
and **it** **was** **that** **which** **gave** **a** **peculiar** **interest** **to** **his** **manner** **of**
和 它 曾是 那 哪个 给予 一个 奇特 兴趣 到 他的 方式 的
['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
telling **them** **.**
讲述 他们 .

正是这一点，使得他讲述这些故事的方式格外引人入胜。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] ['fænsid] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ælәgəri] ;
Some **visitors** **have** **fancied** **them** **to** **be** **a** **kind** **of** **allegory** **;**
一些 访客 有 幻想 他们 到 是 一个 种类 的 寓言 ;

一些游客认为它们是一种寓言；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,
and **I** **have** **often** **traced** **in** **the** **words** **a** **double** **meaning** **,**
和 我 有 经常 追踪 在 这 字 一个 双倍的 意义 ,

我经常能从这些词语中发现双关含义，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hɪm'self][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] ['kɒnʃəs] .
of **which** **the** **old** **man** **himself** **could** **hardly** **have** **been** **conscious** **.**
的 哪个 这 老的 男人 他自己 可以 几乎 有 到过 有意识的 .

而老人本人恐怕对此毫无察觉。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ,
But **,** **however** **this** **may** **have** **been** **,**
但 , 然而 这 可能 有 到过 ,

但是，无论事情究竟如何，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)]['ment(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ,
it **is** **clear** **that** **they** **were** **connected** **with** **his** **particular** **mental** **delusion** **,**
它 是 清除 那 他们 是 连接 和 他的 特别的 精神的 错觉 ,

很明显，它们与他特殊的精神错乱有关。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri][həʊm] [fɔ:md] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]
from **the** **way** **in** **which** **his** **imaginary** **home** **formed** **the** **prominent** **feature** **of**
从 这 方式 在 哪个 他的 假想 家 形成 这 著名的 特征 的
['evri] ['stɔ:ri] .
every **story** **.**
每一个 故事 .

从他笔下虚构的家园在每个故事中都占据显著位置这一点可以看出。

" [ai] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" **I** **expressed** **a** **wish** **to** **hear** **one** **of** **them** **,**
" 我 表达 一个 希望 到 听到 一 的 他们 ,

我表达了想听听其中一位的愿望，

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['sɒri] [wen] [hi:; hi] [kən'fest] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
and **yet** **was** **hardly** **sorry** **when** **he** **confessed** **himself** **to** **be** **unable** **to**
和 然而 曾是 几乎 对不起 什么时候 他 坦白 他自己 到 是 无法 到
[kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] .
comply **with** **my** **request** **.**
遵守 和 我的 要求 .

然而，当他坦白自己无法满足我的要求时，却几乎没有感到抱歉。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] ,

He	told	me	that	he	had	only	heard	them	in	detached	portions	,
他	讲述	我	那	他	有	仅有的	听到	他们	在	分离的	部分	,

他告诉我，他只是断断续续地听过这些歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]

for	the	patients	in	the	Asylum	were	too	numerous	to	allow	him	to
为了	这	患者	在	这	庇护所	是	也	很多的	到	允许	他	到

[dɪ'vəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [æz; əz][hiː; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

devote	as	much	time	to	poor	Robin	as	he	might	otherwise	have	done	.
奉献	作为	很多	时间	到	贫穷的	罗宾	作为	他	可能	否则	有	完毕	.

因为精神病院里的病人太多，他无法像往常那样花那么多时间照顾可怜的罗宾。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] [nəʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] ,

"	But	,	sir	,	"	he	continued	,	"	little	Annie	knows	them	all	by	heart	,
"	但	,	先生	,	"	他	持续	,	"	小的	安妮	知道	他们	全部	经过	心	,

“但是，先生，”他继续说道，“小安妮把它们全都背下来了。”

[ðəʊ] [aiˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] - [deɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['diːpli] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

though	I	am	afraid	to	-	day	she	is	feeling	too	deeply	the	loss	of	her
尽管	我	是	害怕的	到	-	天	她	是	感觉	也	深	这	损失	的	她

[kəm'pænjən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌn] .

companion	to	be	able	to	repeat	one	.
伴侣	到	是	有能力的	到	重复	一	.

不过恐怕她今天因为失去伴侣而悲痛欲绝，无法再做一件事了。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

There	certainly	was	something	very	singular	in	her	fondness	for	the	old
那里	当然	曾是	某物	非常	单数	在	她	喜爱	为了	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她对这位老人的喜爱确实非同寻常。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [pə'plekst] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	have	often	been	perplexed	at	the	kind	of	influence	he	had
和	我	有	经常	到过	困惑	在	这	种类	的	影响	他	有

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

我常常感到困惑，他究竟对她产生了怎样的影响。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lʊʒən] ,

She	herself	was	sometimes	a	sufferer	from	his	delusions	,
她	她自己	曾是	有时	一个	患者	从	他的	妄想	,

她自己有时也会受到他妄想症的影响。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

and	yet	always	fancied	poor	Robin	must	be	in	the	right	,
和	然而	总是	幻想	贫穷的	罗宾	必须	是	在	这	正确的	,

然而，他始终认为可怜的罗宾一定是对的。

[ænd; ənd] [wʊd] [səb'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɔː(r)] [kəm'pleɪnt] .

and	would	submit	to	his	wishes	without	a	murmur	or	complaint	.
和	会	提交	到	他的	愿望	没有	一个	低语	或者	抱怨	.

并且会毫无怨言或抱怨地服从他的意愿。

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ai][maɪ'self][felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] .

On	one	occasion	,	I	myself	felt	called	upon	to	interfere	.
在	一	场合	,	我	我	毛毡	称为	之上	到	干扰	.

有一次，我觉得自己有必要出面干预。

" [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [wɪʧ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] .

"	I	begged	him	to	relate	the	circumstance	to	which	he	referred	.
"	我	乞求	他	到	涉及	这	环境	到	哪个	他	指	.

我恳求他讲述他所指的情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒn] ['æniːz] [naɪnθ] [bɜːθ] - [deɪ] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)][lɑːst] .

"	It	was	,	sir	,	"	he	said	,	"	on	Annie's	ninth	birth	-	day	,	in	November	last	.
"	它	曾是	,	先生	,	"	他	说	,	"	在	安妮的	第九	出生	-	天	,	在	十一月	最后的	.

“先生，”他说，“那是在安妮九岁生日那天，也就是去年十一月。”

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [vɪk'tɔːriə][hɑːf] - [kraʊn] ,

I	had	given	her	in	the	morning	a	new	Victoria	half	-	crown	,
我	有	给定	她	在	这	早晨	一个	新的	维多利亚	一半	-	王冠	,

我早上给了她一枚新的维多利亚半克朗硬币。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

and	she	went	immediately	to	exhibit	her	treasure	to	her	friend	.
和	她	去	立即地	到	展览	她	宝藏	到	她	朋友	.

她立刻去向朋友展示她的宝贝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] ,

She	looked	grave	and	thoughtful	on	her	return	;	and	,
她	看起来	严重	和	周到	在	她	返回	;	和	,

她回来时神情严肃，若有所思；

[wen] [ai] [ɑːskt] [wɒt] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ,

when	I	asked	what	purchases	she	had	made	with	her	present	,
什么时候	我	问	什么	购买	她	有	制成	和	她	展示	,

当我问她用礼物买了什么时，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [begd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	confessed	that	the	old	man	had	begged	it	of	her	,	and	she
她	坦白	那	这	老的	男人	有	乞求	它	的	她	,	和	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

had	given	it	him	.
有	给定	它	他	.

她坦白说，是老人苦苦哀求她才给的，她给了他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ai][təʊld] ['rɒbɪn] [haʊ] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

The	next	day	,	I	told	Robin	how	wrong	he	had	been	to	take	the	poor
这	下一个	天	,	我	讲述	罗宾	如何	错误的	他	有	到过	到	拿	这	贫穷的

[tʃaɪldz] ['mʌni] .

child's	money	.
孩子的	钱	.

第二天，我告诉罗宾，他拿走那个可怜孩子的钱是多么错误。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['streɪndʒnəs] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

But	he	answered	,	with	his	usual	strangeness	,	that	he	did	not	in	the	least
但	他	回答	,	和	他的	通常	奇怪	,	那	他	做过	不是	在	这	至少

[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

want	it	,
想	它	,

但他却用他惯常的古怪语气回答说，他一点也不想要。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

and	had	asked	for	it	because	he	loved	little	Annie	,	and	wished
和	有	问	为了	它	因为	他	喜爱	小的	安妮	,	和	希望

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

to	do	her	a	kindness	.
到	做	她	一个	仁慈	.

他提出这个要求是因为他很爱小安妮，想帮她一把。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[məʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]
most **people** **would** **have** **thought** **that** **this** **was** **rather** **a** **reason** **for** **giving**
最多 人们 会 有 想法 那 这 曾是 相当 一个 原因 为了 给予
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ə'weɪ] .
her **a** **present** **than** **for** **taking** **one** **away** **.**
她 一个 展示 比 为了 采取 一 离开 .

大多数人都会认为，这更像是送她礼物而不是把礼物拿走的理由。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] .
And **yet** **the** **old** **man** **spoke** **the** **truth** **,** **for** **he** **knew** **no** **better** **.**
和 然而 这 老的 男人 辐 这 真相 , 为了 他 知道 不 更好的 .

然而，老人说的是实话，因为他也不知道更好的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]
It **was** **one** **of** **his** **peculiarities** **to** **imagine** **that** **he** **was** **conferring** **a**
它 曾是 一 的 他的 特殊性 到 想象 那 他 曾是 授予 一个
['feɪvə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] .
favour **whenever** **he** **received** **one** **.**
偏爱 每当 他 已收到 一 .

他有个怪癖，就是每当他得到别人的恩惠时，他都会觉得自己是在回报别人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [sə'dʒestid] [tuː; tə]
" **There** **was** **a** **passage** **from** **Holy** **Scripture** **which** **this** **answer** **suggested** **to**
" 那里 曾是 一个 通道 从 圣 圣经 哪个 这 回答 建议 到
[maɪ][maɪnd] .
my **mind** **.**
我的 头脑 .

“这个回答让我想到了圣经中的一段经文。”

[aɪ] [rɪ'membəd] " [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [haʊ] [hiː; hi] [sed] ,
I **remembered** **"** **the** **words** **of** **the** **Lord** **Jesus** **,** **how** **He** **said** **,**
我 记得 " 这 字 的 这 主 耶稣 , 如何 他 说 ,

我记起了主耶稣的话，祂是怎么说的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
It **is** **more** **blessed** **to** **give** **than** **to** **receive** **,**
它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 ,

施比受更有福。

" * [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] .
" ***** **and** **I** **repeated** **it** **rather** **to** **myself** **than** **to** **my** **companion** **.**
" * 和 我 重复 它 相当 到 我 比 到 我的 伴侣 .

“* 我与其说是跟同伴说，不如说是自言自语。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
The **words** **,** **however** **,** **caught** **his** **ear** **,**
这 字 , 然而 , 捕捉 他的 耳朵 ,

然而，这些话却引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] ;
and **he** **observed** **that** **it** **was** **very** **likely** **I** **had** **hit** **upon** **the** **truth** **;**
和 他 观察到 那 它 曾是 非常 可能 我 有 打 之上 这 真相 ;

他观察到，我很有可能已经发现了真相；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪn][ðeə(r)]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] , [wɒz; wəz][wʌn]

for	the	understanding	texts	of	Scripture	in	their	literal	meaning	,	was	one
为了	这	理解	文本	的	圣经	在	他们的	文字	意义	,	曾是	一

['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz][ɪn'sænəti] .

feature	of	poor	Robin's	insanity	.
特征	的	贫穷的	罗宾的	疯狂	.

罗宾的疯狂之处在于，他无法理解圣经经文的字面含义。

* [ækts] ['eks 'eks] . - .

*	Acts	xx	.	35	.
* 使徒行传	xx	.	-	.	

* 使徒行传 20:35。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['fɑːðə(r)] ,

With	a	view	to	pursuing	the	subject	farther	,
和	一个	看法	到	追求	这	主题	更远	,

为了进一步研究该课题，

[ai][in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	inquired	whether	the	old	man	had	restored	the	money	.
我	询问	无论	这	老的	男人	有	恢复	这	钱	.

我询问老人是否已经归还了钱。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [gaɪd] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	No	,	sir	,	"	replied	my	guide	;	"	and	this	is	the	most	provoking	part	of	the
"	不	,	先生	,	"	回复	我的	指导	;	"	和	这	是	这	最多	挑衅	部分	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“不，先生，”我的向导回答说；“而这正是故事中最令人愤慨的部分。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

I	should	not	so	much	have	minded	if	he	had	wished	for	it	as	a
我	应该	不是	所以	很多	有	有思想	如果	他	有	希望	为了	它	作为	一个

['kiːpseɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ;

keepsake	from	the	child	;
纪念品	从	这	孩子	;

如果他只是想把它当作孩子的纪念品，我倒也不会太介意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [niːd]

but	he	said	he	had	lent	it	to	some	companion	who	had	more	need
但	他	说	他	有	借出的	它	到	一些	伴侣	WHO	有	更多的	需要

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hɪm'self] .

of	it	than	himself	.
的	它	比	他自己	.

但他表示，他已经把书借给了比他更需要这本书的同伴。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	did	not	even	so	much	as	remember	his	name	.
他	做过	不是	甚至	所以	很多	作为	记住	他的	姓名	.

他甚至连自己的名字都记不起来了。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

I	told	him	he	had	much	better	have	given	it	at	once	,
我	讲述	他	他	有	很多	更好的	有	给定	它	在	一次	,

我告诉他，他最好立刻就给他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

as	he	had	no	chance	of	seeing	it	again	.
作为	他	有	不	机会	的	看到	它	再次	.

因为他再也没有机会见到它了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [rest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	own	mind	,	however	,	was	perfectly	at	rest	about	it	,
他的	自己的	头脑	,	然而	,	曾是	完美	在	休息	关于	它	,

然而，他自己对此却毫不在意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [lent] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli]

and	he	assured	me	that	it	was	only	lent	,	and	would	undoubtedly
和	他	保证	我	那	它	曾是	仅有的	借出的	,	和	会	无疑

[bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] ,

be	restored	,
是	恢复	,

他向我保证，那东西只是借出来的，肯定会归还的。

[ɪf] [nɒt] ['su:nə(r)] , [æt; ət] [li:st] [wen] [hi:; hi] [went] [həʊm] .

if	not	sooner	,	at	least	when	he	went	home	.
如果	不是	很快	,	在	至少	什么时候	他	去	家	.

如果不是更早，至少在他回家的时候。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [sɜ:(r)] , [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ai] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [pres]

Of	course	,	sir	,	when	he	touched	upon	his	home	,	I	did	not	venture	to	press
的	课程	,	先生	,	什么时候	他	感动	之上	他的	家	,	我	做过	不是	风险投资	到	按

[hɪm] ['fɑ:ðə(r)] .

him	farther	.
他	更远	.

当然，先生，当他谈到他的家乡时，我不敢再追问下去了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lʊʒən] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [kəm'pærətɪvli] ['hɑ:mləs]

But	this	was	another	of	his	delusions	,	which	,	though	comparatively	harmless
但	这	曾是	其他	的	他的	妄想	,	哪个	,	尽管	比较	无害

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ,

while	he	was	staying	here	,
尽管	他	曾是	入住	这里	,

但这只是他的另一种妄想，虽然在他待在这里的这段时间里，这种妄想相对来说无害，

[mʌst; məst] [ɒv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

must	of	itself	have	entirely	unfitted	him	for	the	management	of	his
必须	的	本身	有	完全	不合适的	他	为了	这	管理	的	他的

[əʊn] [ə'feəz] .

own	affairs	.
自己的	事务	.

这本身就足以让他完全不具备管理自己事务的能力。

[hi:; hi] [wʊd] [lend] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['pɔ:pə] , [ænd; ənd] ,

He	would	lend	all	that	he	had	to	his	brother	paupers	,	and	,
他	会	借	全部	那	他	有	到	他的	兄弟	贫民	,	和	,

他会把自己所有的钱都借给那些贫困的兄弟们，而且，

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ri:'pei, ri-] [hɪm] ,

though	no	one	ever	thought	of	repaying	him	,
尽管	不	一	曾经	想法	的	偿还	他	,

虽然从来没有人想过要报答他，

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] .

was	just	as	happy	as	if	the	things	remained	in	his	own	possession	.
曾是	只是	作为	快乐的	作为	如果	这	事物	剩余	在	他的	自己的	拥有	.

他感觉就像这些东西一直都在他自己手里一样开心。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'membrəns] , " [hiː; hi] [ðæt]

"	And	another	passage	of	Holy	Scripture	rose	to	my	remembrance	,	"	He	that
"	和	其他	通道	的	圣	圣经	玫瑰	到	我的	纪念	,	"	他	那

[hæθ] ['pɪti] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

hath	pity	on	the	poor	,
有	遗憾	在	这	贫穷的	,

"我又想起圣经中的另一段经文："怜悯穷人的，

[lɛndɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [wɒt] [hiː; hi] ['leɪɪθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd]

lendeth	unto	the	Lord	;	and	look	,	what	he	layeth	out	,	it	shall	be	paid
借出	到	这	主	;	和	看	,	什么	他	莱特	出去	,	它	将	是	有薪酬的

[hɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

借给耶和华；看哪，他所借出的，必得偿还。

" [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] , [wɪð] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

"	And	I	did	not	wonder	that	,	with	so	sure	a	promise	,
"	和	我	做过	不是	想知道	那	,	和	所以	当然	一个	承诺	,

"我并不感到意外，因为有了如此确凿的承诺，

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [rest] .

the	mind	of	poor	Robin	should	have	been	at	rest	.
这	头脑	的	贫穷的	罗宾	应该	有	到过	在	休息	.

可怜的罗宾本该感到安心。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['evə(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , ['tendə] [gləʊ]

Ever	the	richest	,	tenderest	glow
曾经	这	最富有的	,	最嫩的	辉光

永远是最浓郁、最温柔的光芒

[sets] [raʊnd] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] —

Sets	round	th	'	autumnal	sun	—
套	圆形的	th	-	秋季	太阳	—

落日余晖洒满大地——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [saɪt] [feɪlz] ; [nəʊ] [hɑːt] [meɪ] [nəʊ]

But	there	sight	fails	;	no	heart	may	know
但	那里	视线	失败	;	不	心	可能	知道

但那里的景象会消失；没有心灵能够知晓。

[ðə; ði] [blɪs] [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] .

The	bliss	when	life	is	done	.
这	极乐	什么时候	生活	是	完毕	.

生命终结时的幸福。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .

CHRISTIAN	YEAR	.
基督教	年	.

基督教年。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seprət] ['tʃæptə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

I	have	reserved	for	a	separate	chapter	that	part	of	my	conversation	within
我	有	预订的	为了	一个	分离	章	那	部分	的	我的	对话	之内

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ,

the	walls	of	the	Asylum	,
这	墙壁	的	这	庇护所	,

我已将我在精神病院内与人交谈的那部分内容单独成章。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz][laɪf] .

which	led	to	a	description	of	the	closing	scene	of	the	old	man's	life	.
哪个	引领	到	一个	描述	的	这	结束	场景	的	这	老的	男人的	生活	.

这就引出了对老人生命最后场景的描述。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

I	was	still	reluctant	to	admit	his	insanity	,
我	曾是	仍然	不情愿的	到	承认	他的	疯狂	,

我仍然不愿承认他精神失常。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][səʊ] ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]['prez(ə)ns]

for	it	seemed	to	me	that	he	had	only	so	fully	realized	the	presence
为了	它	似乎	到	我	那	他	有	仅有的	所以	完全	已实现	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ,

of	the	unseen	world	,
的	这	看不见	世界	,

因为在我看来，他似乎只是对无形世界的存在有了如此充分的认识。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [feɪθ] .

as	to	have	forgotten	altogether	the	things	of	sight	in	the	things	of	faith	.
作为	到	有	被遗忘的	共	这	事物	的	视线	在	这	事物	的	信仰	.

仿佛在信仰中完全忘记了眼见之事。

[aɪ][ɪn'kwaɪə] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən] ,

I	inquired	,	therefore	,	of	my	companion	,
我	询问	,	所以	,	的	我的	伴侣	,

因此，我向我的同伴询问：

['weðə(r)] ['eni] [mɔː(r)][dɪ'saɪdɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [hæd; həd]['evə(r)] [ig'zibitid] [ðəm'selvz]

whether	any	more	decided	symptoms	of	madness	had	ever	exhibited	themselves
无论	任何	更多的	决定	症状	的	疯狂	有	曾经	展出	他们自己

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

than	those	which	he	had	already	mentioned	.
比	那些	哪个	他	有	已经	提及	.

是否曾经出现过比他已经提到的更明显的疯狂症状。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ,

He	appeared	surprised	at	the	question	,	but	replied	,	that	,
他	出现	惊讶	在	这	问题	,	但	回复	,	那	,

他似乎对这个问题感到惊讶，但还是回答说：

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	the	old	man	was	always	more	or	less	under	the	influence	of	the
尽管	这	老的	男人	曾是	总是	更多的	或者	较少的	在下面	这	影响	的	这

[dɪs'ɔːdə(r)] ,

disorder	,
紊乱	,

虽然这位老人一直或多或少受到这种疾病的影响，

[ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n][ˌpɪəri'ɒdɪk] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	undoubtedly	were	certain	periodic	returns	of	it	,
那里	无疑	是	肯定	周期性	返回	的	它	,

毫无疑问，这种情况会周期性地反复出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['juːnɪfɔːmli] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

and	that	these	uniformly	occurred	at	the	commencement	of	spring	.
和	那	这些	均匀地	发生	在	这	开始	的	春天	.

而且这些现象都一致发生在春季伊始。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðiːz] , " [ai] [ɑːskt] , " ['rendə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]['vaɪələnt][ænd; ənd]
" And did these , " I asked , " render him for the time violent and
" 和 做过 这些 , " 我 问 , " 使成为 他 为了 这 时间 暴力 和
[ɪn'træktəbl] ? "
intractable ? "
难以驾驭的 ? "

"那么,"我问,"这些是否使他暂时变得暴戾且难以驯服?"

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Oh , no , sir , " he answered ;
" 哦 , 不 , 先生 , " 他 回答 ;

"哦，不，先生,"他回答道;

" ['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd]
" ever since I have known him he has been the same quiet and
" 曾经 自从 我 有 已知 他 他 有 到过 这 相同的 安静的 和
[ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃə(r)] ,
inoffensive creature ,
无害的 生物 ,

"自从我认识他以来，他一直是个安静、不惹人厌的人。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [juːst] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fɔːm] .
and his madness used rather to assume a melancholy form .
和 他的 疯狂 用过的 相当 到 认为 一个 忧郁 形式 .

他的疯狂往往呈现出一种忧郁的形式。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] ,
He became sad and dejected , and refused to eat ,
他 成为 伤心 和 垂头丧气 , 和 拒绝 到 吃 ,

他变得悲伤沮丧，拒绝进食。

[ænd; ənd] [wʊd] [pɑːs] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['splətri] [sel] .
and would pass whole days together in his own solitary cell .
和 会 经过 所有的 天 一起 在 他的 自己的 孤 细胞 .

他常常整天独自待在牢房里。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [maɪ] [waɪf] [sent] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃɪə(r)] [hɪm] ;
On one occasion , my wife sent little Annie , in the hope that she might cheer him ;
在 一 场合 , 我的 妻子 发送 小的 安妮 , 在 这 希望 那 她 可能 欢呼 他 ;

有一次，我妻子派小安妮去，希望她能让他开心起来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][əd'mɪt][ðə; ði][tʃaɪld] ;
but he would not even admit the child ;
但 他 会 不是 甚至 承认 这 孩子 ;

但他甚至不肯让孩子进门;

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [hɪm] ,
he told her that his father was then with him ,
他 讲述 她 那 他的 父亲 曾是 然后 和 他 ,

他告诉她，他父亲当时和他在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and that he would not talk to her .
和 那 他 会 不是 讲话 到 她 .

他不愿意和她说话。

[ai] [went] [maɪ'self] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [faʊnd] ,
I went myself when I heard this ; but , upon opening the door , I found ,
我 去 我 什么时候 我 听到 这 ; 但 , 之上 开幕 这 门 , 我 成立 ,

听到这消息后，我亲自去了；但是，打开门后，我发现：

[æz; əz][ai][ɪk'spektɪd] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] . "

as	I	expected	,	that	he	was	alone	.	"
作为	我	预期的	,	那	他	曾是	独自的	.	"

正如我所料，他独自一人。

" [pə'hæps] , " [sed] [ai] , " [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [preŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Perhaps	,	"	said	I	,	"	he	may	have	meant	that	he	was	praying	to	his
"	也许	,	"	说	我	,	"	他	可能	有	意思是	那	他	曾是	祈祷	到	他的

['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

Father	in	Heaven	.
父亲	在	天堂	.

“或许，”我说，“他的意思是，他在向天父祈祷。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	It	is	not	unlikely	,	"	he	replied	;
"	它	是	不是	不太可能	,	"	他	回复	;

“这并非不可能，”他回答说；

" [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðiːz] ['siːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [məʊst]

"	for	prayer	was	one	way	in	which	at	these	seasons	his	madness	most
"	为了	祷告	曾是	一	方式	在	哪个	在	这些	季节	他的	疯狂	最多

['friːkwəntli] [ig'zibitid] [ɪt'self] .

frequently	exhibited	itself	.
频繁地	展出	本身	.

“因为在这些时候，祈祷是他疯狂最常表现出来的一种方式。”

[ai] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

I	mean	,	"	he	added	,	observing	my	look	of	surprise	,
我	意思是	,	"	他	额外	,	观察	我的	看	的	惊喜	,

“我的意思是，”他补充道，同时注意到我惊讶的表情，“

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] [preɪ] [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,

"	that	he	did	not	then	pray	like	other	people	,
"	那	他	做过	不是	然后	祈祷	喜欢	其他	人们	,

“他当时的祈祷方式与其他人不同，

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'meɪn] [həʊl] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

but	would	often	remain	whole	hours	together	upon	his	knees	.
但	会	经常	保持	所有的	小时	一起	之上	他的	膝盖	.

但他经常会跪着待上好几个小时。

" [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd]

"	And	I	remembered	how	the	prophetess	Anna	was	said	to	have	served
"	和	我	记得	如何	这	女先知	安娜	曾是	说	到	有	服务

[gɒd] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)z] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

God	with	fastings	and	prayers	night	and	day	,
上帝	和	斋戒	和	祈祷	夜晚	和	天	,

“我记起据说女先知安娜是如何日夜禁食祈祷侍奉上帝的。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [ɪn] [preə(r)]

and	how	our	blessed	Lord	Himself	had	continued	a	whole	night	in	prayer
和	如何	我们的	蒙福	主	他本人	有	持续	一个	所有的	夜晚	在	祷告

[tuː; tə][gɒd] ;

to	God	;
到	上帝	;

我们慈悲的主亲自整夜向神祷告；

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [nəʊ]['fɑːðə(r)][rɪ'plaɪ] .

but	I	made	no	farther	reply	.
但	我	制成	不	更远	回复	.

但我没有再回复。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ri'zju:md] [maɪ][kən'dʌktə(r)] , " [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɒlətju:d][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]

"	The	doctor	,	"	resumed	my	conductor	,	"	considered	the	long	solitude	to	be	so
"	这	医生	,	"	恢复	我的	导体	,	"	经过考虑的	这	长的	孤独	到	是	所以

[bæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

bad	for	him	,
坏的	为了	他	,

“医生，”我的指挥继续说道，“认为长时间的独处对他非常不利。”

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

that	for	the	last	few	days	he	had	not	suffered	him	to	remain	in	his	cell	.
那	为了	这	最后的	很少	天	他	有	不是	遭受	他	到	保持	在	他的	细胞	.

过去几天，他一直不让他待在牢房里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

It	was	,	perhaps	,	this	circumstance	which	turned	the	current	of	his	thoughts
它	曾是	,	也许	,	这	环境	哪个	转向	这	当前的	的	他的	想法

['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] ,

into	another	channel	,
进入	其他	渠道	,

或许正是这种情况，使他的思绪转向了另一个方向。

[ænd; ənd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] .

and	led	to	his	wandering	from	the	Asylum	.
和	引领	到	他的	漫游	从	这	庇护所	.

这导致他从精神病院流浪出来。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

"	I	was	not	sorry	to	change	the	conversation	,	by	inquiring	how	he	had
"	我	曾是	不是	对不起	到	改变	这	对话	,	经过	查询	如何	他	有

[kən'traɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

contrived	his	escape	.
人为的	他的	逃脱	.

“我并不后悔转换话题，询问他是如何策划逃脱的。”

" [neɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] [feə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

"	Nay	,	"	he	replied	,	"	it	is	hardly	fair	to	speak	of	it	as	an	escape	.
"	不	,	"	他	回复	,	"	它	是	几乎	公平的	到	说话	的	它	作为	一个	逃脱	.

“不，”他回答说，“把它称为逃避是不公平的。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] [strɪkt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

We	were	never	very	strict	with	the	old	man	,
我们	是	绝不	非常	严格的	和	这	老的	男人	,

我们从来没对老人很严厉过。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] .

and	often	suffered	him	to	go	beyond	the	boundaries	.
和	经常	遭受	他	到	去	超过	这	边界	.

并且经常纵容他越界。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

On	the	present	occasion	,	he	had	made	no	secret	of	his	intention	,
在	这	展示	场合	,	他	有	制成	不	秘密	的	他的	意图	,

这一次，他毫不掩饰自己的意图。

[ænd; ənd][təʊld][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][waɪf]

and	told	one	of	the	attendants	that	he	was	anxious	to	pay	his	wife
和	讲述	一	的	这	服务员	那	他	曾是	焦虑的	到	支付	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	children	a	visit	,
和	孩子们	一个	访问	,

他告诉其中一位服务员，他很想去看望他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

and	should	soon	be	back	.
和	应该	很快	是	后退	.

应该很快就能回来。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [maɪ'self][ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	have	no	doubt	myself	that	he	intended	to	keep	his	word	;	but	he
我	有	不	怀疑	我	那	他	故意的	到	保持	他的	单词	;	但	他

['prɒbəbli] ['stɑːtɪd] ,

probably	started	,
大概	开始	,

我本人毫不怀疑他打算信守诺言；但他可能一开始就……

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] . "

in	the	first	instance	,	in	a	wrong	direction	,	and	so	lost	his	way	.	"
在	这	第一的	实例	,	在	一个	错误的	方向	,	和	所以	丢失的	他的	方式	.	"

首先，他走错了方向，因此迷路了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [ɑːskt] , " [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ?

"	What	do	you	mean	,	"	I	asked	,	"	by	his	starting	in	a	wrong	direction	?
"	什么	做	你	意思是	,	"	我	问	,	"	经过	他的	开始	在	一个	错误的	方向	?

“你这话是什么意思？”我问，“说他一开始就走错了方向？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi][hæd; həd]

I	thought	you	were	ignorant	from	what	part	of	the	island	he	had
我	想法	你	是	无知	从	什么	部分	的	这	岛	他	有

[biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] . "

been	brought	here	.	"
到过	带来	这里	.	"

我以为你不知道他被带到岛上的哪个地方来到这里。

" [truː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['rɒbɪn] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [leɪ]

"	True	,	sir	,	"	he	replied	;	"	but	Robin	himself	always	fancied	that	his	home	lay
"	真的	,	先生	,	"	他	回复	;	"	但	罗宾	他自己	总是	幻想	那	他的	家	躺

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] :

towards	the	East	:
向	这	东方	:

“没错，先生，”他回答说；“但罗宾本人一直认为他的家在东方：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

the	little	window	of	the	cell	he	occupied	looked	in	that	direction	;	and	,
这	小的	窗户	的	这	细胞	他	占领	看起来	在	那	方向	;	和	,

他所住牢房的小窗户正对着那个方向；而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] ,

though	it	was	too	cold	for	him	in	the	winter	months	,
尽管	它	曾是	也	寒冷的	为了	他	在	这	冬天	几个月	,

虽然冬天对他来说太冷了，

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən]

we	never	could	persuade	him	to	change	it	for	one	with	a	southern
我们	绝不	可以	说服	他	到	改变	它	为了	一	和	一个	南部

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

我们始终无法说服他把房子换成朝南的房子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] ,

He	always	said	that	he	did	not	feel	the	cold	,
他	总是	说	那	他	做过	不是	感觉	这	寒冷的	,

他总是说他不觉得冷。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][həʊm] .

as	long	as	he	could	see	his	home	.
作为	长的	作为	他	可以	看	他的	家	.

只要他能看到自己的家。

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]['hæmlət]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,

Now	,	there	is	nothing	but	a	small	hamlet	visible	from	the	window	,	and	,
现在	,	那里	是	没有什么	但	一个	小的	村庄	可见的	从	这	窗户	,	和	,

现在，从窗户里只能看到一个小村庄，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ai][sent][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

of	course	,	when	the	old	man	did	not	return	,	I	sent	to	it	to	inquire
的	课程	,	什么时候	这	老的	男人	做过	不是	返回	,	我	发送	到	它	到	查询

['ɑːftə(r)][hɪm] . "

after	him	.	"
后	他	.	"

当然，当老人没有回来时，我就派人去打听他的下落。

" [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] ?

"	And	had	he	been	there	?
"	和	有	他	到过	那里	?

“他当时在场吗？”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['weɪstɪŋ] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

"	No	,	sir	,	"	he	replied	;	"	and	,	after	wasting	many	hours	in	the	search	,
"	不	,	先生	,	"	他	回复	;	"	和	,	后	浪费	许多	小时	在	这	搜索	,

“不，先生，”他回答说；“而且，在浪费了许多时间寻找之后，

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ]

we	at	length	heard	that	he	had	been	seen	walking	along	the	road	which
我们	在	长度	听到	那	他	有	到过	已见	步行	沿着	这	路	哪个

[led][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəklif] .

led	direct	to	the	Undercliff	.
引领	直接的	到	这	悬崖下	.

我们最终听说有人看到他沿着通往悬崖下的道路行走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][get][səʊ]['meni] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	this	circumstance	which	enabled	him	to	get	so	many	miles	from	the
它	曾是	这	环境	哪个	已启用	他	到	得到	所以	许多	英里	从	这

[ə'saɪləm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən] .

Asylum	before	he	was	overtaken	.
庇护所	前	他	曾是	被超越	.

正是在这种情况下，他才能在被追上之前，逃离精神病院那么远的路程。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [ˌmɪs'led][ˌjuː 'es] ,

But	,	as	I	said	,	I	do	not	think	that	he	intentionally	misled	us	,
但	,	作为	我	说	,	我	做	不是	思考	那	他	故意	被误导	我们	,

但是，正如我所说，我不认为他是故意误导我们的。

[bʌt; bət]['əʊnli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .

but	only	missed	his	way	.
但	仅有的	错过	他的	方式	.

但他只是错过了路。

" [naʊ] [ai] [nju:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [bi:] — — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
" **Now I knew full well that the village of B — — was not the home of which**
" 现在 我 知道 满的 出色地 那 这 村庄 的 B — — 曾是 不是 这 家 的 哪个
[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] ['spəʊkən] ;
the old man had spoken ;
这 老的 男人 有 说 ;

"现在我完全明白，B——村并不是老人所说的家乡；

[bʌt; bət] , [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ægəni] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔ:] [tu:; tə] [bi:; bi]
but , when I remembered the agony with which he had implored to be
但 , 什么时候 我 记得 这 痛苦 和 哪个 他 有 恳求 到 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [prə'si:d] ['ðɪðə(r)] ,
allowed to proceed thither ,
允许 到 继续 那里 ,

但是，当我回想起他曾痛苦地恳求允许他前往那里时，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .
I could not believe that mere accident was the cause of his journey .
我 可以 不是 相信 那 仅仅 事故 曾是 这 原因 的 他的 旅行 .

我无法相信，仅仅是一场意外就足以解释他的这段旅程。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['ðɪðə(r)] [tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [left] [ðə; ði]
I resolved to return thither to prosecute my inquiries ; but before I left the
我 已解决 到 返回 那里 到 起诉 我的 查询 ; 但 前 我 左边 这
[ə'saɪləm] ,
Asylum ,
庇护所 ,

我决定返回那里继续调查；但在我离开精神病院之前，

[ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .
asked to see the room which poor Robin had occupied .
问 到 看 这 房间 哪个 贫穷的 罗宾 有 占领 .

请求参观可怜的罗宾住过的房间。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , " [sed] [maɪ] [kən'dʌktə(r)] ,
" This is it , sir , " said my conductor ,
" 这 是 它 , 先生 , " 说 我的 导体 ,

"先生，就是这里了，"我的列车长说。

[æz; əz] [hi:; hi] [θru:] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nærəʊ] [sel] .
as he threw open the door of a low narrow cell .
作为 他 扔 打开 这 门 的 一个 低的 狭窄的 细胞 .

他猛地推开一间低矮狭窄牢房的门。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [smɔ:lə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['kʌmfətləs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
" You will find it smaller and more comfortless than many others ,
" 你 将要 寻找 它 较小的 和 更多的 无安慰 比 许多 其他的 ,

你会发现它比许多其他地方都更小、更不舒适。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [brɔ:t]
but it is the one in which he was placed when he was first brought
但 它 是 这 一 在 哪个 他 曾是 放置 什么时候 他 曾是 第一的 带来
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

但这是他刚被带到这里时被安置的房间；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:]
and 和 **he** 他 **had** 有 **become** 变得 **so** 所以 **fond** 喜爱 **of** 的 **his** 他的 **little** 小的 **window** 窗户 **,** , **and** 和 **the** 这 **view** 看法
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [i:st] ,
towards 向 **the** 这 **East** 东方 **,** ,

他非常喜欢他的小窗户，以及窗外朝东的景色。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
that 那 **it** 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **mistaken** 错误 **kindness** 仁慈 **to** 到 **force** 力量 **him** 他 **to** 到 **change** 改变 **it** 它 **.** .

强迫他改变主意是一种错误的仁慈。

" [ai] ['skeəsli] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,
" " **I** 我 **scarcely** 几乎 **heard** 听到 **the** 这 **words** 字 **of** 的 **apology** 道歉 **,** ,

我几乎没听到道歉的话，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrɪl] [æz; əz][ai][faʊnd][maɪ'self] ['ʌʃə] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntu:]
for 为了 **I** 我 **felt** 毛毡 **a** 一个 **sudden** 突然 **thrill** 刺激 **as** 作为 **I** 我 **found** 成立 **myself** 我 **ushered** 引导 **thus** 因此 **unexpectedly** 不料 **into** 进入
[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
the 这 **chamber** 房间 **of** 的 **death** 死亡 **.** .

因为我突然感到一阵兴奋，因为我发现自己就这样意外地被带进了死亡之室。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] ,
The 这 **old** 老的 **man** 男人 **was** 曾是 **lying** 说谎 **upon** 之上 **his** 他的 **narrow** 狭窄的 **bed** 床 **,** ,

老人躺在他那张狭窄的床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl]
and 和 **a** 一个 **stream** 溪流 **of** 的 **light** 光 **through** 通过 **the** 这 **open** 打开 **window** 窗户 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **his** 他的 **tranquil** 宁静
['kaʊntənəns] .
countenance 面容 **.** .

一束光线透过敞开的窗户洒在他平静的脸上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d]
A 一个 **single** 单身的 **glance** 瞥一眼 **was** 曾是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **tell** 告诉 **me** 我 **not** 不是 **only** 仅有的 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **indeed** 的确
[ded] ,
dead 死的 **,** ,

只消一眼，我就知道他确实已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][hæd; həd] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv] [pi:s] .
but 但 **that** 那 **his** 他的 **end** 结尾 **had** 有 **been** 到过 **full** 满的 **of** 的 **peace** 和平 **.** .

但他的离世却十分平静安详。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ]
There 那里 **was** 曾是 **no** 不 **convulsion** 抽搐 **of** 的 **the** 这 **features** 特征 **,** , **and** 和 **the** 这 **first** 第一的 **symptoms** 症状 **of** 的 **decay** 衰变
[hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .
had 有 **not** 不是 **yet** 然而 **appeared** 出现 **.** .

面部没有出现抽搐，也没有出现衰败的最初症状。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'kləʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [lait] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

His	eyes	had	been	left	unclosed	,	but	the	wandering	light	was	no	longer
他的	眼睛	有	到过	左边	未关闭	,	但	这	漫游	光	曾是	不	更长

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他的眼睛仍然睁着，但那游移的光芒已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'krɒs]

and	the	smile	which	from	time	to	time	had	been	wont	to	play	across
和	这	微笑	哪个	从	时间	到	时间	有	到过	惯于	到	玩	穿过

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

还有他嘴角时不时浮现的微笑，

['restɪd] ['kwaɪətli][ə'pɒn][ðem; ðəm] [naʊ] .

rested	quietly	upon	them	now	.
休息	悄悄	之上	他们	现在	.

现在，它们静静地躺在它们身上。

[ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]['pɒstʃə(r)][ə'laɪk] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz]

The	one	idea	that	his	look	and	posture	alike	conveyed	to	the	mind	was
这	一	主意	那	他的	看	和	姿势	同样	传递	到	这	头脑	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

that	of	perfect	tranquillity	and	repose	.
那	的	完美的	宁静	和	休息	.

他的神态和姿态都给人一种完全宁静安详的感觉。

[ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] ['fɪnɪʃt] ,

I	felt	that	his	long	journey	had	at	length	been	finished	,
我	毛毡	那	他的	长的	旅行	有	在	长度	到过	完成的	,

我觉得他漫长的旅程终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][rest][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] .

and	that	the	old	man	was	at	rest	in	his	home	.
和	那	这	老的	男人	曾是	在	休息	在	他的	家	.

老人在家中安息了。

[maɪ][kəm'pænjən]['ɔːlsəʊ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

My	companion	also	seemed	for	awhile	absorbed	in	thought	.
我的	伴侣	还	似乎	为了	一会儿	吸收	在	想法	.

我的同伴似乎也陷入了沉思。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]

He	advanced	softly	to	the	bedside	,	and	it	was	not	until	,	with	a
他	先进的	轻轻	到	这	床头	,	和	它	曾是	不是	直到	,	和	一个

['dʒent(ə)l][hænd] ,

gentle	hand	,
温和的	手	,

他轻轻地走到床边，直到他用温柔的手……

[hiː; hi][hæd; həd][kləʊzd][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] , [ðæt][hiː; hi][brəʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ,

he	had	closed	the	old	man's	eyes	,	that	he	broke	the	silence	by	observing	,
他	有	关闭	这	老的	男人的	眼睛	,	那	他	打破	这	沉默	经过	观察	,

他合上了老人的双眼，然后打破了沉默，静静地观察着。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]
" **Ah** , **sir** , **morning** **after** **morning** **I** **have** **found** **him** **lying** **thus** , **and** **gazing**
" 啊 , 先生 , 早晨 后 早晨 我 有 成立 他 说谎 因此 , 和 凝视
[θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
through **the** **open** **window** **.**
通过 这 打开 窗户 .

"啊，先生，我每天早上都发现他这样躺着，凝视着敞开的窗户。"

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ,
His **sight** **was** **gradually** **becoming** **very** **weak** **from** **the** **glare** **of** **light** **,**
他的 视线 曾是 逐步地 成为 非常 虚弱的 从 这 强光 的 光 ,

由于强光照射，他的视力逐渐变得非常模糊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
but **he** **was** **unconscious** **of** **it** **himself** **.**
但 他 曾是 无意识 的 它 他自己 .

但他自己却没有意识到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
And **it** **was** **but** **yesterday** **he** **told** **me** **that** **in** **a** **little** **while** **he** **should**
和 它 曾是 但 昨天 他 讲述 我 那 在 一个 小的 尽管 他 应该
[biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] .
be **no** **longer** **dazzled** **by** **the** **brightness** **of** **his** **home** **.**
是 不 更长 眼花缭乱 经过 这 亮度 的 他的 家 .

就在昨天，他还告诉我，不久之后，他就不会再被家里的灯光晃得眼花缭乱了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] ,
when **I** **came** **into** **the** **room** **a** **few** **hours** **since** **,**
什么时候 我 来了 进入 这 房间 一个 很少 小时 自从 ,

几个小时前我走进房间时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,
and **saw** **his** **eyes** **so** **calm** **and** **motionless** **,**
和 锯 他的 眼睛 所以 冷静的 和 静止不动 ,

我看到他的眼神如此平静，一动不动。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
though **the** **full** **rays** **of** **the** **sun** **were** **falling** **upon** **them** **,**
尽管 这 满的 射线 的 这 太阳 是 坠落 之上 他们 ,

尽管阳光全部照射在他们身上，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ,
I **knew** **that** **he** **must** **be** **dead** **,**
我 知道 那 他 必须 是 死的 ,

我知道他肯定已经死了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪŋgjələli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
and **could** **not** **help** **thinking** **how** **singularly** **his** **words** **had** **come** **true** **.**
和 可以 不是 帮助 思维 如何 单独地 他的 字 有 来 真的 .

我不禁想到，他的话竟然如此一一应验了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
" **There** **was** **something** **in** **the** **tone** **of** **voice** **in** **which** **this** **description** **was** **given**
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 嗓音 在 哪个 这 描述 曾是 给定
,
,
,

"描述时的语气中有些东西，"

[ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌælə'gɒrɪkl] ['miːnɪŋ]

that	proved	the	speaker	to	have	some	secret	feeling	of	its	allegorical	meaning
那	已证实	这	扬声器	到	有	一些	秘密	感觉	的	它是	寓言式的	意义

,

,

,

这证明说话者对这句话的寓意有着某种隐秘的理解。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	himself	would	probably	have	been	unable	to	define	it	.
尽管	他	他自己	会	大概	有	到过	无法	到	定义	它	.

虽然他自己可能也无法定义它。

[ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

A	Bible	and	Prayer	-	Book	were	lying	on	the	table	by	the	bedside	.
一个	圣经	和	祷告	-	书	是	说谎	在	这	桌子	经过	这	床头	.

床边的桌子上放着一本圣经和一本祈祷书。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flai] - [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

I	turned	to	the	fly	-	leaf	of	the	former	,
我	转向	到	这	飞	-	叶子	的	这	以前的	,

我翻到前者的扉页，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [æt; ət] [liːst] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɑːndərərz] [neɪm] .

in	the	hope	that	I	might	at	least	gather	from	it	the	poor	wanderer's	name	.
在	这	希望	那	我	可能	在	至少	收集	从	它	这	贫穷的	流浪者的	姓名	.

希望至少能从中得知这位可怜的流浪者的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [weɪklɪŋ] ; [ðə; ði] [fɜːst] [gɪft] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['eɪprəl] 18th , - .

There	was	written	in	it	,	"	Susan	Wakeling	;	the	first	gift	of	her	husband	,	April	18th	,	1776	.
那里	曾是	书面	在	它	,	"	苏珊	瓦克林	;	这	第一的	礼物	的	她	丈夫	,	四月	18th	,	-	.

上面写着："苏珊·韦克林；她丈夫的第一份礼物，1776 年 4 月 18 日。"

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [greɪt] [eɪdʒ] ,

"	And	when	I	remembered	the	old	man's	great	age	,
"	和	什么时候	我	记得	这	老的	男人的	伟大的	年龄	,

"当我想起这位老人的年纪时，

[ai] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] [mʌst; məst] ['fɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

I	conjectured	that	the	sacred	volume	must	formerly	have	been	his	own	wedding	present	to	his	bride	.
我	推测	那	这	神圣	体积	必须	以前	有	到过	他的	自己的	婚礼	展示	到	他的	新娘	.

我推测这本圣书以前一定是他送给新娘的结婚礼物。

[ai] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

I	replaced	it	on	the	table	,
我	替换	它	在	这	桌子	,

我把它放回了桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpənd][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [əˈkɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl]

and	it	opened	of	its	own	accord	at	the	eleventh	chapter	of	the	Epistle
和	它	打开	的	它是自己的		符合	在	这	第十一	章	的	这	书信

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] .

to	the	Hebrews	.
到	这	希伯来书	.

它自动从《希伯来书》第十一章开始。

[ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɔːn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [biːn] ['ɒf(ə)n] [riːd] ,

The	page	was	much	worn	,	as	though	it	had	not	only	been	often	read	,
这	页	曾是	很多	磨损	,	作为	尽管	它	有	不是	仅有的	到过	经常	读	,

这一页纸磨损得很厉害，好像不仅经常被阅读过，

[bʌt; bət] ['meni] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	many	tears	had	fallen	upon	it	.
但	许多	眼泪	有	倒下	之上	它	.

但上面已经沾满了无数的泪水。

[maɪ] [aɪ] ['kwɪkli] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

My	eye	quickly	rested	on	the	passage	,
我的	眼睛	迅速地	休息	在	这	通道	,

我的目光迅速落在了那段文字上，

" [ðiːz] [ɔːl] [daɪd][ɪn] [feɪθ] . . . . [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd]

"	These	all	died	in	faith	.	.	.	.	and	confessed	that	they	were	strangers	and
"	这些	全部	死亡	在	信仰	.	.	.	.	和	坦白	那	他们	是	陌生人	和

['pɪlgrɪmz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

pilgrims	on	the	earth	.
朝圣者	在	这	地球	.

“这些人都是存着信心而死的……他们承认自己是世上的客旅和寄居者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪ'kleə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

For	they	that	say	such	things	declare	plainly	that	they	seek	a	country	.
为了	他们	那	说	这样的	事物	宣布	显然	那	他们	寻找	一个	国家	.

说出这样话的人，显然是在寻求一个国家。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ]

And	,	truly	,	if	they	had	been	mindful	of	that	country	from	whence	they
和	,	真的	,	如果	他们	有	到过	正念	的	那	国家	从	何处	他们

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

的确，如果他们能铭记自己来自的那个国家，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

they	might	have	had	opportunity	to	have	returned	.
他们	可能	有	有	机会	到	有	返回	.

他们或许有机会返回。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] , [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['hev(ə)nli] .

But	now	they	desire	a	better	country	,	that	is	,	an	Heavenly	.
但	现在	他们	欲望	一个	更好的	国家	,	那	是	,	一个	天上	.

但现在他们渴望一个更好的国家，也就是天国。

" * [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] ,

"	*	And	while	I	read	,
"	*	和	尽管	我	读	,

“* 当我阅读时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

it	seemed	as	though	I	had	found	the	text	to	the	old	man's	history	.
它	似乎	作为	尽管	我	有	成立	这	文本	到	这	老的	男人的	历史	.

我似乎找到了那位老人的生平故事。

*	[hɛb]	.	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.	-	-	-	.
*	**Heb**	.	**xi**	.	**13**	-	**15**	.
*	希伯来书	.	十一	.	-	-	-	.

* 希伯来书 11:13-15。

[ə'nʌðə(r)]	[smɔ:lə(r)]	['vɒlju:m]	[wɒz; wəz]	[nɪə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[wɪtʃ]	[pru:vd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]
Another	**smaller**	**volume**	**was**	**near**	**them**	**,**	**which**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**Christian**
其他	较小的	体积	曾是	靠近	他们	,	哪个	已证实	到	是	这	基督教

[jɪə(r)]	.
Year	**.**
年	.

他们旁边还有一本较小的书，后来发现那是基督教年历。

[maɪ]	[kən'dʌktə(r)]	[təʊld]	[ˌem 'i:]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	.
My	**conductor**	**told**	**me**	**that**	**it**	**was**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**chaplain**	**.**
我的	导体	讲述	我	那	它	曾是	这	礼物	的	这	牧师	.

我的指挥告诉我，这是随行牧师送的礼物。

[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ai]	[w'ʌndəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	,
For	**a**	**moment**	**I**	**wondered**	**at**	**his**	**choice**	**,**
为了	一个	片刻	我	想知道	在	他的	选择	,

我一时之间对他的选择感到疑惑，

[fɔ:(r); fə(r)]	[ai]	[nju:]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[kən'teɪnd]	[mʌtʃ]	[wɪtʃ]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	['rɒbɪn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bi:n]
for	**I**	**knew**	**that**	**it**	**contained**	**much**	**which**	**poor**	**Robin**	**must**	**have**	**been**
为了	我	知道	那	它	包含	很多	哪个	贫穷的	罗宾	必须	有	到过

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[ˌʌndə'stænd]	.
unable	**to**	**understand**	**.**
无法	到	理解	.

因为我知道里面有很多可怜的罗宾无法理解的东西。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hɪm]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ˌseptʃʊə'dʒesɪmər]	['sʌndeɪ]	,	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðə(r)z]	,	[wɜ:(r); wə(r)]
But	**the**	**hymn**	**for**	**Septuagesima**	**Sunday**	**,**	**and**	**many**	**others**	**,**	**were**
但	这	圣歌	为了	七日	星期日	,	和	许多	其他的	,	是

[mɑ:kt]	[wɪð]	['pens(ə)l]	.
marked	**with**	**pencil**	**.**
标记	和	铅笔	.

但是，七旬节主日的赞美诗以及许多其他赞美诗都被铅笔做了标记。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[maɪ]	[aɪ]	[glɑ:ns, glæns]	['əʊvə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[maɪ]	['wʌndə(r)]	[si:st]	.
And	**as**	**my**	**eye**	**glanced**	**over**	**them**	**,**	**my**	**wonder**	**ceased**	**.**
和	作为	我的	眼睛	瞥了一眼	超过	他们	,	我的	想知道	停止	.

当我的目光扫过它们时，我的惊奇之情便消失了。

[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ɔ:l]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['pɜ:fɪkt]	['ju:nɪs(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mænz]	[əʊn]	[θɔ:ts]	,
They	**were**	**all**	**in**	**such**	**perfect**	**unison**	**with**	**the**	**old**	**man's**	**own**	**thoughts**	**,**
他们	是	全部	在	这样的	完美的	齐声	和	这	老的	男人的	自己的	想法	,

他们的想法都与老人的想法完全一致。

[ðæt]	,	[haʊ'evə(r)]	[feɪnt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bi:n]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kən'veɪd]	,
that	**,**	**however**	**faint**	**may**	**have**	**been**	**the**	**image**	**which**	**they**	**conveyed**	**,**
那	,	然而	头晕的	可能	有	到过	这	图像	哪个	他们	传递	,

然而，无论他们所传达的形象多么模糊，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[feɪld]	[tu:; tə]	['eksəsaɪz]	[ə; eɪ]	['su:ðɪŋ]	['ɪnfluəns]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
they	**could**	**not**	**have**	**failed**	**to**	**exercise**	**a**	**soothing**	**influence**	**on**	**his**	**mind**	**.**
他们	可以	不是	有	失败的	到	锻炼	一个	舒缓	影响	在	他的	头脑	.

它们必然会对他的心境起到安抚作用。

[ai]	[in'kwaiə]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	[ju:st]	[tu:; tə]	[kʌm]	['ɒf(ə)n]	[tu:; tə]	[si:]	[hɪm]	.
I	**inquired**	**whether**	**the**	**chaplain**	**used**	**to**	**come**	**often**	**to**	**see**	**him**	**.**
我	询问	无论	这	牧师	用过的	到	来	经常	到	看	他	.

我询问牧师是否经常来看望他。

" ['veri] ['friːkwəntli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Very**	**frequently**	**,**	"	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	非常	频繁地	,	"	曾是	这	回复	.

“非常频繁，”对方回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l]

"	**He**	**took**	**great**	**interest**	**in**	**poor**	**Robin**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**was**	**grateful**
"	他	采取	伟大的	兴趣	在	贫穷的	罗宾	,	和	这	老的	男人	曾是	感激的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

for	**it**	**.**	**"**
为了	它	.	"

“他对可怜的罗宾非常关心，老人对此感激不尽。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] , " [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

"	**It**	**certainly**	**was**	**singular**	**,**	"	**he**	**added**	**,**	**thoughtfully**	**,**	"	**that**	**on**	**his**	**return**
"	它	当然	曾是	单数	,	"	他	额外	,	深思熟虑	,	"	那	在	他的	返回

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

yesterday	**evening**	**,**
昨天	晚上	,

“这确实很奇特，”他若有所思地补充道，“昨天晚上他回来的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]

he	**should**	**have**	**expressed**	**so**	**earnest**	**a**	**wish**	**that**	**the**	**chaplain**	**should**	**be**	**sent**
他	应该	有	表达	所以	认真	一个	希望	那	这	牧师	应该	是	发送

[fɔː(r); fə(r)] . "

for	**.**	**"**
为了	.	"

他本应表达出如此真挚的愿望，以便请牧师来。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

"	**And**	**did**	**you**	**refuse**	**?**
"	和	做过	你	拒绝	?

你拒绝了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" ['fɔːtʃənətli] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Fortunately**	**not**	**,**	**sir**	**,**	"	**he**	**replied**	**.**
"	幸运的是	不是	,	先生	,	"	他	回复	.

“幸好不是，先生，”他回答道。

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

"	**I**	**hesitated**	**at**	**first**	**,**	**for**	**it**	**was**	**very**	**late**	**,**
"	我	犹豫了一下	在	第一的	,	为了	它	曾是	非常	晚的	,

“起初我犹豫了，因为时间已经很晚了。”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

and	**poor**	**Robin**	**was**	**evidently**	**much**	**exhausted**	**with**	**the**	**fatigue**	**and**
和	贫穷的	罗宾	曾是	显然	很多	筋疲力尽的	和	这	疲劳	和

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

excitement	**of**	**the**	**day**	**.**
激动	的	这	天	.

可怜的罗宾显然因为一天的疲惫和兴奋而筋疲力尽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪ][waɪf] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

But	**he**	**became**	**so**	**anxious**	**about**	**it**	**,**	**that**	**my**	**wife**	**interceded**	**for**	**him**	**,**
但	他	成为	所以	焦虑的	关于	它	,	那	我的	妻子	介入	为了	他	,

但他为此非常焦虑，以至于我的妻子为他求情。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [mɔː(r)]['kwaɪətli]['ɑːftə(r)][hiː; hi]

and	told	me	she	thought	he	would	go	to	sleep	more	quietly	after	he
和	讲述	我	她	想法	他	会	去	到	睡觉	更多的	悄悄	后	他

[hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

had	been	here	.
有	到过	这里	.

她告诉我，她觉得他来过这里之后会睡得更安稳些。

[aɪ] [wel] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪˈpiːtɪd]

I	well	remember	now	the	peculiar	emphasis	with	which	the	old	man	repeated
我	出色地	记住	现在	这	奇特	强调	和	哪个	这	老的	男人	重复

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

her	words	,
她	字	,

我现在仍然清楚地记得，那位老人复述她的话时，语气中带着一种特殊的强调。

[ænd; ənd] [sed] , - [jes] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [mɔː(r)]['kwaɪətli]['ɑːftə(r)][hiː; hi]

and	said	,	'	Yes	,	yes	,	I	shall	doubtless	go	to	sleep	more	quietly	after	he
和	说	,	-	是的	,	是的	,	我	将	毫无疑问	去	到	睡觉	更多的	悄悄	后	他

[hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] . -

has	been	here	.	'
有	到过	这里	.	-

他说："是的，是的，他来过之后，我肯定会睡得更安稳。"

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːləʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][end][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

It	almost	seemed	as	though	he	felt	his	end	to	be	near	at	hand	.
它	几乎	似乎	作为	尽管	他	毛毡	他的	结尾	到	是	靠近	在	手	.

他似乎觉得自己的末日即将到来。

" [aɪ] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [pɑːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

"	I	begged	to	know	what	passed	at	his	interview	with	the	chaplain	.
"	我	乞求	到	知道	什么	通过了	在	他的	面试	和	这	牧师	.

"我迫切想知道他与牧师面谈时发生了什么。"

[maɪ][kəmˈpænjən] , [haʊˈevə(r)] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt]

My	companion	,	however	,	could	give	me	no	information	as	to	the	first	part
我的	伴侣	,	然而	,	可以	给	我	不	信息	作为	到	这	第一的	部分

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

然而，我的同伴却无法向我提供关于第一部分的任何信息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][dɪˈzaɪəd][tuː; tə][biː; bi][left][əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] ,

for	the	old	man	had	desired	to	be	left	alone	with	him	,
为了	这	老的	男人	有	想要的	到	是	左边	独自的	和	他	,

因为老人只想和他单独待在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌns] [ɪnˈdʌldʒd] .

and	his	wish	had	been	at	once	indulged	.
和	他的	希望	有	到过	在	一次	沉溺其中	.

他的愿望立刻得到了满足。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɒn]['aʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	,	"	he	continued	,	"	on	our	return	to	the	room	,
"	但	,	"	他	持续	,	"	在	我们的	返回	到	这	房间	,

"但是，"他继续说道，"当我们回到房间后，

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)]

we	found	him	looking	more	light	and	cheerful	than	we	had	ever	before
我们	成立	他	寻找	更多的	光	和	快乐	比	我们	有	曾经	前

[si:n] [hɪm] ;

seen	him	;
已见	他	;

我们发现他看起来比我们以前见过的任何时候都更加轻松愉快;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'grætʃu,leɪt] [hɪm] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

and	when	I	congratulated	him	,	he	said	that	it	was	no	wonder	,
和	什么时候	我	恭喜	他	,	他	说	那	它	曾是	不	想知道	,

当我向他表示祝贺时，他说这并不奇怪。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['bɜ:ðən] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

for	a	very	heavy	burthen	had	been	taken	away	.
为了	一个	非常	重的	负担	有	到过	已采取	离开	.

沉重的负担被卸下了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðen] [təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tu:; tə][hɪm][ðə; ði]['həʊli]

The	chaplain	then	told	us	that	he	proposed	to	administer	to	him	the	Holy
这	牧师	然后	讲述	我们	那	他	建议的	到	管理	到	他	这	圣

[kə'mju:niən] ,

Communion	,
圣餐	,

随后，牧师告诉我们，他打算为他主持圣餐仪式。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm] .

and	invited	my	wife	and	myself	to	partake	of	it	with	him	.
和	受邀	我的	妻子	和	我	到	参加	的	它	和	他	.

他还邀请我和妻子与他一起享用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['daʊtf(ə)l] ,

It	is	a	point	on	which	I	have	always	felt	doubtful	,
它	是	一个	观点	在	哪个	我	有	总是	毛毡	疑	,

这一点我一直都心存疑虑。

[fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

for	persons	in	the	state	of	poor	Robin	must	have	very	indistinct
为了	人	在	这	状态	的	贫穷的	罗宾	必须	有	非常	模糊

[v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] .

views	of	the	real	nature	of	a	sacrament	.
浏览	的	这	真实的	自然	的	一个	圣餐	.

对于像罗宾这样贫穷的人来说，他对圣礼的真正本质一定有着非常模糊的看法。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][əʊld][mænz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

In	this	case	the	old	man's	own	expression	proved	it	;	for	,
在	这	案件	这	老的	男人的	自己的	表达	已证实	它	;	为了	,

在这种情况下，老人的表情就证明了这一点；因为，

[æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [rɪ'kwest] ,

as	he	joined	in	the	chaplain's	request	,
作为	他	加入	在	这	随军牧师	要求	,

他同意了牧师的请求，

[hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] ,

he	told	us	that	he	was	going	on	a	long	journey	,
他	讲述	我们	那	他	曾是	去	在	一个	长的	旅行	,

他告诉我们他要去远行，

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [fu:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] . "

and	might	require	the	food	to	support	him	on	the	way	. "
和	可能	要求	这	食物	到	支持	他	在	这	方式	. "

他可能需要食物来维持旅途所需。

" [neɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] [əb'zɜːvɪŋ] ,
" Nay , " I could not help observing ,
" 不 , " 我 可以 不是 帮助 观察 ,

"不，"我不禁说道，"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
" surely his journey lay through the valley of the shadow of death ,
" 一定 他的 旅行 躺 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ,

"他的旅程必定要经过死荫的幽谷。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ðæt][hɪz; ɪz][səʊl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɒn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['bɒdi]
and he meant that his soul would be refreshed on its passage by the body
和 他 意思是 那 他的 灵魂 会 是 焕然一新 在 它是 通道 经过 这 身体
[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and blood of Christ ,
和 血 的 基督 ,

他的意思是，他的灵魂在经过基督的身体和宝血时会得到慰藉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ɪz][baɪ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .
even as the body is by bread and wine .
甚至 作为 这 身体 是 经过 面包 和 葡萄酒 .

就像身体被面包和酒所滋养一样。

" [maɪ][kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , ['rɒbɪn] [juːst] [ðə; ði]
" My companion shook his head as he replied , " I believe , sir , Robin used the
" 我的 伴侣 摇晃 他的 头 作为 他 回复 , " 我 相信 , 先生 , 罗宾 用过的 这
[wɜːdz] ['lɪtərəli] ,
words literally ,
字 字面上地 ,

我的同伴摇了摇头，回答说："先生，我相信，罗宾是字面意思使用了这些话。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː'self] ,
but the chaplain took the same view of them with yourself ,
但 这 牧师 采取 这 相同的 看法 的 他们 和 你自己 ,

但牧师对他们的看法与你一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][nɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
and it was a point for him and not me to decide .
和 它 曾是 一个 观点 为了 他 和 不是 我 到 决定 .

这是他而不是我该决定的事。

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [greɪv] [ɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][mænz]['mænə(r)]
Certainly nothing could be more grave or attentive than the old man's manner
当然 没有什么 可以 是 更多的 严重 或者 细心 比 这 老的 男人的 方式
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['serəməni] .
during the whole ceremony .
期间 这 所有的 仪式 .

在整个仪式过程中，老人的举止庄重认真，无可挑剔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]
And it may be that some glimmering of returning reason was sent to
和 它 可能 是 那 一些 微光 的 返回 原因 曾是 发送 到
[prɪ'peə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .
prepare him for the approach of death .
准备 他 为了 这 方法 的 死亡 .

或许，冥冥之中有一丝理智的曙光，正是为了让他做好面对死亡的准备。

[sʌtʃ] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ə'kʌrəns] .
Such cases are not of uncommon occurrence .
这样的 案例 是 不是 的 罕见 发生 .

这种情况并不少见。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn][hæd; həd][nɒt]
" I could not help thinking that , in spiritual things , poor Robin had not
" 我 可以 不是 帮助 思维 那 , 在 精神 事物 , 贫穷的 罗宾 有 不是
['niːdɪd] [ɪts] [laɪt] ;
needed its light ;
需要 它是 光 ;

我不禁想到，在精神方面，可怜的罗宾并不需要它的光芒；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
but I made no further reply ; and my companion resumed his narrative .
但 我 制成 不 更远 回复 ; 和 我的 伴侣 恢复 他的 叙述 .

但我没有再回答；我的同伴继续讲述他的故事。

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mɪəli] [skwiːzd] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hænd]
" When the service was over , the old man merely squeezed the chaplain's hand
" 什么时候 这 服务 曾是 超过 , 这 老的 男人 仅仅 挤压 这 随军牧师 手
[ɪn] ['pɑːtɪŋ] ,
in parting ,
在 离别 ,

仪式结束后，老人只是轻轻握了握牧师的手便告别了。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
but did not speak to him .
但 做过 不是 说话 到 他 .

但他没有和他说话。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [suːn] ['ɑːftəwədz] [went] [ə'weɪ] ,
I also soon afterwards went away ,
我 还 很快 然后 去 离开 ,

不久之后，我也离开了。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
but my wife stayed for some time longer watching by his bedside .
但 我的 妻子 入住 为了 一些 时间 更长 观看 经过 他的 床头 .

但我妻子在他床边多待了一会儿，一直守着他。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .
He remained perfectly still and silent , though his eyes were open .
他 剩余 完美 仍然 和 沉默的 , 尽管 他的 眼睛 是 打开 .

他一动不动，一言不发，虽然他的眼睛是睁着的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ]
At length she asked him whether he did not feel tired , and wish to go
在 长度 她 问 他 无论 他 做过 不是 感觉 疲劳的 , 和 希望 到 去
[tuː; tə] [sliːp] ?
to sleep ?
到 睡觉 ?

最后她问他，他是不是觉得累了，想睡觉了？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
And she tells me , that he smiled like a little infant as he replied ,
和 她 讲述 我 , 那 他 微笑 喜欢 一个 小的 婴儿 作为 他 回复 ,

她告诉我，他回答时笑得像个小婴儿一样。

- [əʊ][nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl]['taɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['wɪərid] [ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][ə'weɪ] . -
' Oh no , not at all tired ; for all that wearied me has been taken away . '
- 哦 不 , 不是 在 全部 疲劳的 ; 为了 全部 那 疲惫 我 有 到过 已采取 离开 . -

“哦不，我一点也不累；因为所有让我疲惫的事情都已经消失了。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt]

And	then	,	after	a	pause	,	he	added	,	'	But	you	may	wish	me	good	night
和	然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	,	-	但	你	可能	希望	我	好的	夜晚

[naʊ] ,

now	,
现在	,

然后，他停顿了一下，又补充道："不过现在你可以祝我晚安了。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sliːp] ['veri] [suːn] ; — [ænd; ənd]

for	I	shall	be	asleep	very	soon	;	—	and
为了	我	将	是	睡着了	非常	很快	;	—	和

因为我很快就要睡着了；——

[tel]

tell
告诉

告诉

[dɪə(r)] ['æni]

dear	Annie
亲爱的	安妮

亲爱的安妮

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] . -

I	am	going	home	.	'
我	是	去	家	.	-

我要回家了。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ][təʊn] , [ðæt] [maɪ] [waɪf]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]

He	spoke	in	so	cheerful	a	tone	,	that	my	wife	little	thought	they	were	his	last
他	辐	在	所以	快乐	一个	语气	,	那	我的	妻子	小的	想法	他们	是	他的	最后的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

他说话的语气那么愉快，以至于我的妻子根本没想到那竟是他的遗言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

and	she	left	him	,	as	she	fancied	,	to	repose	.
和	她	左边	他	,	作为	她	幻想	,	到	休息	.

于是，她如她所愿，让他安息了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wəʊk] [ə'gen] .

But	it	was	a	sleep	from	which	he	never	woke	again	.
但	它	曾是	一个	睡觉	从	哪个	他	绝不	觉醒	再次	.

但他却从此再也没有醒来。

[ɑː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ðʌs] [fə'seɪkən] [ænd; ənd]

Ah	,	sir	,	"	he	continued	,	"	it	seems	a	sad	thing	to	die	thus	forsaken	and
啊	,	先生	,	"	他	持续	,	"	它	似乎	一个	伤心	事物	到	死	因此	被遗弃的	和

[ə'ləʊn] ;

alone	;
独自的	;

"啊，先生，"他继续说道，"这样孤苦伶仃地死去，真是一件悲惨的事；

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	yet	,	after	all	,
和	然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

['meni] [hu:] [hæv; həv][kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [raʊnd] [ðeə(r)] [sɪk] [bedz] [mait] ['envi]

many	who	have	kind	friends	and	relatives	round	their	sick	beds	might	envy
许多	WHO	有	种类	朋友们	和	亲属	圆形的	他们的	生病的	床	可能	嫉妒

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] [end] .

poor	Robin	his	peaceful	end	.
贫穷的	罗宾	他的	和平	结尾	.

许多在病床边有亲朋好友陪伴的病人可能会羡慕可怜的罗宾能够平静地离世。

[hi:; hi] [went] [ɒf] [səʊ]['kwaɪətli][æt; ət][lɑ:st] ,

He	went	off	so	quietly	at	last	,
他	去	离开	所以	悄悄	在	最后的	,

他最后悄无声息地离开了。

[ðæt] [ðəʊz] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'stɜ:bd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

that	those	who	slept	in	the	room	adjoining	were	not	disturbed	during	the	night	by
那	那些	WHO	睡着了	在	这	房间	相邻的	是	不是	不安	期间	这	夜晚	经过

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

the	slightest	sound	.
这	丝毫	声音	.

隔壁房间的睡者夜间没有受到任何轻微声响的打扰。

[bʌt; bət] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

But	early	this	morning	,	when	I	came	to	inquire	after	him	,
但	早期的	这	早晨	,	什么时候	我	来了	到	查询	后	他	,

但今天清晨，当我前去询问他的情况时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [hɪm] , [kwaɪt] [ded] !

he	was	lying	just	as	you	now	see	him	,	quite	dead	!
他	曾是	说谎	只是	作为	你	现在	看	他	,	相当	死的	!

他当时就躺在那里，就像你现在看到的这样，已经死了！

" [ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ,

"	The	deep	feeling	with	which	these	words	were	pronounced	,
"	这	深的	感觉	和	哪个	这些	字	是	发音	,

“说出这些话时所饱含的深情，

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][maɪ'self][baɪ][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

convinced	me	that	he	was	no	less	touched	than	myself	by	the	contemplation
确信	我	那	他	曾是	不	较少的	感动	比	我	经过	这	沉思

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [deθ] .

of	the	outward	tranquillity	of	the	old	man's	death	.
的	这	向外	宁静	的	这	老的	男人的	死亡	.

这让我确信，他和我一样，都被老人平静安详的离世所深深触动。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pi:s] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [wen]

But	who	can	realize	the	inward	peace	that	must	have	been	there	when
但	WHO	能	意识到	这	向内	和平	那	必须	有	到过	那里	什么时候

[ðə; ði] ['bɒdi] [fel] [ə'sli:p] ,

the	body	fell	asleep	,
这	身体	跌倒	睡着了	,

但谁又能体会到，当身体沉睡时，内心那份宁静究竟是怎样的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ]

and	the	soul	was	released	from	its	long	imprisonment	,	and	carried	by
和	这	灵魂	曾是	发布	从	它是	长的	监禁	,	和	携带	经过

['eɪndʒəls][ɒn][ɪts] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] !

angels	on	its	Homeward	journey	!
天使	在	它是	回家	旅行	!

灵魂从长久的囚禁中解脱出来，由天使们护送着踏上了回家的旅程！

[æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði][əʊld][mænz] [ruːm] ,

As	we	left	the	old	man's	room	,
作为	我们	左边	这	老的	男人的	房间	,

我们离开老人的房间时，

[ai][inˈkwaiə] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [bɪˈsaɪdz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæni] [huː] [mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [lɒs] .

I	inquired	whether	there	were	many	besides	little	Annie	who	mourned	his	loss	.
我	询问	无论	那里	是	许多	除了	小的	安妮	WHO	哀悼	他的	损失	.

我询问除了小安妮之外，是否还有很多人为他的离世感到悲痛。

[ə; eɪ][smaɪl] [əˈgen] [krɒst] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][maɪ][kəmˈpænjən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

A	smile	again	crossed	the	features	of	my	companion	,	as	he	replied	,
一个	微笑	再次	交叉	这	特征	的	我的	伴侣	,	作为	他	回复	,

我的同伴脸上再次浮现出笑容，他回答道：

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nts] [huː] [lʌvd] [hɪm][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈdɪəli] [æz; əz][ðə; ði]

"	There	were	many	of	the	patients	who	loved	him	almost	as	dearly	as	the
"	那里	是	许多	的	这	患者	WHO	喜爱	他	几乎	作为	亲爱的	作为	这

[tʃaɪld] [hɜːˈself] ,

child	herself	,
孩子	她自己	,

"很多病人都像爱孩子一样爱他，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ˈskeəsli] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmɔːnəz] [naʊ] .

but	I	can	scarcely	speak	of	them	as	mourners	now	.
但	我	能	几乎	说话	的	他们	作为	哀悼者	现在	.

但我现在很难称他们为哀悼者。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [spred] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ˈrɒbɪn][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ;

A	report	spread	among	them	this	morning	that	Robin	was	going	home	;
一个	报告	传播	之中	他们	这	早晨	那	罗宾	曾是	去	家	;

今天早上他们之间传出消息说罗宾要回家了；

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˈkwɔːtə(r)][ˌaɪ ˈtiː][əˈrəʊz] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	cannot	tell	from	what	quarter	it	arose	,	but	when	I	came	to	them	,
我	不能	告诉	从	什么	四分之一	它	出现	,	但	什么时候	我	来了	到	他们	,

我无法判断它源自何处，但当我来到他们面前时，

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] . "

they	crowded	round	me	to	know	if	it	were	true	.	"
他们	挤	圆形的	我	到	知道	如果	它	是	真的	.	"

他们围着我，想知道这是否属实。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , " [ai] [ɑːskt] , " [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ? "

"	And	did	you	,	"	I	asked	,	"	then	tell	them	that	he	was	dead	?	"
"	和	做过	你	,	"	我	问	,	"	然后	告诉	他们	那	他	曾是	死的	?	"

"那你后来告诉他们他已经死了吗？"我问。

" [nɒt] [ɪn][səʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Not	in	so	many	words	,	"	he	replied	.
"	不是	在	所以	许多	字	,	"	他	回复	.

"不完全是这样说的，"他回答道。

" [ai] [ˈmɪəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɒn] [həʊm] ,

"	I	merely	said	that	he	was	already	gone	home	,
"	我	仅仅	说	那	他	曾是	已经	已消失	家	,

我只是说他已经回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)] [əˈgen] .

and	that	they	must	not	expect	to	see	him	here	again	.
和	那	他们	必须	不是	预计	到	看	他	这里	再次	.

他们不应该指望再次在这里见到他。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , - ['hæpi] , ['hæpi] ['rɒbɪn] , [tuː; tə][biː; bi]

And	more	than	one	voice	exclaimed	in	reply	,	'	Happy	,	happy	Robin	,	to	be
和	更多的	比	一	嗓音	惊呼	在	回复	,	-	快乐的	,	快乐的	罗宾	,	到	是

['teɪkən][həʊm] ！ -

taken	home	!	'
已采取	家	！	-

不止一个人喊道："罗宾真开心，能被带回家！"

" [stɪl] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Still	I	observed	that	I	had	remarked	on	the	countenance	of	many	of	the
"	仍然	我	观察到	那	我	有	评论	在	这	面容	的	许多	的	这

['peɪʃ(ə)nts][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

patients	an	expression	of	sadness	.
患者	一个	表达	的	悲伤	.

"但我注意到，我注意到许多病人的脸上都流露出悲伤的神情。"

" [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	True	,	"	he	answered	,
"	真的	,	"	他	回答	,

"没错，"他回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːf] [ɪz] ['verɪ]

"	for	with	them	the	transition	of	feeling	from	joy	to	grief	is	very
"	为了	和	他们	这	过渡	的	感觉	从	喜悦	到	悲伤	是	非常

['ræpɪd] .

rapid	.
迅速的	.

"因为他们的情绪从喜悦到悲伤的转变非常迅速。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

They	are	not	,	however	,	sorrowing	for	poor	Robin	,	but	for
他们	是	不是	,	然而	,	悲伤	为了	贫穷的	罗宾	,	但	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，他们并非为可怜的罗宾感到悲伤，而是为自己感到悲伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

because	they	have	not	been	allowed	to	accompany	him	.
因为	他们	有	不是	到过	允许	到	陪伴	他	.

因为他们不被允许陪同他。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪnstəns] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] [laʊd][ɪn][ðeə(r)]

There	were	some	,	in	the	first	instance	,	who	were	very	loud	in	their
那里	是	一些	,	在	这	第一的	实例	,	WHO	是	非常	大声	在	他们的

[kəm'pleɪnts] ;

complaints	;
投诉	;

起初，有些人抱怨的声音非常大；

[bʌt; bət][aɪ] [suːðd] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

but	I	soothed	them	by	saying	that	it	was	right	the	old	man	should	go
但	我	舒缓	他们	经过	说	那	它	曾是	正确的	这	老的	男人	应该	去

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

但我安抚他们说，老人先走是正确的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

because	he	had	been	here	so	long	.
因为	他	有	到过	这里	所以	长的	.

因为他在这里待了很久了。

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [əʊn] [wɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

"	After	a	pause	,	he	continued	:	"	It	is	my	own	wish	,	as	well	as	the
"	后	一个	暂停	,	他	持续	:	"	它	是	我的	自己的	希望	,	作为	出色地	作为	这

['tʃæplɪnz] ,

chaplain's	,
随军牧师	,

停顿片刻后，他继续说道："这是我自己的意愿，也是牧师的意愿。"

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl] ,

that	many	of	them	should	attend	the	funeral	,
那	许多	的	他们	应该	出席	这	葬礼	,

他们中的许多人应该参加葬礼。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] ['glædli] [peɪ] [ðɪs] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['rɑ:bɪnz] ['meməri] .

for	I	would	gladly	pay	this	tribute	of	respect	to	Robin's	memory	.
为了	我	会	乐意	支付	这	贡	的	尊重	到	罗宾的	记忆	.

因为我非常乐意向罗宾表达这份敬意。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑ:f] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

And	yet	I	am	half	reluctant	to	give	way	to	it	:
和	然而	我	是	一半	不情愿的	到	给	方式	到	它	:

然而，我却又有些不情愿屈服：

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [maɪt] ['ɑ:ftəwədz] [θrəʊ] [sʌm; səm] [glu:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	remembrance	of	the	scene	might	afterwards	throw	some	gloom	over	the
这	纪念	的	这	场景	可能	然后	扔	一些	愁云	超过	这

[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [fɔ:md] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

bright	and	happy	notions	which	they	have	now	formed	of	his	home	.
明亮的	和	快乐的	概念	哪个	他们	有	现在	形成	的	他的	家	.

事后回想起那一幕，可能会给他们现在对他的家乡形成的美好而幸福的印象蒙上一层阴影。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] ; " [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	I	replied	,	that	it	might	be	so	;	"	and	yet	,	"	I	added	,
"	我	回复	,	那	它	可能	是	所以	;	"	和	然而	,	"	我	额外	,

我回答说，也许是这样；"然而，"我补充道，

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] ['əʊnli]

"	they	would	find	in	the	thanksgivings	and	prayers	of	the	Burial	Service	only
"	他们	会	寻找	在	这	感恩节	和	祈祷	的	这	葬礼	服务	仅有的

[ðə; ði][ɪg'zækt]['ekəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

the	exact	echo	of	their	own	joy	and	sorrow	.
这	精确的	回声	的	他们的	自己的	喜悦	和	悲哀	.

"他们会在葬礼仪式的感恩和祈祷中找到自己喜悦和悲伤的回响。"

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

"	And	as	I	said	this	,
"	和	作为	我	说	这	,

"正如我刚才所说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

I	could	not	help	feeling	that	the	scene	after	the	old	man's	death	had	been	in
我	可以	不是	帮助	感觉	那	这	场景	后	这	老的	男人的	死亡	有	到过	在

['pɜ:fɪkt] ['hɑ:məni] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

perfect	harmony	with	his	life	,
完美的	和谐	和	他的	生活	,

我不禁觉得，老人去世后的情景与他的一生完美契合。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['raɪtli] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['raɪtli] [mɔ:n, məun] .

and	that	poor	Robin	was	rightly	rejoiced	over	and	rightly	mourned	.
和	那	贫穷的	罗宾	曾是	没错	欣喜若狂	超过	和	没错	哀悼	.

可怜的罗宾的死，人们理应为之欢欣鼓舞，也理应为之哀悼。

[maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['lɪmɪts]

My	account	of	my	visit	to	the	Asylum	has	already	far	exceeded	the	limits
我的	帐户	的	我的	访问	到	这	庇护所	有	已经	远的	超出	这	限制

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	I	had	assigned	it	.
哪个	我	有	分配	它	.

我对精神病院之行的描述已经远远超出了我原先的预期。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪərisəm] ,

And	yet	,	at	the	risk	of	being	wearisome	,
和	然而	,	在	这	风险	的	存在	令人厌倦的	,

然而，恕我直言，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ædɪŋ] [wʌn][mɔː(r)]['frægmənt][frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

I	cannot	refrain	from	adding	one	more	fragment	from	my	conversation	within	its
我	不能	避免	从	添加	一	更多的	分段	从	我的	对话	之内	它是

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

我忍不住想再补充一段我们在此对话中的片段。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] .

before	I	proceed	to	the	more	pleasant	task	that	lies	beyond	.
前	我	继续	到	这	更多的	令人愉快的	任务	那	谎言	超过	.

在我着手处理接下来更令人愉快的任务之前。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][biː] — — ,

With	a	view	to	prosecuting	my	inquiries	in	the	village	of	B	—	—	,
和	一个	看法	到	起诉	我的	查询	在	这	村庄	的	B	—	—	,

为了在B——村进行调查，

[ai] [ɑːskt] [maɪ][kəm'pænjən] ['weðə(r)] ['rɒbɪn][hæd; həd]['evə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

I	asked	my	companion	whether	Robin	had	ever	dropped	a	hint	of	his	former
我	问	我的	伴侣	无论	罗宾	有	曾经	掉落	一个	暗示	的	他的	以前的

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

我问我的同伴，罗宾是否曾暗示过他以前的职业。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Oh	yes	,	sir	,	"	was	the	reply	;
"	哦	是的	,	先生	,	"	曾是	这	回复	;

"哦，是的，先生，"对方回答道；

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] ,

"	he	used	to	say	that	he	had	enlisted	as	a	soldier	very	early	in	life	,
"	他	用过的	到	说	那	他	有	入伍	作为	一个	士兵	非常	早期的	在	生活	,

他过去常说，他很小的时候就应征入伍当兵了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	had	at	one	time	been	made	a	prisoner	.
和	有	在	一	时间	到过	制成	一个	囚犯	.

他曾一度被囚禁。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['æniːz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [hiː; hi]

I	have	seen	the	tears	run	down	little	Annie's	cheeks	at	the	piteous	tale	he
我	有	已见	这	眼泪	跑步	向下	小的	安妮的	脸颊	在	这	可怜的	故事	他

[wʊd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

would	tell	of	the	way	in	which	his	enemies	had	bound	him	hand	and	foot	,
会	告诉	的	这	方式	在	哪个	他的	敌人	有	边界	他	手	和	脚	,

我曾亲眼目睹小安妮听到他讲述自己被敌人捆绑手脚的悲惨遭遇时，泪水顺着脸颊流淌下来。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['dʌndʒən] ,

and	cast	him	into	a	dark	and	terrible	dungeon	,
和	投掷	他	进入	一个	黑暗的	和	糟糕的	地牢	,

并将他投入黑暗恐怖的地牢中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

from	which	he	had	hardly	escaped	with	his	life	.
从	哪个	他	有	几乎	逃脱	和	他的	生活	.

他几乎是死里逃生。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnəri] ,

But	I	believe	the	whole	story	to	have	been	imaginary	,
但	我	相信	这	所有的	故事	到	有	到过	假想	,

但我认为整个故事都是虚构的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	it	is	one	that	I	have	little	difficulty	in	accounting	for	.
和	它	是	一	那	我	有	小的	困难	在	会计	为了	.

而我对此却很容易解释。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

He	doubtless	referred	to	the	hardships	he	had	endured	at	the	period	of
他	毫无疑问	指	到	这	艰辛	他	有	忍受	在	这	时期	的

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'saɪləm] .

his	first	imprisonment	in	the	Asylum	.
他的	第一的	监禁	在	这	庇护所	.

他无疑指的是他第一次被关进精神病院时所遭受的苦难。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]

No	one	can	wonder	that	they	should	have	taken	so	strong	a	hold	on	his
不	一	能	想知道	那	他们	应该	有	已采取	所以	强的	一个	抓住	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

imagination	.	"
想像力	.	"

难怪它们会如此牢牢地抓住他的想象力。

" [dɪd][hiː; hi] , [ðen] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wɔːfeə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [æt; ət][æn; ən]

"	Did	he	,	then	,	"	I	asked	,	"	believe	that	his	warfare	had	long	been	at	an
"	做过	他	,	然后	,	"	我	问	,	"	相信	那	他的	战争	有	长的	到过	在	一个

[end] ? "

end	?	"
结尾	?	"

"那么,"我问,"他是否认为他的战争早已结束?"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	sir	,	"	he	replied	.
"	不	,	先生	,	"	他	回复	.

"不,先生,"他回答道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	And	perhaps	it	would	be	more	correct	to	say	that	the	treatment	to	which
"	和	也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说	那	这	治疗	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ,

he	had	been	exposed	was	the	origin	of	his	delusion	,
他	有	到过	裸露	曾是	这	起源	的	他的	错觉	,

"或许更准确的说法是,他所遭受的待遇才是他妄想的根源。"

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

than	that	it	accounted	for	it	.
比	那	它	已记录	为了	它	.

它解释了这一切。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['enəmi] ,

The	idea	that	he	was	liable	to	the	attacks	of	some	secret	enemy	,
这	主意	那	他	曾是	容易	到	这	攻击	的	一些	秘密	敌人	,

他认为自己可能会受到某个秘密敌人的攻击，这种想法

[siːm] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

seems	from	that	time	to	have	taken	a	fixed	possession	of	his	brain	;
似乎	从	那	时间	到	有	已采取	一个	固定的	拥有	的	他的	脑	;

似乎从那时起，这件事就牢牢占据了他的大脑；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	if	any	one	assured	him	that	he	never	could	be	subjected	to	the
和	如果	任何	一	保证	他	那	他	绝不	可以	是	受	到	这

[seɪm] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [ə'gen] ,

same	ill	usage	again	,
相同的	患病的	用法	再次	,

如果有人向他保证他绝不会再遭受同样的虐待，

[hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪk'sept] [æt; ət]

his	invariable	answer	was	,	that	there	was	no	safety	for	him	except	at
他的	不变的	回答	曾是	,	那	那里	曾是	不	安全	为了	他	除了	在

[həʊm] .

home	.
家	.

他总是回答说，除了家里，他没有安全的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪn'lɪstɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siːs]

And	then	he	would	maintain	that	having	once	enlisted	,	he	could	never	cease
和	然后	他	会	维持	那	拥有	一次	入伍	,	他	可以	绝不	停止

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

to	be	a	soldier	,
到	是	一个	士兵	,

然后他会坚持认为，一旦入伍，他就永远无法停止当兵。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tretʃərəs] [fəʊz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['wɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['kɒnflɪkts] .

and	talk	of	treacherous	foes	and	long	watchings	and	doubtful	conflicts	.
和	讲话	的	奸诈	敌人	和	长的	观看	和	疑	冲突	.

谈论阴险的敌人、漫长的监视和充满变数的冲突。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

You	would	have	imagined	him	,	from	his	conversation	,
你	会	有	想象	他	,	从	他的	对话	,

从他的谈话中，你大概就能想象出他是什么样的人了。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

to	have	been	one	who	was	fighting	and	struggling	all	day	long	,	instead	of
到	有	到过	一	WHO	曾是	斗争	和	挣扎	全部	天	长的	,	反而	的

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

曾经是一个整天战斗挣扎的人，而不是一个安静的人，

[ˌɪnə'fensɪv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

inoffensive	character	that	he	really	was	.
无害的	特点	那	他	真的	曾是	.

他原本就是一个性格温和的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

But	this	,	sir	,	was	not	all	;	he	would	fancy	that	every	one	else	was	a
但	这	,	先生	,	曾是	不是	全部	;	他	会	想要	那	每一个	一	别的	曾是	一个

['səʊldʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

soldier	also	.
士兵	还	.

先生，但这还不是全部；他还会以为其他人也都是士兵。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmi] [wɪð]

He	almost	persuaded	little	Annie	that	she	had	enlisted	in	the	same	army	with
他	几乎	被说服	小的	安妮	那	她	有	入伍	在	这	相同的	军队	和

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他几乎说服了小安妮，让她相信她和他加入了同一支军队；

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmɪz] [huː] [sə'raʊndɪd]

and	often	made	her	sad	by	talking	of	the	enemies	who	surrounded
和	经常	制成	她	伤心	经过	说	的	这	敌人	WHO	包围

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他经常提起包围她的敌人，这让她感到难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

and	the	service	she	was	required	to	perform	.
和	这	服务	她	曾是	必需的	到	履行	.

以及她被要求履行的服务。

" [aɪ] [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bæp'taɪzd] .

"	I	here	interrupted	him	by	asking	whether	the	child	had	not	been	baptized	.
"	我	这里	中断	他	经过	问	无论	这	孩子	有	不是	到过	受洗	.

“我打断他，问孩子是否已经受洗。”

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pə'siːvd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt]

He	at	once	perceived	the	drift	of	the	question	,	and	replied	,	"	I	know	what
他	在	一次	感知	这	漂移	的	这	问题	,	和	回复	,	"	我	知道	什么

[juː; jʊ] [miːn] ,

you	mean	,
你	意思是	,

他立刻明白了这个问题的意思，回答说：“我知道你的意思。”

[sɜː(r)] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] . "

sir	,	—	she	was	then	made	the	soldier	and	servant	of	Christ	.	"
先生	,	—	她	曾是	然后	制成	这	士兵	和	仆人	的	基督	.	"

先生，——她随后成为了基督的战士和仆人。

" [jes] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spləm] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli]

"	Yes	,	"	I	added	,	"	and	entered	into	a	solemn	engagement	to	fight	manfully
"	是的	,	"	我	额外	,	"	和	进入	进入	一个	庄严	订婚	到	斗争	勇敢地

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] ,

under	His	banner	,
在下面	他的	横幅	,

“是的，”我补充道，“我郑重承诺将在祂的旗帜下英勇作战。”

[ə'genst] [sɪn] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . "

against	sin	,	the	world	,	and	the	Devil	.	"
反对	罪	,	这	世界	,	和	这	魔鬼	.	"

对抗罪恶、世界和魔鬼。

" [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" True , " he answered ;
" 真的 , " 他 回答 ;

“没错，”他回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri]['kjʊəriəs][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn][hɪm'self] [huː] [fɜːst] ['pɔɪntɪd]
" and it is very curious that it was the old man himself who first pointed
" 和 它 是 非常 好奇的 那 它 曾是 这 老的 男人 他自己 WHO 第一的 尖
[aʊt] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][preə(r)] - [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
out that passage in the Prayer - Book to me .
出去 那 通道 在 这 祷告 - 书 到 我 .

“非常奇怪的是，正是这位老人本人首先向我指出了祈祷书中的那段经文。”

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt]['səʊldʒəz]
I remember it struck me at the time that his peculiar notions about soldiers
我 记住 它 击 我 在 这 时间 那 他的 奇特 概念 关于 士兵
[mait] ,
might ,
可能 ,

我记得当时我就觉得，他对士兵的那些奇特想法可能会……

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
in some way , be connected with it .
在 一些 方式 , 是 连接 和 它 .

以某种方式与它联系起来。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪm'prɒbəbl] ;
And I think it far from improbable ;
和 我 思考 它 远的 从 不太可能 ;

我认为这并非完全不可能；

[fɔː(r); fə(r)]['rɑːbɪnz] ['mædnəs] [siːmd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ]
for Robin's madness seemed principally to consist in his regarding
为了 罗宾的 疯狂 似乎 主要 到 由 在 他的 关于
[m'ɛtəfˌɔːz] [æz; əz] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd] [riˈælitiz] [æz; əz] [m'ɛtəfˌɔːz] .
metaphors as realities , and realities as metaphors .
隐喻 作为 现实 , 和 现实 作为 隐喻 .

罗宾的疯狂似乎主要在于他将隐喻视为现实，将现实视为隐喻。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ɑː'selvz] [wʊd] [biː; bi] ,
The difference between him and ourselves would be ,
这 不同之处 之间 他 和 我们自己 会 是 ,

他和我们之间的区别在于：

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['lɪt(ə)l] ['æni] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
that he believed little Annie to be really a soldier ,
那 他 相信 小的 安妮 到 是 真的 一个 士兵 ,

他相信小安妮真的是一名士兵，

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ɪn][ðə; ði][preə(r)] - [bʊk] .
and not merely to be called one in the Prayer - Book .
和 不是 仅仅 到 是 称为 一 在 这 祷告 - 书 .

不仅仅是在祈祷书中被称作“一位”。

" [ai] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [gruː] [pə'plekst] ,
" I made no further reply , for my own thoughts grew perplexed ,
" 我 制成 不 更远 回复 , 为了 我的 自己的 想法 生长 困惑 ,

“我没有再回答，因为我自己的思绪变得混乱不堪。”

[æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪð] [maɪ'self] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [truːðz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] ,
as I tried to determine with myself what were truths and realities ,
作为 我 尝试 到 决定 和 我 什么 是 真相 和 现实 ,

当我试图与自己一起分辨什么是真理和现实时，

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪəli] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [m'ɛtəfɔ:z] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)]
and **what** **merely** **shadows** **and** **metaphors** **,** **of** **the** **things** **pertaining** **to** **our**
和 什么 仅仅 阴影 和 隐喻 , 的 这 事物 相关的 到 我们的
['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .
present **existence** **.**
展示 存在 .

而那些仅仅是与我们当下生活相关的事物的影子和隐喻。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[əʊ] , [blɪs] [ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʌv]
Oh **,** **bliss** **of** **child** **-** **like** **innocence** **,** **and** **love**
哦 , 极乐 的 孩子 - 喜欢 无辜 , 和 爱

哦，孩童般的纯真和爱，多么美好！

[traɪd] [tu:; tə][əʊld][eɪdʒ] !
Tried **to** **old** **age** **!**
尝试 到 老的 年龄 !

努力活到老年！

[kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)][tu:; tə][wɪn] ,
creative **power** **to** **win** **,**
有创造力的 力量 到 赢 ,

凭借创造力赢得胜利

[ænd; ənd] [reɪz] [nju:] [wɜ:ld] , [weə(r)] ['hæpi] ['fænsiz] [rəʊv] ,
And **raise** **new** **worlds** **,** **where** **happy** **fancies** **rove** **,**
和 增加 新的 世界 , 在哪里 快乐的 幻想 漫游 ,

并创造新的世界，让快乐的幻想在那里漫游，

[fər'get] [kwaɪt] [ðɪs] ['grəʊsə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv][sɪn] .
Forgetting **quite** **this** **grosser** **world** **of** **sin** **.**
遗忘 相当 这 更粗俗 世界 的 罪 .

忘却这充满罪恶的肮脏世界。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
CHRISTIAN **YEAR** **.**
基督教 年 .

基督教年。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][wɜ:(r); wə(r)][hɒt][ænd; ənd][kləʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
The **rooms** **of** **the** **Asylum** **were** **hot** **and** **close** **,** **and** **as** **the**
这 房间 的 这 庇护所 是 热的 和 关闭 , 和 作为 这
['aʊtə(r)][dɔ:(r)]['əʊpənd] ,
outer **door** **opened** **,**
外 门 打开 ,

精神病院的房间又热又闷，外面的门打开了，

[ˌaɪ 'ti:] . [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] , ['əʊpən][eə(r)] .
it **.** **was** **very** **pleasant** **to** **escape** **from** **them** **into** **the** **fresh** **,** **open** **air** **.**
它 . 曾是 非常 令人愉快的 到 逃脱 从 他们 进入 这 新鲜的 , 打开 空气 .

能逃离他们，呼吸新鲜空气，真是太好了。

[waɪl] [wi:; wi][dɪd][səʊ] , [maɪ][maɪnd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,
While **we** **did** **so** **,** **my** **mind** **experienced** **a** **similar** **kind** **of** **relief** **,**
尽管 我们 做过 所以 , 我的 头脑 经验丰富的 一个 相似的 种类 的 宽慰 ,

与此同时，我的内心也感受到了一种类似的解脱。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [brəʊk][ɪn][ɒn][maɪ] [prə'lɒŋd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

as	the	plaintive	accents	of	childhood	broke	in	on	my	prolonged	conversation
作为	这	哀怨	口音	的	童年	打破	在	在	我的	延长	对话

[wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

with	the	superintendent	.
和	这	校长	.

在我与校长长时间的谈话中，孩子哀怨的嗓音突然响起。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪt'self] ,

In	spite	of	the	interest	I	took	in	his	narrative	itself	,
在	尽管如此	的	这	兴趣	我	采取	在	他的	叙述	本身	,

尽管我对他的叙述本身很感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	with	a	feeling	of	oppression	that	I	had	listened	to	it	;
它	曾是	和	一个	感觉	的	压迫	那	我	有	听着	到	它	;

我当时带着一种压抑的感觉听着；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

and	there	was	something	very	refreshing	in	the	sudden	change	.
和	那里	曾是	某物	非常	令人耳目一新	在	这	突然	改变	.

这种突如其来的变化让人耳目一新。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['æni] .

The	sounds	which	I	now	heard	proceeded	from	little	Annie	.
这	声音	哪个	我	现在	听到	继续	从	小的	安妮	.

我听到的声音是从小安妮那里传来的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ]

She	was	standing	on	the	threshold	,	just	as	I	had	seen	her	when	I
她	曾是	常设	在	这	临界点	,	只是	作为	我	有	已见	她	什么时候	我

['entəd] ,

entered	,
进入	,

她站在门槛上，就像我进来时看到的那样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['kwaɪət]['kærəktə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

except	that	her	grief	was	of	a	less	quiet	character	than	before	,
除了	那	她	悲伤	曾是	的	一个	较少的	安静的	特点	比	前	,

只是她的悲伤不再像以前那样平静了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	something	of	impatience	seemed	to	be	mingled	with	it	.
和	某物	的	不耐烦	似乎	到	是	混合	和	它	.

其中似乎还夹杂着一丝不耐烦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

"	It	is	no	use	,	"	said	her	mother	,	as	we	approached	;
"	它	是	不	使用	,	"	说	她	母亲	,	作为	我们	接近	;

"没用的，"我们走近时，她母亲说道；

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [wɪl] [fret] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pə'sweɪd]

"	the	poor	child	will	fret	herself	into	a	fever	,	and	I	cannot	persuade
"	这	贫穷的	孩子	将要	烦恼	她自己	进入	一个	发烧	,	和	我	不能	说服

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

her	to	come	away	.
她	到	来	离开	.

"可怜的孩子会因为烦躁而发烧，我怎么也劝不动她离开。"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn]
She **does** **nothing** **but** **beg** **and** **entreat** **to** **be** **allowed** **to** **see** **poor** **Robin**
她 做 没有什么 但 求 和 恳求 到 是 允许 到 看 贫穷的 罗宾
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她除了苦苦哀求，就是恳求能再见可怜的罗宾一面。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] . "
I **really** **believe** **it** **will** **be** **the** **best** **way** **to** **take** **her** **to** **his** **cell** **.** **"**
我 真的 相信 它 将要 是 这 最好的 方式 到 拿 她 到 他的 细胞 . "

我真的相信这是把她押送到他牢房的最佳方法。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" **It** **must** **not** **be** **,** **"** **replied** **her** **husband** **;** **"** **she** **has** **no** **idea** **of**
" 它 必须 不是 是 , " 回复 她 丈夫 ; " 她 有 不 主意 的
[wɒt] [deθ] ['riːəli] [ɪz] ;
what **death** **really** **is** **;**
什么 死亡 真的 是 ;

"不可能，"她丈夫回答说；"她根本不知道死亡是什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [wʊd] [rɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [streɪndʒ] ['fænsiz] ,
and **the** **sight** **of** **the** **body** **would** **rill** **her** **mind** **with** **strange** **fancies** **,**
和 这 视线 的 这 身体 会 溪流 她 头脑 和 奇怪的 幻想 ,

而看到那具尸体，她的脑海中就会浮现出各种奇怪的幻想。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [hɑːm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
and **perhaps** **do** **her** **serious** **harm** **;** **for** **she** **herself** **is** **but** **a**
和 也许 做 她 严肃的 伤害 ; 为了 她 她自己 是 但 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːkli] [θɪŋ] .
poor **weakly** **thing** **.**
贫穷的 弱 事物 .

甚至可能对她造成严重的伤害；因为她自己只是一个可怜弱小的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
You **know** **I** **never** **refused** **her** **permission** **to** **visit** **him** **while** **he** **was** **alive** **,**
你 知道 我 绝不 拒绝 她 允许 到 访问 他 尽管 他 曾是 活 ,

你知道，在他生前，我从未拒绝过她探望他的请求。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
but **I** **cannot** **suffer** **it** **now** **.** **"**
但 我 不能 遭受 它 现在 . "

但我现在无法承受这一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ,
" **It** **is** **singular** **,** **"** **he** **added** **,** **turning** **to** **me** **with** **a** **look** **of** **vexation** **,**
" 它 是 单数 , " 他 额外 , 转弯 到 我 和 一个 看 的 烦恼 ,

"这很奇特，"他补充道，转过头来，一脸恼怒地看着我。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kwaɪətɪŋ][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" **that** **I** **should** **have** **found** **less** **difficulty** **in** **quieting** **the** **complaints** **of** **all** **the**
" 那 我 应该 有 成立 较少的 困难 在 安静 这 投诉 的 全部 这
['mɔːnəz] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ə'saɪləm] ,
mourners **for** **poor** **Robin** **within** **the** **Asylum** **,**
哀悼者 为了 贫穷的 罗宾 之内 这 庇护所 ,

"我本以为平息精神病院里所有哀悼可怜的罗宾的人们的抱怨会更容易些。"

[ðæn; ðən][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
than **in** **soothing** **the** **grief** **of** **my** **own** **little** **girl** **.**
比 在 舒缓 这 悲伤 的 我的 自己的 小的 女孩 .

比抚慰我女儿的悲伤更重要。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɪ'verəti] ,
I **do** **not** **like** **to** **treat** **her** **with** **severity** **,**
我 做 不是 喜欢 到 对待 她 和 严重性 ,

我不喜欢严厉对待她。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [siː] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and **yet** **without** **it** **I** **see** **no** **hope** **of** **getting** **her** **away** **.**
和 然而 没有 它 我 看 不 希望 的 获得 她 离开 .

然而，如果没有它，我觉得没有希望把她带走。

" [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pæʃ(ə)n]
" All that I had heard of the child , inspired me with a lively compassion
" 全部 那 我 有 听到 的 这 孩子 , 灵感 我 和 一个 热闹 同情
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
for her ;
为了 她 ;

"我所听到的关于这个孩子的一切，都让我对她充满了强烈的同情心；

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .
and I asked to be allowed to try my powers of persuasion .
和 我 问 到 是 允许 到 尝试 我的 权力 的 劝说 .

于是我请求允许我试试我的说服能力。

[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['grɑːntɪd] ; [ænd; ənd][ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
Permission was readily granted ; and I instinctively had recourse to the
允许 曾是 容易 的确 ; 和 我 本能地 有 追索权 到 这
[əʊld][mænz][lɑːst] ['mesɪdʒ] ,
old man's last message ,
老的 男人的 最后的 信息 ,

许可很快就被批准了；我本能地想起了老人的遗言。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
as the easiest way of gaining access to her heart .
作为 这 最容易 方式 的 获得 使用权 到 她 心 .

这是赢得她芳心的最简单方法。

" ['æni] , " [ai] [sed] , ['dʒentli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [gɒn] ?
" Annie , " I said , gently , " do you know where your friend is gone ?
" 安妮 , " 我 说 , 轻轻地 , " 做 你 知道 在哪里 你的 朋友 是 已消失 ?

"安妮，"我轻声说道，"你知道你的朋友去哪儿了吗？"

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
" The simple question checked her sobs , and she looked timidly in my face ,
" 这 简单的 问题 已检查 她 啜泣 , 和 她 看起来 胆怯地 在 我的 脸 ,
[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
but made no reply .
但 制成 不 回复 .

"这个简单的问题止住了她的抽泣，她怯生生地看着我，但没有回答。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] !
" Poor Annie !
" 贫穷的 安妮 !

可怜的安妮！

" [ai] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi]
" I continued ; " and did he indeed leave you without telling you whither he
" 我 持续 ; " 和 做过 他 的确 离开 你 没有 讲述 你 往哪里去 他
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? "
was going ? "
曾是 去 ? "

我接着说："他真的一声不响地离开了你，没有告诉你他要去哪里吗？"

" [həʊm] , [sɜː(r)] , [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˈæksent] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [wɜːdz]

"	Home	,	sir	,	home	,	"	she	replied	;	and	the	accent	,	no	less	than	the	words
"	家	,	先生	,	家	,	"	她	回复	;	和	这	口音	,	不	较少的	比	这	字

,

,

,

“回家了，先生，回家了，”她回答道；而她的口音，和她的话语一样，都充满了浓重的地域特色。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðiˈ]['tʃaɪldlaɪk][əʊld][mæn] : " [hiː; hi]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi]

recalled	to	my	mind	the	childlike	old	man	:	"	he	often	told	me	that	he
召回	到	我的	头脑	这	孩子气	老的	男人	:	"	他	经常	讲述	我	那	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

was	going	home	.	"
曾是	去	家	.	"

这让我想起了那位孩子气的老人：“他经常告诉我他要回家了。”

" [truː] , " [aiˈ] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] [həʊm] [naʊ] .

"	True	,	"	I	replied	;	"	and	he	is	gone	home	now	.
"	真的	,	"	我	回复	;	"	和	他	是	已消失	家	现在	.

“没错，”我回答说，“他现在已经回家了。”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] ?

Do	you	really	wish	to	see	him	again	?
做	你	真的	希望	到	看	他	再次	?

你真的还想再见到他吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ðæt] [biːmd] [ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)]

"	She	was	silent	;	but	the	look	of	affection	that	beamed	on	every	feature
"	她	曾是	沉默的	;	但	这	看	的	感情	那	光束	在	每一个	特征

[wɒz; wəz][əˈ eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ;

was	a	sufficient	answer	;
曾是	一个	充足的	回答	;

她沉默不语，但她脸上洋溢着的爱意足以说明一切;

[səʊ][aiˈ] [kənˈtɪnjuːd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [hɪm] [əˈgen] , ['æni] , [weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; biˈ] ?

so	I	continued	:	"	And	if	you	do	see	him	again	,	Annie	,	where	will	it	be	?
所以	我	持续	:	"	和	如果	你	做	看	他	再次	,	安妮	,	在哪里	将要	它	是	?

于是我继续问道：“安妮，如果你再次见到他，会在哪里呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðiˈ] [wɜːdz] , " [æt; ət] [həʊm] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Her	voice	faltered	,	as	she	repeated	the	words	,	"	At	home	;	"	and	she
"	她	嗓音	犹豫不决	,	作为	她	重复	这	字	,	"	在	家	;	"	和	她

[əˈgen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

again	burst	into	tears	.
再次	爆裂	进入	眼泪	.

她的声音颤抖着，重复着“在家”这两个字；然后她又一次嚎啕大哭起来。

" [jes] , ['æni] , " [aiˈ] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɪm][hɪə(r)] ,

"	Yes	,	Annie	,	"	I	said	,	after	a	short	pause	,	"	you	cannot	see	him	here	,
"	是的	,	安妮	,	"	我	说	,	后	一个	短的	暂停	,	"	你	不能	看	他	这里	,

“是的，安妮，”我停顿了一下后说道，“你在这里看不到他。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz] [gɒn] [əˈweɪ] .

because	he	is	gone	away	.
因为	他	是	已消失	离开	.

因为他已经离开了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

He	is	now	happy	in	the	enjoyment	of	his	home	,
他	是	现在	快乐的	在	这	享受	的	他的	家	,

他现在很享受在家里的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] .

and	you	must	wait	till	you	can	go	to	him	there	.
和	你	必须	等待	直到	你	能	去	到	他	那里	.

你必须等到可以去那里见他的时候。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

But	,	perhaps	,	your	home	is	different	from	his	.
但	,	也许	,	你的	家	是	不同的	从	他的	.

但是，或许你的家和他的家不一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['æni] ? "

Is	it	so	,	Annie	?	"
是	它	所以	,	安妮	?	"

真是这样吗，安妮?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɜːnɪstnəs] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən]

"	Oh	,	no	,	"	she	answered	,	with	unexpected	earnestness	,	"	we	are	all	children
"	哦	,	不	,	"	她	回答	,	和	意外	认真	,	"	我们	是	全部	孩子们

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)] ,

of	the	same	Father	,
的	这	相同的	父亲	,

"哦，不，"她出乎意料地认真地回答道，"我们都是同一位父亲的孩子。"

[ænd; ənd][ɔːl]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [həʊm] — [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

and	all	travel	to	the	same	Home	—	that	is	,	"	she	added	,	looking	down	,
和	全部	旅行	到	这	相同的	家	—	那	是	,	"	她	额外	,	寻找	向下	,

"而且所有人都会前往同一个家——也就是说，"她低着头补充道，"

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , " [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [liːdz]

and	colouring	deeply	,	"	if	we	are	careful	to	keep	in	the	path	that	leads
和	染色	深	,	"	如果	我们	是	小心	到	保持	在	这	小路	那	线索

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

to	it	.	"
到	它	.	"

并且，如果我们小心翼翼地走在通往深邃色彩的道路上，就能深深地着色。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pɑːθ][ɪz][ðæt] , ['æni] ? "

"	And	what	path	is	that	,	Annie	?	"
"	和	什么	小路	是	那	,	安妮	?	"

"那条路是什么呢，安妮？"

" [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] ['trʌstfʊl] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [feɪθ] , [ænd; ənd]['həʊli] [lʌv] , " [wɒz; wəz]

"	The	path	of	trustful	obedience	,	and	quiet	faith	,	and	holy	love	,	"	was
"	这	小路	的	值得信赖的	服从	,	和	安静的	信仰	,	和	圣	爱	,	"	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

her	immediate	reply	.
她	即时	回复	.

"信赖的顺服、安静的信仰和圣洁的爱的道路，"她立即回答道。

[aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

I	knew	at	once	that	the	words	were	not	her	own	,	but	that	she	spoke
我	知道	在	一次	那	这	字	是	不是	她	自己的	,	但	那	她	辐

[frɒm; frəm] ['meməri] ,

from	memory	,
从	记忆	,

我立刻意识到这些话不是她说的，而是她凭记忆说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz]

and	that	I	had	accidentally	led	her	to	one	of	the	old	man's
和	那	我	有	偶然	引领	她	到	一	的	这	老的	男人的

['æligəri] .

allegories	.
寓言	.

我不小心把她引向了那位老人的一个寓言故事。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	anxious	for	my	own	sake	to	hear	more	of	it	,
我	曾是	焦虑的	为了	我的	自己的	清酒	到	听到	更多的	的	它	,

我迫切地想知道更多，这完全是为了我自己好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ]

and	it	seemed	to	me	that	it	might	be	good	for	her	own	sorrow
和	它	似乎	到	我	那	它	可能	是	好的	为了	她	自己的	悲哀

[tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] ;

to	turn	her	thoughts	for	a	little	while	into	this	channel	;
到	转动	她	想法	为了	一个	小的	尽管	进入	这	渠道	;

我觉得，让她暂时把注意力转移到这个渠道上，或许对她自己的悲伤有好处；

[səʊ][ai] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɑːθ] , ['æni] , [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [həʊm] ? "

so	I	continued	:	"	And	is	it	a	pleasant	path	,	Annie	,	that	leads	us	home	?	"
所以	我	持续	:	"	和	是	它	一个	令人愉快的	小路	,	安妮	,	那	线索	我们	家	?	"

于是我继续问道："安妮，那条通往家的路是条令人愉快的路吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌp] - [hɪl] [pɑːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	an	up	-	hill	path	,	"	she	said	;	"	but	,	as	we	walk	along	it	,
"	它	是	一个	向上	-	爬坡道	小路	,	"	她	说	;	"	但	,	作为	我们	走	沿着	它	,

"这是一条上坡路，"她说；"但是，当我们沿着这条路走下去时，

[wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] , [ə'weɪk] [spft] [nəʊts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

we	can	,	if	we	will	,	awake	soft	notes	of	music	beneath	our	feet	,
我们	能	,	如果	我们	将要	,	醒	柔软的	笔记	的	音乐	下面	我们的	脚	,

只要我们愿意，我们就能唤醒脚下柔和的音乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] . "

and	there	are	whispering	winds	to	cheer	us	on	our	way	.	"
和	那里	是	耳语	风	到	欢呼	我们	在	我们的	方式	.	"

微风轻拂，为我们一路加油鼓劲。

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['æni] , " [ai] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

"	And	what	,	Annie	,	"	I	asked	,	"	do	you	mean	by	the	soft	music	and
"	和	什么	,	安妮	,	"	我	问	,	"	做	你	意思是	经过	这	柔软的	音乐	和

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ? "

the	whispering	wind	?	"
这	耳语	风	?	"

"安妮，"我问，"你说的轻柔的音乐和微风的低语是什么意思呢？"

" [ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk][ɪz] [preə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði]['həʊli]

"	The	soft	music	is	prayer	,	"	she	replied	,	"	and	the	whispering	wind	,	the	Holy
"	这	柔软的	音乐	是	祷告	,	"	她	回复	,	"	和	这	耳语	风	,	这	圣

['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] . "

Spirit	of	God	.	"
精神	的	上帝	.	"

"轻柔的音乐是祈祷，"她回答说，"而低语的风是上帝的圣灵。"

" [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] , " [ai] [sed] , " [hæv; həv][ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ?

"	And	can	we	,	"	I	said	,	"	have	the	soft	music	without	the	whispering	wind	?
"	和	能	我们	,	"	我	说	,	"	有	这	柔软的	音乐	没有	这	耳语	风	?

“我们能不能，”我说，“只听轻柔的音乐，而不要听风的低语？”

[ai] [miːn] , [kæn; kən][wiː; wi] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['həʊli] ['spɪrɪt] ?

I	mean	,	can	we	pray	without	the	assistance	of	God's	Holy	Spirit	?
我	意思是	,	能	我们	祈祷	没有	这	协助	的	神的	圣	精神	?

我的意思是，如果没有圣灵的帮助，我们能祷告吗?

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

"	But	there	was	no	need	for	me	to	have	explained	the	question	;
"	但	那里	曾是	不	需要	为了	我	到	有	解释	这	问题	;

但我完全没有必要解释这个问题;

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælәgәri] [wɒz; wəz] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	language	of	allegory	was	most	familiar	to	the	mind	of	the	child	,
这	语言	的	寓言	曾是	最多	熟悉的	到	这	头脑	的	这	孩子	,

寓言的语言对儿童来说最为熟悉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

and	she	had	recourse	to	it	in	her	reply	.
和	她	有	追索权	到	它	在	她	回复	.

她在答复中也提到了这一点。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['hɑːməni] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;

"	No	,	sir	,	"	she	said	,	"	for	the	spirit	of	harmony	dwells	in	the	breeze	;
"	不	,	先生	,	"	她	说	,	"	为了	这	精神	的	和谐	居住地	在	这	微风	;

“不，先生，”她说，“因为和谐的精神存在于微风中;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老人的家(The old man's home)
第3/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ə'ləʊn][ðæt] [gɪvz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and **it** **is** **the** **wind** **alone** **that** **gives** **life** **to** **the** **music** **,**
和 它 是 这 风 独自的 那 给予 生活 到 这 音乐 ,

唯有风才能赋予音乐生命。

[ænd; ənd] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and **bears** **it** **upward** **from** **earth** **to** **Heaven** **.**
和 熊 它 向上 从 地球 到 天堂 .

并将其从地上带到天上。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" **I** **cannot** **tell** **how** **far** **she** **realized** **the** **deep** **meaning** **of** **these** **words** **,**
" 我 不能 告诉 如何 远的 她 已实现 这 深的 意义 的 这些 字 ,

我无法判断她对这些话的深刻含义理解得有多透彻。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
for **I** **did** **not** **venture** **to** **examine** **her** **upon** **them** **.**
为了 我 做过 不是 风险投资 到 检查 她 之上 他们 .

因为我不敢据此盘问她。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli]['rendə(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veɪd]
I **was** **afraid** **lest** **I** **should** **only** **render** **indistinct** **the** **image** **which** **they** **conveyed**
我 曾是 害怕的 免得 我 应该 仅有的 使成为 模糊 这 图像 哪个 他们 传递
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
to **her** **mind** **,**
到 她 头脑 ,

我担心我会让他们在她心中留下的印象变得模糊不清。

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləs] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] [hænd] .
by **touching** **the** **colours** **with** **an** **unskilful** **hand** **.**
经过 接触 这 颜色 和 一个 不熟练的 手 .

用不熟练的手触摸颜料。

['prez(ə)ntli][aɪ] [ri'zjuːmd] : — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['æni] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Presently **I** **resumed** **:** **—** **"** **It** **must** **,** **Annie** **,** **I** **think** **,**
目前 我 恢复 : — " 它 必须 , 安妮 , 我 思考 ,

我接着说道："一定是这样，安妮，我想……"

[biː; bi][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ðʌs] ['məːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪz] !
be **a** **pleasant** **path** **along** **which** **the** **wind** **thus** **murmurs** **,** **and** **the** **music** **plays** **!**
是 一个 令人愉快的 小路 沿着 哪个 这 风 因此 低语 , 和 这 音乐 演出 !
"
"
"

愿这是一条宜人的小路，微风轻拂，乐声悠扬！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pɑːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð]
" **It** **is** **a** **pleasant** **path** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **and** **yet** **it** **is** **very** **thickly** **covered** **with**
" 它 是 一个 令人愉快的 小路 , " 她 回复 , " 和 然而 它 是 非常 浓密 涵盖 和
[θɔːnz] . "
thorns **.** **"**
荆棘 . "

“这是一条风景优美的小路，”她回答说，“但是路上长满了荆棘。”

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɪt] [ʌp]
" But , " she added , and from the smile which for a moment lit up
" 但 , " 她 额外 , 和 从 这 微笑 哪个 为了 一个 片刻 点燃 向上
[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

"但是,"她补充道，脸上瞬间绽放出笑容，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['metəfə(r)] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][best] , "
it seemed as though this were the metaphor which pleased her best , "
它 似乎 作为 尽管 这 是 这 隐喻 哪个 高兴 她 最好的 , "
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['mædʒɪk] [θɔ:nz] ;
they are all magic thorns ;
他们 是 全部 魔法 荆棘 ;

似乎这是她最喜欢的比喻："它们都是魔法荆棘；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði][klɪə(r)] , [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd] [tred] ['fɜ:mli] [ə'pɒn]
and if we look upward to the clear , blue sky , and tread firmly upon
和 如果 我们 看 向上 到 这 清除 , 蓝色的 天空 , 和 踏 牢牢 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果我们抬头仰望湛蓝的天空，并坚定地走在上面，

[ðeɪ] [ki:p] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['flaʊəz] . "
they keep changing into flowers . "
他们 保持 变化 进入 花朵 . "

它们不断变成花朵。

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə'nʌðə(r)] [pɑ:θ] , " [aɪ] [sed] ,
" And is there not another path , " I said ,
" 和 是 那里 不是 其他 小路 , " 我 说 ,

"难道就没有其他办法了吗？"我问道。

['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æləgəri] , " [wɪtʃ] [li:dz] [ə'weɪ]
venturing to guess at the conclusion of the allegory , " which leads away
冒险 到 猜测 在 这 结论 的 这 寓言 , " 哪个 线索 离开
[frɒm; frəm][həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

大胆猜测这则寓言的结局，"它引人远离家乡"，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tred] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ki:p] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:]
and along which the flowers , as you tread upon them , keep changing into
和 沿着 哪个 这 花朵 , 作为 你 踏 之上 他们 , 保持 变化 进入
[θɔ:nz] ?
thorns ?
荆棘 ?

而你踩在上面，花朵却不断变成荆棘?

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [pə'plekst] , [ænd; ənd]
" But I was wrong in my conjecture , for she looked perplexed , and
" 但 我 曾是 错误的 在 我的 推测 , 为了 她 看起来 困惑 , 和
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

但我猜错了，因为她看起来很困惑，回答说：

" [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɑ:ðz] ;
" I do not know , sir , about the other paths ;
" 我 做 不是 知道 , 先生 , 关于 这 其他 路径 ;

"先生，我不知道其他的路；

[ðə; ði][əʊld][mæn]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] .

the	old	man	never	used	to	talk	to	me	but	of	one	.
这	老的	男人	绝不	用过的	到	讲话	到	我	但	的	一	.

这位老人以前从不跟我说话，但有一次例外。

" [ænd; ənd][ai][felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['kwestʃən] , [æz; əz][ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [əʊ] ,

"	And	I	felt	ashamed	of	my	question	,	as	I	said	within	myself	,	"	Oh	,
"	和	我	毛毡	羞愧	的	我的	问题	,	作为	我	说	之内	我	,	"	哦	,

"我为自己的问题感到羞愧，我心里想，"哦，

['hæpi] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] ['hæpi] ['tiːtʃə(r)] ,

happy	child	,	to	know	as	yet	but	of	one	path	;	and	happy	teacher	,
快乐的	孩子	,	到	知道	作为	然而	但	的	一	小路	;	和	快乐的	老师	,

"快乐的孩子，因为至今只知道一条路；快乐的老师，

[tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɪnəsənsɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə]

to	have	so	shared	the	innocency	of	childhood	as	to	have	spoken	to
到	有	所以	共享	这	无辜	的	童年	作为	到	有	说	到

[hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] !

her	but	of	one	!
她	但	的	一	!

曾与她分享过孩童的纯真，只与她谈过一次话！

" ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [maɪ] [kən'fjuːʒn] : " [bʌt; bət]

"	Presently	,	however	,	she	continued	,	as	though	she	observed	my	confusion	:	"	But
"	目前	,	然而	,	她	持续	,	作为	尽管	她	观察到	我的	困惑	:	"	但

, [sɜː(r)] ,

,	sir	,
,	先生	,

"然而，"她接着说道，仿佛察觉到我的困惑："但是，先生，

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [grəʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] .

he	said	there	were	flowers	which	grow	by	the	way	-	side	.
他	说	那里	是	花朵	哪个	生长	经过	这	方式	-	边	.

他说路边长着花。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði][eə(r)] ;

When	the	wind	blows	softly	upon	them	they	perfume	the	air	;
什么时候	这	风	打击	轻轻	之上	他们	他们	香水	这	空气	;

微风轻拂，它们便散发出阵阵清香；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ] ;

and	their	fragrance	is	very	sweet	and	pleasant	to	those	who	pass	them	by	;
和	他们的	香味	是	非常	甜的	和	令人愉快的	到	那些	WHO	经过	他们	经过	;

它们的香气非常甜美宜人，路过的人都会感到愉悦；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] , [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['mædʒɪk] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]

but	if	we	stop	to	gather	them	,	then	they	become	magic	flowers	,	and
但	如果	我们	停止	到	收集	他们	,	然后	他们	变得	魔法	花朵	,	和

[kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [θɔːnz] .

keep	changing	into	thorns	.
保持	变化	进入	荆棘	.

但如果我们停下来采摘它们，它们就会变成魔法花，然后不断变成荆棘。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ? "

And	do	you	know	,	sir	,	why	it	is	so	?	"
和	做	你	知道	,	先生	,	为什么	它	是	所以	?	"

先生，您知道这是为什么吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Not	exactly	,	"	I	replied	;	"	I	should	like	you	to	explain	it	to	me	.	"
"	不是	确切地	,	"	我	回复	;	"	我	应该	喜欢	你	到	解释	它	到	我	.	"

"不完全是，"我回答说，"我希望你能给我解释一下。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wen] [wi:; wi]['gæðə(r)][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [stu:p] [daʊn] ,
" **Because** , **sir** , " **she** **said** , " **when** **we** **gather** **them** , **we** **stoop** **down** ,
" 因为 , 先生 , " 她 说 , " 什么时候 我们 收集 他们 , 我们 哈腰 向下 ,

"因为，先生，"她说，"当我们收集它们的时候，我们会弯下腰，

[ænd; ənd] [tɜ:n] ['aʊə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] ,
and **turn** **our** **eyes** **towards** **the** **earth** , **instead** **of** **gazing** **upward** **on** **the** **clear** ,
和 转动 我们的 眼睛 向 这 地球 , 反而 的 凝视 向上 在 这 清除 ,
[blu:] [skaɪ] . "
blue **sky** . "
蓝色的 天空 . "

我们将目光转向大地，而不是仰望湛蓝的天空。

" [bʌt; bət] , ['æni] , " [ai] [əb'zɜ:vd] ,
" **But** , **Annie** , " **I** **observed** ,
" 但 , 安妮 , " 我 观察到 ,

"但是，安妮，"我说道，

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wi:; wi]['gæðə(r)] ,
" **you** **have** **not** **yet** **told** **me** **what** **are** **the** **flowers** **which** **we** **gather** ,
" 你 有 不是 然而 讲述 我 什么 是 这 花朵 哪个 我们 收集 ,

你还没有告诉我我们采摘的是什么花，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:nz] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tred] . "
or **the** **thorns** **on** **which** **we** **tread** . "
或者 这 荆棘 在 哪个 我们 踏 . "

或者我们脚下踩着的荆棘。

" [ðə; ði] [θɔ:nz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [ə'flikʃən] [wɪtʃ] [gɒd] [sendz]
" **The** **thorns** , " **she** **replied** , " **are** **the** **trials** **and** **afflictions** **which** **God** **sends**
" 这 荆棘 , " 她 回复 , " 是 这 试验 和 苦难 哪个 上帝 发送
[ˌju: 'es] ;
us ;
我们 ;

她回答说："荆棘是上帝赐予我们的考验和苦难；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
the **flowers** **are** **the** **pleasures** **and** **amusements** **which** **we** **make** **choice** **of**
这 花朵 是 这 快乐 和 娱乐 哪个 我们 制作 选择 的
[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] . "
for **ourselves** . "
为了 我们自己 . "

花朵是我们自己选择的快乐和消遣。

" [ðen] , ['æni] , " [ai] [sed] ,
" **Then** , **Annie** , " **I** **said** ,
" 然后 , 安妮 , " 我 说 ,

"然后，安妮，"我说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] ['gæðə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,
" **the** **children** **who** **gather** **the** **magic** **flowers** **are** **those** **who** **follow** **their** **own** **will** ,
" 这 孩子们 WHO 收集 这 魔法 花朵 是 那些 WHO 跟随 他们的 自己的 将要 ,

"那些采摘魔法花的孩子，都是那些遵循自己意志的孩子。"

[waɪl] [ðəʊz] [hu:] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] [θɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [səb'mɪt] [ðəm'selvz]
while **those** **who** **tread** **upon** **the** **magic** **thorns** **are** **such** **as** **submit** **themselves**
尽管 那些 WHO 踏 之上 这 魔法 荆棘 是 这样的 作为 提交 他们自己
['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .
quietly **to** **the** **will** **of** **God** .
悄悄 到 这 将要 的 上帝 .

而那些踏上魔法荆棘的人，则是那些默默顺从上帝旨意的人。

" [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [gest] [maɪ]

"	Her	countenance	became	grave	,	and	I	saw	that	she	already	guessed	my
"	她	面容	成为	严重	,	和	我	锯	那	她	已经	猜对了	我的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

"她的脸色变得严肃起来，我看出她已经猜到我的意思了。"

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai]

I	thought	her	mind	was	now	sufficiently	prepared	to	allow	me	to	apply
我	想法	她	头脑	曾是	现在	足够	准备	到	允许	我	到	申请

[də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['æləgəri] ;

directly	to	her	own	case	the	old	man's	allegory	;
直接地	到	她	自己的	案件	这	老的	男人的	寓言	;

我认为她现在已经做好了心理准备，可以让我直接将老人的寓言应用到她自己的情况中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][dɪd]

and	it	seemed	as	though	his	spirit	were	resting	upon	me	while	I	did
和	它	似乎	作为	尽管	他的	精神	是	休息	之上	我	尽管	我	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

感觉就像他的灵魂栖息在我身上一样。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['metəfə(r)] .

and	I	used	almost	unconsciously	the	language	of	metaphor	.
和	我	用过的	几乎	不知不觉	这	语言	的	隐喻	.

我几乎是无意识地使用了比喻的语言。

" ['æni] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [θɔːn] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ]

"	Annie	,	"	I	continued	,	"	a	very	sharp	and	piercing	thorn	was	but	yesterday
"	安妮	,	"	我	持续	,	"	一个	非常	锋利的	和	冲孔	刺	曾是	但	昨天

[pleɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .

placed	in	your	path	.
放置	在	你的	小路	.

"安妮，"我继续说道，"就在昨天，一根非常尖锐刺人的刺被放在了你的路上。"

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

Your	foot	is	young	and	tender	,
你的	脚	是	年轻的	和	投标	,

你的脚还很嫩，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['tredɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	wonder	that	you	should	shrink	from	treading	upon	it	.
和	我	做	不是	想知道	那	你	应该	收缩	从	踩踏	之上	它	.

我一点也不奇怪你会害怕踏上它。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli][æt; ət] [ðɪs] [də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt]

"	She	trembled	violently	at	this	direct	allusion	to	her	grief	,	and	yet	looked
"	她	颤抖	暴力	在	这	直接的	典故	到	她	悲伤	,	和	然而	看起来

['æŋkʃəsli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

anxiously	in	my	face	,
焦虑地	在	我的	脸	,

"听到我直白地提及她的悲痛，她浑身剧烈颤抖，却又焦虑地看着我的脸。"

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

as	though	she	wished	me	to	say	more	.
作为	尽管	她	希望	我	到	说	更多的	.

仿佛她希望我多说些什么。

[maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɔːltə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət] , [bɪ'liːv]

My	own	voice	began	to	falter	,	and	I	could	only	add	,	"	But	,	believe
我的	自己的	嗓音	开始	到	犹豫不决	,	和	我	可以	仅有的	添加	,	"	但	,	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我的声音开始颤抖，我只能补充道："但是，请相信我，

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [frend] [dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [θɔːn] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [laɪz][ɒn][ðə; ði][pɑːθ]

your	kind	friend	did	not	deceive	you	;	the	thorn	of	affliction	lies	on	the	path
你的	种类	朋友	做过	不是	欺骗	你	;	这	刺	的	痛苦	谎言	在	这	小路

['həʊmwədz] ;

homewards	;
回家	;

你善良的朋友没有欺骗你；回家的路上确实有苦难的荆棘。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli][ɒn] ,

and	if	you	have	but	courage	to	walk	quietly	on	,
和	如果	你	有	但	勇气	到	走	悄悄	在	,

如果你有勇气继续默默前行，

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ðæt] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

there	is	none	that	with	greater	certainty	will	change	into	a	flower	.
那里	是	没有任何	那	和	更大的	肯定	将要	改变	进入	一个	花	.

没有哪种植物比它更确定会变成一朵花。

[gəʊ] , ['æni] , [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði][spft]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði]

Go	,	Annie	,	and	awaken	the	soft	music	,	and	you	will	be	cheered	by	the
去	,	安妮	,	和	觉醒	这	柔软的	音乐	,	和	你	将要	是	欢呼	经过	这

['wɪspərɪŋ] [wɪnd] .

whispering	wind	.
耳语	风	.

去吧，安妮，唤醒那柔和的音乐，你将会受到微风的轻柔抚慰。

" [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	One	by	one	the	tears	trickled	down	her	cheeks	,	as	she	turned	to	her
"	一	经过	一	这	眼泪	涓涓细流	向下	她	脸颊	,	作为	她	转向	到	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

"泪水一滴滴顺着她的脸颊滑落，她转向母亲，

[ænd; ənd] [sed] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , ['dɪərɪst]

and	said	,	"	Forgive	me	for	my	impatience	;	I	am	ready	now	,	dearest
和	说	,	"	原谅	我	为了	我的	不耐烦	;	我	是	准备好	现在	,	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

然后说道："请原谅我的不耐烦；我现在已经准备好了，亲爱的母亲。"

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [həʊm] ; [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [də'rektli] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

to	accompany	you	home	;	or	I	will	go	home	directly	myself	,	and	you	shall
到	陪伴	你	家	;	或者	我	将要	去	家	直接地	我	,	和	你	将

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

follow	me	.
跟随	我	.

陪你回家；或者我自己直接回家，你跟着我。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [pɔːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] ,

"	She	did	not	trust	herself	to	pause	an	instant	,	or	make	any	further	reply	,
"	她	做过	不是	相信	她自己	到	暂停	一个	立即的	,	或者	制作	任何	更远	回复	,

她不敢停顿片刻，也不敢再做任何回应。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]['grætɪtju:d][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['heɪs(ə)nd]

but	expressed	her	gratitude	to	me	by	a	look	,	and	at	once	hastened
但	表达	她	感激	到	我	经过	一个	看	,	和	在	一次	加快

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

但她用眼神向我表达了谢意，然后立刻匆匆离开了：

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] ,

and	while	she	went	,
和	尽管	她	去	,

在她离开的这段时间里，

[səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['æləgəri] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

so	vivid	was	the	impression	which	the	allegory	had	made	on	my	own	mind	,
所以	生动	曾是	这	印象	哪个	这	寓言	有	制成	在	我的	自己的	头脑	,

这则寓言在我心中留下了如此深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɪnd] [wɪtʃ] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌm; səm]['həʊli]

that	the	wind	which	played	with	her	garments	seemed	to	possess	some	holy
那	这	风	哪个	玩	和	她	服装	似乎	到	具有	一些	圣

[tʃɑ:m] ,

charm	,
魅力	,

微风拂过她的衣衫，仿佛蕴含着某种神圣的魔力。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [streɪnz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

and	I	could	fancy	that	I	was	listening	to	strains	of	music	,
和	我	可以	想要	那	我	曾是	聆听	到	菌株	的	音乐	,

我仿佛置身于音乐之中，

[ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ri'si:dɪŋ] [steps] .

in	the	soft	echo	of	her	receding	steps	.
在	这	柔软的	回声	的	她	消退	步骤	.

在她渐行渐远的脚步声中，回荡着轻柔的回响。

[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	mother	also	was	silent	;	but	there	was	no	mistaking	the	expression
这	母亲	还	曾是	沉默的	;	但	那里	曾是	不	误会	这	表达

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

of	her	countenance	.
的	她	面容	.

母亲也沉默不语；但她脸上的表情却不容置疑。

[ðə; ðɪ] [səb'dju:d] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [tɪəz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

The	subdued	smile	on	her	lips	,	and	the	bright	tears	that	trembled	in	her
这	低沉的	微笑	在	她	嘴唇	,	和	这	明亮的	眼泪	那	颤抖	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她唇边带着一丝淡淡的微笑，眼中却闪烁着明亮的泪光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

as	she	raised	them	to	Heaven	,
作为	她	提高	他们	到	天堂	,

当她把他们带到天堂时，

[təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɒləm] [treɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] [wɪð] [maɪ'self] ,

told	me	that	she	was	following	the	same	solemn	train	of	thought	with	myself	,
讲述	我	那	她	曾是	下列的	这	相同的	庄严	火车	的	想法	和	我	,

她告诉我，她和我一样，都在认真地思考着同样的问题。

[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

and	treasuring	yet	more	deeply	in	her	heart	the	sayings	of	her	child	.
和	珍视	然而	更多的	深	在	她	心	这	谚语	的	她	孩子	.

她将孩子的话语深深珍藏在心底。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

There	was	a	pause	of	some	seconds	,
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	秒	,

沉默了几秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['æniːz] ['fʊtsteps] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ə'weɪ] ,

and	the	sound	of	little	Annie's	footsteps	had	just	died	away	,
和	这	声音	的	小的	安妮的	脚步声	有	只是	死亡	离开	,

小安妮的脚步声渐渐消失了。

[wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['brəʊkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] .

when	the	stillness	was	again	broken	by	her	father's	voice	.
什么时候	这	寂静	曾是	再次	破碎的	经过	她	父亲的	嗓音	.

这时，父亲的声音再次打破了寂静。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]

"	You	were	fortunate	,	sir	,	"	he	said	,	"	in	leading	her	to	the	story
"	你	是	幸运	,	先生	,	"	他	说	,	"	在	领导	她	到	这	故事

[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmwəd] [pɑːθ] ;

of	the	homeward	path	;
的	这	回家	小路	;

“先生，您很幸运，”他说，“引导她了解了回家的路；

['meni] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [təʊld] .

many	visitors	have	considered	it	the	most	beautiful	of	all	that	the	old	man	told	.
许多	访客	有	经过考虑的	它	这	最多	美丽的	的	全部	那	这	老的	男人	讲述	.

许多游客都认为这是老人讲述的所有景色中最美的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	a	great	favourite	with	the	child	.
它	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	孩子	.

孩子非常喜欢它。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] ,

I	have	often	heard	her	repeating	detached	portions	of	it	to	herself	,
我	有	经常	听到	她	重复	分离的	部分	的	它	到	她自己	,

我经常听到她喃喃自语地重复其中的一些片段。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .

though	I	was	not	aware	that	she	had	found	in	them	so	deep	a	meaning	.
尽管	我	曾是	不是	意识到的	那	她	有	成立	在	他们	所以	深的	一个	意义	.

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ,

—	It	is	strange	,
—	它	是	奇怪的	,

虽然我当时并不知道她从中发现了如此深刻的意义。——这很奇怪。

['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] ,

very	strange	,	"	he	added	,	thoughtfully	,
非常	奇怪的	,	"	他	额外	,	深思熟虑	,

“非常奇怪，”他若有所思地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	for	I	cannot	even	now	tell	who	could	have	explained	them	to	her
"	为了	我	不能	甚至	现在	告诉	WHO	可以	有	解释	他们	到	她

.

:

.

"因为我至今也无法知道是谁向她解释过这些事。"

[ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	also	have	often	looked	back	with	wonder	on	the	answers	of	the	child	.
我	还	有	经常	看起来	后退	和	想知道	在	这	答案	的	这	孩子	.

我也常常带着惊奇的心情回顾孩子的回答。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][best]

But	there	is	a	passage	from	Holy	Scripture	,	which	seems	to	be	their	best
但	那里	是	一个	通道	从	圣	圣经	,	哪个	似乎	到	是	他们的	最好的

[ɪn'tɜːprətə(r)] ,

interpreter	,
翻译	,

但圣经中有一段经文，似乎是对他们最好的诠释。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][maɪnd] : " [ai] [θæŋk] [ðiː] ,

and	they	never	fail	to	recall	it	to	my	mind	:	"	I	thank	thee	,
和	他们	绝不	失败	到	记起	它	到	我的	头脑	:	"	我	感谢	你	,

他们总是提醒我："我感谢你，

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

O	Father	,	Lord	of	heaven	and	earth	,
哦	父亲	,	主	的	天堂	和	地球	,

天父，天地之主，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][hɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hæst]

that	thou	hast	hid	these	things	from	the	wise	and	prudent	,	and	hast
那	你	哈斯特	隐藏	这些	事物	从	这	明智的	和	谨慎	,	和	哈斯特

[rɪ'viːld] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu]['beib] . " *

revealed	them	unto	babes	.	"	*
揭晓	他们	到	宝贝们	.	"	*

你将这些事向聪明通达人隐藏起来，却向婴孩显露出来。*

* [luːk] [eks] . - .

*	Luke	x	.	21	.
*	卢克	x	.	-	.

* 路加福音 10:21

[pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] !

Poor	Annie	!
贫穷的	安妮	!

可怜的安妮！

[maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ]

My	conversation	with	her	gave	a	ray	of	brightness	to	a	visit	which
我的	对话	和	她	给予	一个	射线	的	亮度	到	一个	访问	哪个

['ʌðəwaɪz] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [gluːm] .

otherwise	had	in	it	enough	of	gloom	.
否则	有	在	它	足够的	的	愁云	.

与她的谈话为这次原本阴郁的访问带来了一丝光明。

[nɔː(r)][hæz; həz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [biːn] [ɪn]['eni] [wei] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

Nor	has	this	feeling	been	in	any	way	changed	by	the	early	death	of	the	child	.
也不	有	这	感觉	到过	在	任何	方式	已更改	经过	这	早期的	死亡	的	这	孩子	.

孩子的早逝丝毫没有改变这种感受。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	is	still	peace	and	joy	in	every	thought	connected	with	her	,
那里	是	仍然	和平	和	喜悦	在	每一个	想法	连接	和	她	,

与她相关的每一个念头中，依然充满着平静和喜悦。

[ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ['lɪt(ə)l] ['æni] [wɒz; wəz]

though	within	a	few	months	of	my	first	visit	to	the	Asylum	little	Annie	was
尽管	之内	一个	很少	几个月	的	我的	第一的	访问	到	这	庇护所	小的	安妮	曾是

[leɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [greɪv] .

laid	in	her	quiet	grave	.
铺设	在	她	安静的	严重	.

虽然在我第一次去精神病院几个月后，小安妮就被安葬在了她安静的坟墓里。

[ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjəd] ,

She	laboured	but	one	short	hour	in	the	vineyard	,
她	辛勤劳作	但	一	短的	小时	在	这	葡萄园	,

她在葡萄园里只干了一个小时的活，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːn]

and	then	was	taken	to	the	same	home	with	the	old	man	who	had	borne
和	然后	曾是	已采取	到	这	相同的	家	和	这	老的	男人	WHO	有	出生

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['peɪʃntli] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

so	long	and	so	patiently	all	the	burthen	and	heat	of	the	day	.
所以	长的	和	所以	耐心	全部	这	负担	和	热	的	这	天	.

然后，她被送到了那位老人的家中，这位老人长期以来一直耐心地承受着一天的重担和酷暑。

[jet] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)]

Yet	my	own	heart	was	a	witness	that	even	her	little	hour	of	labour
然而	我的	自己的	心	曾是	一个	证人	那	甚至	她	小的	小时	的	劳动

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [fruːt] .

had	not	been	without	its	fruit	.
有	不是	到过	没有	它是	水果	.

然而，我的内心却见证了，即使她短短一个小时的劳作也并非毫无成果。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

A	romantic	story	was	told	concerning	the	cause	of	her	death	.
一个	浪漫的	故事	曾是	讲述	有关	这	原因	的	她	死亡	.

关于她的死因，流传着一个浪漫的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

It	was	said	that	she	had	never	recovered	the	loss	of	her	friend	,
它	曾是	说	那	她	有	绝不	恢复	这	损失	的	她	朋友	,

据说她始终未能从失去朋友的悲痛中走出来。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [pain] [ə'weɪ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [daɪd] [ɒv; əv]

but	gradually	pined	away	in	consequence	of	it	,	and	at	length	died	of
但	逐步地	松开	离开	在	结果	的	它	,	和	在	长度	死亡	的

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .

a	broken	heart	.
一个	破碎的	心	.

但渐渐地，她因悲伤过度而日渐消瘦，最终心碎而死。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːvd] [nɒt] [ðə; ði] [teɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['æni] [dɪd] [nɒt] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt]

But	I	believed	not	the	tale	;	for	little	Annie	did	not	sorrow	as	those	without
但	我	相信	不是	这	故事	;	为了	小的	安妮	做过	不是	悲哀	作为	那些	没有

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

但我不相信这个故事；因为小安妮不像那些绝望的人那样悲伤；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðæt] [juːnaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['kləʊsli]

and	though	,	perhaps	,	the	cord	of	affection	,	that	united	her	so	closely
和	尽管	,	也许	,	这	绳索	的	感情	,	那	团结的	她	所以	密切

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

to	the	old	man	,
到	这	老的	男人	,

或许，正是那根将她与老人紧密联系在一起的情感纽带，

[meɪ] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

may	have	hastened	her	progress	to	the	home	to	which	he	was	gone	,
可能	有	加快	她	进步	到	这	家	到	哪个	他	曾是	已消失	,

或许加快了她前往他离开的家的步伐。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

I	do	not	think	that	her	bereavement	was	the	cause	of	her	death	.
我	做	不是	思考	那	她	丧亲之痛	曾是	这	原因	的	她	死亡	.

我不认为她的死因是丧亲之痛。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

I	had	left	her	with	the	impression	that	she	was	not	long	for	this	world	.
我	有	左边	她	和	这	印象	那	她	曾是	不是	长的	为了	这	世界	.

我让她觉得她时日不多了。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [frɒm; frəm] [wens] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'rəʊz] .

I	cannot	exactly	describe	from	whence	this	feeling	arose	.
我	不能	确切地	描述	从	何处	这	感觉	出现	.

我无法确切地描述这种感觉从何而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wɒn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ['delɪkət] ,

It	was	not	merely	because	her	cheek	was	wan	,	and	her	complexion	delicate	,
它	曾是	不是	仅仅	因为	她	脸颊	曾是	万	,	和	她	肤色	精美的	,

不仅仅是因为她脸颊苍白，肤色娇嫩，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] [tuː] ['iːgə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪl] ['prɪz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ;

and	her	little	heart	seemed	to	beat	with	too	eager	emotion	for	the	frail	prison	in	which	it	was	confined	;
和	她	小的	心	似乎	到	打	和	也	渴望的	情感	为了	这	脆弱	监狱	在	哪个	它	曾是	受限	;

她的幼小心脏似乎跳动着过于急切的情感，与它被囚禁的脆弱牢笼格格不入；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [lʊk] , [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

but	there	was	something	in	her	voice	,	look	,	and	manner	,
但	那里	曾是	某物	在	她	嗓音	,	看	,	和	方式	,

但她的声音、眼神和举止中都透着某种特别的东西。

[wɪtʃ] [kept] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ; [æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

which	kept	reminding	me	of	the	world	of	spirits	;	as	though	,	in	all	her	youth	and	innocence	,
哪个	保留	提醒	我	的	这	世界	的	烈酒	;	作为	尽管	,	在	全部	她	青年	和	无辜	,

这让我不禁想起灵界；仿佛，在她年轻纯真的时候，

[ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ɪts]['veri] ['bɔ:dəz] ,

she	were	walking	on	its	very	borders	,
她	是	步行	在	它是	非常	边界	,

她当时正走在边界线上，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [fɔ:m] [mait] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd]

and	her	gentle	form	might	at	any	moment	fade	into	the	mist	,	and
和	她	温和的	形式	可能	在	任何	片刻	褪色	进入	这	薄雾	,	和

['vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [vju:] .

vanish	from	my	view	.
消失	从	我的	看法	.

她温柔的身影随时可能消失在迷雾中，从我的视线中消失。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðɪs] ,

The	more	I	reflected	on	this	,
这	更多的	我	反映	在	这	,

我越思考这件事，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃʊə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] ,

the	more	sure	I	became	that	little	Annie	had	lived	her	time	,
这	更多的	当然	我	成为	那	小的	安妮	有	居住地	她	时间	,

我越发确信小安妮已经度过了她的一生，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [hæd; həd]['brəʊkən] [ˌpremə'tʃʊəli] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf] .

and	that	no	sudden	shock	had	broken	prematurely	the	thread	of	life	.
和	那	不	突然	震惊	有	破碎的	过早	这	线	的	生活	.

没有任何突发的冲击过早地折断了生命之线。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [mait] [ə'fɔ:d] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][ɪn]

I	thought	that	this	assurance	might	afford	some	comfort	to	her	parents	in
我	想法	那	这	保证	可能	买得起	一些	舒适	到	她	父母	在

[ðeə(r)] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

their	heavy	affliction	;
他们的	重的	痛苦	;

我想，这样的保证或许能给她遭受重创的父母带来一些安慰；

[fɔ:(r); fə(r)] ['æni] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] .

for	Annie	was	an	only	daughter	.
为了	安妮	曾是	一个	仅有的	女儿	.

因为安妮是独生女。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ə'ləʊn][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ;

But	when	I	called	upon	them	,	the	mother	alone	was	at	home	;
但	什么时候	我	称为	之上	他们	,	这	母亲	独自的	曾是	在	家	;

但当我拜访他们时，只有母亲在家；

[ænd; ənd][ai] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	soon	found	that	she	needed	no	consolation	which	I	could	afford	her	.
和	我	很快	成立	那	她	需要	不	安慰	哪个	我	可以	买得起	她	.

我很快发现，她并不需要我能给予她的任何安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['si:krət][stɔ:(r)][ɒv; əv] ['treʒə(r)] [ɪn] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən]

She	had	her	own	secret	store	of	treasure	in	every	word	that	had	fallen
她	有	她	自己的	秘密	店铺	的	宝藏	在	每一个	单词	那	有	倒下

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] .

from	her	darling	child	.
从	她	亲爱的	孩子	.

她把心爱的孩子说的每一句话都藏在了自己的秘密宝库里。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɑ:] ,

I	shall	never	forget	the	look	with	which	she	said	to	me	,	"	Ah	,
我	将	绝不	忘记	这	看	和	哪个	她	说	到	我	,	"	啊	,

我永远不会忘记她对我说的那番话："啊，

[sɜː(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ;

sir	,	I	understood	very	little	of	her	words	while	she	was	alive	;
先生	,	我	理解	非常	小的	的	她	字	尽管	她	曾是	活	;

先生，她生前我几乎听不懂她说的话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

but	the	moment	she	was	gone	,
但	这	片刻	她	曾是	已消失	,

但她一离开，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld]

it	seemed	as	though	a	light	was	shining	upon	them	from	another	world
它	似乎	作为	尽管	一个	光	曾是	灼灼	之上	他们	从	其他	世界

,

,

,

仿佛有一束来自另一个世界的光芒照耀着他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] ['pleɪnlɪ] [naʊ] .

and	I	can	read	them	plainly	now	.
和	我	能	读	他们	显然	现在	.

我现在能清楚地读懂它们了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	And	then	,	after	a	pause	,	she	added	,	"	Do	you	remember	,	sir	,
"	和	然后	,	后	一个	暂停	,	她	额外	,	"	做	你	记住	,	先生	,

“然后，她停顿了一下，又补充道：‘先生，您还记得吗？’”

[ɒn] [ðə; ði] ['verɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [də'rektlɪ]

on	the	very	day	you	were	with	us	,	how	she	said	,	'	I	will	go	home	directly
在	这	非常	天	你	是	和	我们	,	如何	她	说	,	-	我	将要	去	家	直接地

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

就在你和我们在一起的那天，她说：“我会自己直接回家。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? -

and	you	shall	follow	me	?	'
和	你	将	跟随	我	?	-

你们愿意跟随我吗?

[aɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [gest]

I	remembered	it	well	;	and	she	saw	from	my	countenance	that	I	guessed
我	记得	它	出色地	;	和	她	锯	从	我的	面容	那	我	猜对了

[hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

her	meaning	.
她	意义	.

我清楚地记得这件事；她从我的表情中看出我猜到了她的意思。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['efət] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	she	continued	,	as	,	in	spite	of	every	effort	to	suppress	it	,
"	是的	,	"	她	持续	,	作为	,	在	尽管如此	的	每一个	努力	到	压制	它	,

“是的，”她继续说道，尽管她竭力压制，但最终还是控制不住。

[ðə; ði] [bɪg] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

the	big	tear	rolled	down	her	cheek	,
这	大的	撕	滚动	向下	她	脸颊	,

一滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

"	it	was	in	order	that	her	father	and	myself	might	learn	to	follow
"	它	曾是	在	命令	那	她	父亲	和	我	可能	学习	到	跟随

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“这样做是为了让她父亲和我学会如何跟随她。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] .

that	little	Annie	was	taken	Home	.
那	小的	安妮	曾是	已采取	家	.

小安妮被带回家了。

[hiː; hi] [tuː] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðen] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] .

He	too	,	sir	,	has	become	since	then	an	altered	man	.
他	也	,	先生	,	有	变得	自从	然后	一个	已修改	男人	.

先生，从那时起，他也变成了一个截然不同的人。

" [ə; eɪ]['saɪlənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ,

"	A	silent	pressure	of	the	hand	was	my	only	reply	,
"	一个	沉默的	压力	的	这	手	曾是	我的	仅有的	回复	,

“我唯一的回应就是无声地按压了一下手。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [lɜːnt] [mɔː(r)]['truːli][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

for	I	felt	that	the	afflicted	mother	had	learnt	more	truly	than	I	could
为了	我	毛毡	那	这	受苦的	母亲	有	学会了	更多的	真的	比	我	可以

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

teach	her	the	lesson	which	was	to	be	gathered	from	the	death	of
教	她	这	课	哪个	曾是	到	是	聚集	从	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

因为我感到，这位悲痛欲绝的母亲从她孩子的死中领悟到的教训，比我能教给她的还要深刻得多。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz]

Gently	along	the	vale	of	tears
轻轻地	沿着	这	谷	的	眼泪

沿着泪谷轻轻前行

[liːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪbərz] ['sʌnbraɪt] [stiːp] ;

Lead	me	from	Tabor's	sunbright	steep	;
带领	我	从	塔博尔的	阳光明媚	陡	;

带我离开阳光普照的塔博尔山陡坡;

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz]

Let	me	not	grudge	a	few	short	years
让	我	不是	怨恨	一个	很少	短的	年

别让我吝惜这短短几年。

[wɪð] [ðiː] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [wiːp] .

With	thee	toward	Heaven	to	walk	and	weep	.
和	你	朝向	天堂	到	走	和	哭泣	.

与你一同走向天堂，一同哭泣。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[məʊst] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [kɔːl] ,
most happy , should thy call ,
最多 快乐的 , 应该 你的 称呼 ,

最幸福，若你呼唤，

[ðaɪ] ['welkəm] [kɔːl] , [æt; ət] [lɑːst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] —
Thy welcome call , at last be given —
你的 欢迎 称呼 , 在 最后的 是 给定 —

你的欢迎召唤，终于发出——

" [kʌm] , [weə(r)] [ðaʊ] [lɒŋ] [hæst] - [ðaɪ] [ɔːl] !
" Come , where thou long hast stor'd thy all !
" 来 , 在哪里 你 长的 哈斯特 - 你的 全部 !

来吧，回到你长久以来存放你所有东西的地方！

[kʌm] , [siː] [ðaɪ] [pleɪs] [priːpɑːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Come , see thy place prepar'd in Heaven !
来 , 看 你的 地方 准备好了 在 天堂 !

来吧，看看你在天堂里已经预备好的地方！

" ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
" CHRISTIAN YEAR .
" 基督教 年 .

“基督教年。”

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['æni] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɒndə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['stɔːri] ,
The recollection of little Annie has made me wander from my story ,
这 回忆 的 小的 安妮 有 制成 我 漫步 从 我的 故事 ,

对小安妮的回忆让我偏离了我的叙述方向。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [naʊ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
and I must now hasten to bring it to a conclusion .
和 我 必须 现在 趋 到 带来 它 到 一个 结论 .

我现在必须抓紧时间完成这项工作。

[ai] [left] [ðə; ðɪ] [ə'saɪləm] , ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] .
I left the Asylum , pondering deeply on the things I had heard and seen .
我 左边 这 庇护所 , 沉思 深 在 这 事物 我 有 听到 和 已见 .

我离开了精神病院，心中反复思索着我所听到和看到的事情。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sæd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
My heart was sad within me ;
我的 心 曾是 伤心 之内 我 ;

我内心感到悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] ['sɒrəʊ] [æz; əz]
for I could not help giving way to a feeling of compassionate sorrow as
为了 我 可以 不是 帮助 给予 方式 到 一个 感觉 的 富有同情心 悲哀 作为
[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] ['sɒlətri] [lɒt] .
I thought of the old man's solitary lot .
我 想法 的 这 老的 男人的 孤 很多 .

想到这位老人的孤独命运，我不禁心生怜悯和悲伤。

[hɪz; ɪz] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [ə'blɪviən] .
His past history seemed , indeed , to be lost in almost hopeless oblivion .
他的 过去的 历史 似乎 , 的确 , 到 是 丢失的 在 几乎 绝望 遗忘 .

他的过去似乎真的已经彻底湮没在历史的尘埃中了。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən] [daʊn] [baɪ]

But	I	knew	that	he	must	have	been	crushed	and	broken	down	by
但	我	知道	那	他	必须	有	到过	碎	和	破碎的	向下	经过

[sʌm; səm]['terəb(ə)l][kə'læməti][ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ;

some	terrible	calamity	in	early	youth	;
一些	糟糕的	灾害	在	早期的	青年	;

但我知道他年轻时一定经历过某种可怕的灾难，被彻底击垮了；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stju:pə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]

that	he	had	been	awakened	from	the	stupor	which	it	produced	to	the
那	他	有	到过	觉醒	从	这	昏迷	哪个	它	生产	到	这

[stɜ:n] [ri'ælәti][ɒv; əv][bɒndz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,

stern	reality	of	bonds	and	chains	,
船尾	现实	的	债券	和	链条	,

他从那种麻木状态中醒来，认清了束缚和枷锁的残酷现实。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:n] [du:md] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'veərɪd] [kæp'tɪvәti] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [wi:ks] ,

and	then	been	doomed	to	a	dull	,	unvaried	captivity	,	not	for	days	,	weeks	,
和	然后	到过	注定失败	到	一个	乏味的	,	不变的	囚禁	,	不是	为了	天	,	周	,

然后注定要过着单调乏味、毫无变化的囚禁生活，不是几天，也不是几周。

[ɔ:(r)] [mʌnθs] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['fɪfti] [j'iəz] .

or	months	,	but	for	a	long	period	of	more	than	fifty	years	.
或者	几个月	,	但	为了	一个	长的	时期	的	更多的	比	五十	年	.

或数月，但持续时间长达五十年以上。

[ðʌs] ['ri:z(ə)n] [kept] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] [frendz]

Thus	reason	kept	drawing	a	melancholy	picture	of	one	without	home	,	without	friends
因此	原因	保留	绘画	一个	忧郁	图片	的	一	没有	家	,	没有	朋友们

,

,

,

于是，理性不断描绘出一幅无家可归、没有朋友的悲惨景象。

[dɪ'pendənt] [ɒn] ['tʃærәti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [hu:z] [həʊl] [ɪg'zɪstәns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri]

dependent	on	charity	for	his	daily	bread	,	whose	whole	existence	was	a	dreary
依赖	在	慈善机构	为了	他的	日常的	面包	,	谁	所有的	存在	曾是	一个	凄凉

[vɔɪd] ,

void	,
空白	,

他靠慈善救济度日，生活空虚凄凉。

[wɪð] [nəʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [nəʊ][həʊp][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

with	no	employment	to	beguile	his	thoughts	,	no	hope	to	cheer	him	on	his	way
和	不	就业	到	欺骗	他的	想法	,	不	希望	到	欢呼	他	在	他的	方式

.

:

.

没有工作分散他的注意力，也没有希望鼓舞他前行。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)]['spləʊtju:d][ɒv; əv][maɪnd] ,

It	needed	only	the	recollection	of	that	peculiar	solitude	of	mind	,
它	需要	仅有的	这	回忆	的	那	奇特	孤独	的	头脑	,

它只需要回忆起那种独特的心灵孤独感。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:ləʊst][ðə; ði]['sɜ:t(ə)n] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪts] [glu:m] .

which	is	almost	the	certain	offspring	of	insanity	,	to	complete	its	gloom	.
哪个	是	几乎	这	肯定	后代	的	疯狂	,	到	完全的	它是	愁云	.

更令人感到悲哀的是，这几乎是疯狂的必然产物。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] ;

And	**yet**	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**was**	**my**	**own**	**infirmity**	**which**	**made**	**me**	**sad**	**;**
和	然而	,	后	全部	,	它	曾是	我的	自己的	虚弱	哪个	制成	我	伤心	;

然而，归根结底，让我感到悲伤的还是我自身的弱点；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

for	**,**	**when**	**I**	**had**	**strength**	**to**	**gaze**	**on**	**the**	**same**	**picture**	**with**	**the**	**eye**	**of**
为了	,	什么时候	我	有	力量	到	目光	在	这	相同的	图片	和	这	眼睛	的

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

因为，当我拥有力量以信仰之眼凝视同一幅画时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

bright	**and**	**beautiful**	**were**	**the**	**images**	**that**	**I**	**saw**	**.**
明亮的	和	美丽的	是	这	图片	那	我	锯	.

我看到的画面明亮而美丽。

[aɪ] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊm] ,

I	**then**	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**not**	**without**	**home**	**,**
我	然后	感知	那	他	曾是	不是	没有	家	,

我这才意识到他并非无家可归。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

for	**his**	**home**	**was**	**in**	**the**	**land**	**of**	**spirits**	**beyond**	**the**	**grave**	**;**	**he**	**was**
为了	他的	家	曾是	在	这	土地	的	烈酒	超过	这	严重	;	他	曾是

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

not	**without**	**friends**	**,**
不是	没有	朋友们	,

因为他的家乡在坟墓之外的灵魂之地；他并非没有朋友。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)] ; [waɪl] [hiː; hi]

for	**his**	**wife**	**and**	**children**	**were**	**waiting**	**for**	**him**	**there**	**;**	**while**	**he**
为了	他的	妻子	和	孩子们	是	等待	为了	他	那里	;	尽管	他

[rɪ'meɪnd] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

remained	**upon**	**earth**	**,**
剩余	之上	地球	,

因为他的妻子和孩子在那里等着他；而他仍然留在人世间，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'pendənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['deɪli] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ]

he	**was**	**not**	**dependent**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**his**	**daily**	**wants**	**to**	**be**	**supplied**	**by**
他	曾是	不是	依赖	,	为了	他	毛毡	他的	日常的	想要	到	是	供应	经过

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [keə(r)] ;

a	**Father's**	**care**	**;**
一个	父亲的	关心	;

他并不依赖他人，因为他觉得父亲会照顾他，满足他每天的需求；

[hiː; hi]['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

he	**never**	**,**	**for**	**a**	**single**	**instant**	**,**	**was**	**without**	**occupation**	**,**	**for**	**he**
他	绝不	,	为了	一个	单身的	立即的	,	曾是	没有	职业	,	为了	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɔːfeə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,

had	**a**	**long**	**warfare**	**to**	**accomplish**	**,**
有	一个	长的	战争	到	完成	,

他一刻也没有闲着，因为他还有一场漫长的战争要完成。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]

a	**distant**	**journey**	**to**	**perform**	**;**	**and**	**still**	**less**	**was**	**he**	**uncheered**	**by**	**the**
一个	遥远	旅行	到	履行	;	和	仍然	较少的	曾是	他	不欢而散	经过	这

['blesɪŋ] [ɒv; əv][həʊp] ,

blessing	**of**	**hope**	**,**
祝福	的	希望	,

这是一次遥远的旅程；但他丝毫没有因为希望的鼓舞而感到沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest][ɪn]['hʌmb(ə)l][trʌst][ɒn][hɪz; ɪz]['seɪvjərz]['prɒmɪs],

for	he	was	able	to	rest	in	humble	trust	on	his	Saviour's	promise	,
为了	他	曾是	有能力的	到	休息	在	谦逊的	相信	在	他的	救世主的	承诺	,

因为他能够谦卑地信赖救主的应许，安息在主的怀抱中。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn], [deɪ]['ɑːftə(r)][deɪ], ['leɪɪŋ][ʌp]['treʒəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self],

and	go	on	,	day	after	day	,	laying	up	treasures	for	himself	,
和	去	在	,	天	后	天	,	躺下	向上	宝藏	为了	他自己	,

他日复一日地继续积攒财富，

[wɪtʃ]['naɪðə(r)][mɒθ][nɔː(r)][rʌst][kʊd; kəd][kə'rʌpt], [nɔː(r)][θiːvz][breɪk][θruː][ænd; ənd][stiːl].

which	neither	moth	nor	rust	could	corrupt	,	nor	thieves	break	through	and	steal	.
哪个	两者都不	蛾	也不	锈	可以	腐败	,	也不	窃贼	休息	通过	和	偷	.

它既不会被蛀虫侵蚀，也不会被锈蚀，更不会被盗贼闯入偷窃。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊnlinəs][kɔːzd][baɪ][hɪz; ɪz][ə'flɪkʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][kri'eɪtɪd][ə; eɪ][njuː][wɜːld]

Out	of	the	loneliness	caused	by	his	affliction	he	had	created	a	new	world
出去	的	这	孤独	导致	经过	他的	痛苦	他	有	创建	一个	新的	世界

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self],

for	himself	,
为了	他自己	,

他因疾病带来的孤独感，为自己创造了一个新世界。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)], [hiː; hi][hæd; həd][biːn][drɔːn][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæt][wɜːld][wɪtʃ],

or	rather	,	he	had	been	drawn	by	it	to	live	in	that	world	which	,
或者	相当	,	他	有	到过	绘制	经过	它	到	居住	在	那	世界	哪个	,

或者更确切地说，他被它吸引，生活在了那个世界里。

[ðəʊ][ˌʌn'siːn], [gɒd][hæz; həz]['riːəli][kri'eɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl].

though	unseen	,	God	has	really	created	for	us	all	.
尽管	看不见	,	上帝	有	真的	创建	为了	我们	全部	.

虽然我们看不见，但上帝确实为我们创造了一切。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][hɪm][laɪf][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][biːn][dʌl][ænd; ənd][ʌn'veərɪd],

And	surely	to	him	life	could	never	have	been	dull	and	unvaried	,
和	一定	到	他	生活	可以	绝不	有	到过	乏味的	和	不变的	,

对他来说，生活绝不可能枯燥乏味、一成不变。

[waɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][treɪs][ðə; ði][taɪps][ænd; ənd]['embləmz][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][θɪŋz]

while	he	was	able	to	trace	the	types	and	emblems	of	spiritual	things
尽管	他	曾是	有能力的	到	痕迹	这	类型	和	徽章	的	精神	事物

[ə'laɪk][ɪn][ðə; ði]['pɑːsɪŋ][gliːmz][ɒv; əv]['sʌnʃaɪn],

alike	in	the	passing	gleams	of	sunshine	,
同样	在	这	通过	闪光	的	阳光	,

虽然他能够从转瞬即逝的阳光中辨认出各种精神事物的类型和象征，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːk]['ʃædəʊz][ðæt]['restɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːθ]!

and	in	the	dark	shadows	that	rested	upon	his	path	!
和	在	这	黑暗的	阴影	那	休息	之上	他的	小路	!

以及笼罩在他道路上的黑暗阴影！

['mɪŋgld][wɪð][ðiːz][kən'flɪktɪŋ][ɪ'moʊʃnz], [ðə; ði]['kwestʃən][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə'rəʊz][ɪn]

Mingled	with	these	conflicting	emotions	,	the	question	from	time	to	time	arose	in
混合	和	这些	冲突	情绪	,	这	问题	从	时间	到	时间	出现	在

[maɪ][maɪnd],

my	mind	,
我的	头脑	,

在这些矛盾的情绪交织在一起时，我的脑海中不时会浮现出这样一个问题：

- [ænd; ənd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn]['riːəli][mæd]? -

'	And	was	poor	Robin	really	mad	?	'
-	和	曾是	贫穷的	罗宾	真的	疯狂的	?	-

“可怜的罗宾真的生气了吗？”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk]

And	again	it	was	only	my	own	infirmity	which	caused	me	to	shrink
和	再次	它	曾是	仅有的	我的	自己的	虚弱	哪个	导致	我	到	收缩

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

from	the	reply	.
从	这	回复	.

而我之所以回避回答，仅仅是因为我自身的软弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['mædnəs] ;

It	is	hard	indeed	to	define	madness	;
它	是	难的	的确	到	定义	疯狂	;

疯狂的确很难定义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['prɒbəbli] ['veərid][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

and	the	state	of	his	intellect	probably	varied	from	time	to	time	.
和	这	状态	的	他的	智力	大概	多种多样	从	时间	到	时间	.

他的智力水平可能时好时坏。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['æni] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

Thus	it	may	have	been	almost	without	a	cloud	when	little	Annie	was	his
因此	它	可能	有	到过	几乎	没有	一个	云	什么时候	小的	安妮	曾是	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

因此，当小安妮陪伴在他身边时，天空可能几乎没有一丝云彩。

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [əʊn] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

So	,	also	,	during	my	own	brief	interview	with	him	,	the	stillness	of	the	evening	,
所以	,	还	,	期间	我的	自己的	简短的	面试	和	他	,	这	寂静	的	这	晚上	,

所以，在我与他进行短暂采访期间，当晚的静谧也让我感到.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [siːn] ,

and	the	unison	of	his	own	thoughts	with	the	surrounding	scene	,
和	这	齐声	的	他的	自己的	想法	和	这	周围	场景	,

以及他自己的思绪与周围景象的和谐统一。

[meɪ] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

may	have	breathed	a	soothing	influence	upon	his	mind	.
可能	有	呼吸	一个	舒缓	影响	之上	他的	头脑	.

或许对他的心灵产生了舒缓作用。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kɑːmli] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['ɪntəvjuː] ,

And	yet	when	I	reflected	calmly	on	that	very	interview	,
和	然而	什么时候	我	反映	平静地	在	那	非常	面试	,

然而，当我冷静地回想那次采访时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə]['træv(ə)l][ə'ləʊn] [ə'lɒŋ]

I	felt	that	they	were	right	in	not	suffering	the	old	man	to	travel	alone	along
我	毛毡	那	他们	是	正确的	在	不是	痛苦	这	老的	男人	到	旅行	独自的	沿着

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf] .

the	journey	of	life	.
这	旅行	的	生活	.

我觉得他们不让老人独自走完人生旅程是对的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ; ['sɪmp(ə)l] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['həʊli][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ,

His	was	the	second	childhood	;	simple	,	pure	,	and	holy	as	the	first	,
他的	曾是	这	第二	童年	;	简单的	,	纯的	,	和	圣	作为	这	第一的	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

这是他的第二个童年；和第一个童年一样纯真、单纯、神圣，然而，

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , [ri'kwaiə] [ə; eɪ] [prə'tɛktərz] [keə(r)] .

in	his	case	,	no	less	than	the	first	,	requiring	a	protector's	care	.
在	他的	案件	,	不	较少的	比	这	第一的	,	需要	一个	保护者的	关心	.

就他而言，情况与第一个人一样，需要保护者的照顾。

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ;

He	spoke	and	thought	as	a	child	,	and	children	could	understand	him	;
他	辐	和	想法	作为	一个	孩子	,	和	孩子们	可以	理解	他	;

他的言谈举止像个孩子，孩子们也能听懂他的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm]['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] [gruː] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [men] ,

but	the	calm	mirror	of	his	mind	quickly	grew	troubled	in	his	intercourse	with	men	,
但	这	冷静的	镜子	的	他的	头脑	迅速地	生长	麻烦	在	他的	交往	和	男人	,

但是，在他与男性交往的过程中，他平静的内心世界很快就变得动荡不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	he	then	lost	the	power	of	explaining	his	thoughts	,
和	他	然后	丢失的	这	力量	的	解释	他的	想法	,

随后，他失去了解释自己想法的能力。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

or	perhaps	of	himself	distinguishing	between	the	shadow	and	the	substance	,
或者	也许	的	他自己	区别	之间	这	阴影	和	这	物质	,

或许是指他自己区分了影子和实体，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [feɪθ] .

the	things	of	sight	and	the	things	of	faith	.
这	事物	的	视线	和	这	事物	的	信仰	.

眼见之事和信心之事。

['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] ;

Reason	had	resigned	her	sway	during	the	mental	conflict	which	had	been	caused	by	his	calamities	;
原因	有	辞职	她	摇摆	期间	这	精神的	冲突	哪个	有	到过	导致	经过	他的	灾难	;

在他遭遇灾难所引发的精神冲突中，理性放弃了主导地位；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] ,

and	though	peace	and	quietness	had	been	restored	,
和	尽管	和平	和	寂静	有	到过	恢复	,

虽然和平与宁静已经恢复，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

she	never	had	attained	sufficient	vigour	to	resume	it	again	.
她	绝不	有	已达到	充足的	活力	到	恢复	它	再次	.

她始终没有足够的精力重新开始这项工作。

[neɪ] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][læmp][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

Nay	more	;	it	may	be	that	her	lamp	was	the	more	dim	and	uncertain	,
不	更多的	;	它	可能	是	那	她	灯	曾是	这	更多的	暗淡	和	不确定	,

不，或许她的灯更昏暗、更不明亮。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd]['klɪərə(r)] [laɪt] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bɜːnd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

on	account	of	the	brighter	and	clearer	light	which	from	that	time	burned	unceasingly	in	his	soul	.
在	帐户	的	这	更亮	和	更清晰	光	哪个	从	那	时间	烧伤	不停地	在	他的	灵魂	.

因为从那时起，他灵魂中就燃烧着更加明亮、更加清晰的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt]

It	is	possible	that	he	was	slow	in	observing	the	different	shades	of	colour	that
它	是	可能的	那	他	曾是	慢的	在	观察	这	不同的	色调	的	颜色	那

[pɑːst] [əˈkrɒs] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkts] ,

passed	across	earthly	objects	,
通过了	穿过	尘世的	对象	,

他可能对地球上物体表面呈现的不同色彩变化反应迟钝。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌn] [ʌnˈfeɪdɪŋ] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ;

because	to	his	eye	one	unfading	colour	was	resting	upon	them	all	;
因为	到	他的	眼睛	一	不褪色	颜色	曾是	休息	之上	他们	全部	;

因为在他看来，它们身上都笼罩着一种永不褪色的色彩；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [rɪˈmeɪnd] [wiːk] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] ,

and	that	his	mere	intellectual	faculties	remained	weak	and	palsied	,
和	那	他的	仅仅	知识分子	学院	剩余	虚弱的	和	麻痹症	,

而且他的智力功能仍然虚弱无力。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [strɒŋ] ,

because	out	of	this	very	weakness	he	had	been	made	strong	,
因为	出去	的	这	非常	弱点	他	有	到过	制成	强的	,

因为他正是从这种弱点中变得强大起来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrər] [səˈpɔːt]

and	he	was	at	all	times	conscious	of	the	presence	of	a	surer	support
和	他	曾是	在	全部	时代	有意识的	的	这	在场	的	一个	确定	支持

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sefə] [gaɪd] .

and	a	safer	guide	.
和	一个	更安全	指导	.

他始终意识到有更可靠的支持和更安全的指引。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ?

And	what	matters	it	,	if	it	were	so	?
和	什么	事情	它	,	如果	它	是	所以	?

即便真是如此，又有什么关系呢?

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɒt][rɪˈvɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm]

Why	may	we	not	revere	poor	Robin	,	and	love	him	,	and	learn	from
为什么	可能	我们	不是	尊敬	贫穷的	罗宾	,	和	爱	他	,	和	学习	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

为什么我们不能敬重可怜的罗宾，爱戴他，并向他学习呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [əˈstreɪ] ?

and	yet	not	shrink	from	acknowledging	that	his	reason	had	gone	astray	?
和	然而	不是	收缩	从	承认	那	他的	原因	有	已消失	误入歧途	?

然而，他却毫不犹豫地承认自己的理智已经偏离了正轨?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt]['glædli] [liːv] [ðə; ði][hɑːd] , [dʌl] [rəʊd][ɒv; əv][laɪf] ,

Surely	there	is	no	one	who	would	not	gladly	leave	the	hard	,	dull	road	of	life	,
一定	那里	是	不	一	WHO	会	不是	乐意	离开	这	难的	,	乏味的	路	的	生活	,

肯定没有人会不愿意离开艰难乏味的人生道路吧?

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['wɒndə(r)] [wɪð] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [pɑːðz] !

if	only	they	could	wander	with	him	along	the	same	bright	and	happy	paths	!
如果	仅有的	他们	可以	漫步	和	他	沿着	这	相同的	明亮的	和	快乐的	路径	!

如果他们也能和他一起沿着那些光明快乐的小路漫步该多好啊!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts][ɒv; əv]['riːz(ə)n] [twaɪs] [təʊld] ,

There	is	no	one	who	would	not	give	the	choicest	gifts	of	reason	twice	told	,
那里	是	不	一	WHO	会	不是	给	这	精选	礼物	的	原因	两次	讲述	,

没有人会拒绝将最精妙的道理重复两遍。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] -

if	only	they	could	purchase	for	them	the	child	-	like	faith	of	that	simple	-
如果	仅有的	他们	可以	购买	为了	他们	这	孩子	-	喜欢	信仰	的	那	简单的	-

[hɑːtɪd] [mæn] !

hearted	man	!
心地	男人	!

如果他们能买到那位心地纯朴的人所拥有的孩童般的信仰该多好啊！

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒri] [wen] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][biː] — — [meɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ]

I	was	half	sorry	when	my	arrival	at	the	village	of	B	—	—	made	me	change
我	曾是	一半	对不起	什么时候	我的	到达	在	这	村庄	的	B	—	—	制成	我	改变

[ðiːz] ['saɪlənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][əʊld][mænz]

these	silent	meditations	for	the	attempt	to	investigate	the	old	man's
这些	沉默的	冥想	为了	这	试图	到	调查	这	老的	男人的

[kə'nekʃənz] [ænd; ənd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

connexions	and	history	.
连接	和	历史	.

到达 B—— 村后，我放弃了静默冥想，转而尝试调查老人的关系网和过往经历，这让我感到有些遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	was	not	,	however	,	mere	curiosity	that	prompted	me	to	do	so	.
它	曾是	不是	,	然而	,	仅仅	好奇心	那	提示	我	到	做	所以	.

然而，促使我这样做的并非仅仅是好奇心。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːpərz]

I	was	anxious	,	if	it	were	possible	,	to	save	him	from	a	pauper's
我	曾是	焦虑的	,	如果	它	是	可能的	,	到	节省	他	从	一个	贫民的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我迫切希望，如果可能的话，能让他免于沦为穷人的坟墓。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .

For	a	long	time	my	inquiries	were	in	vain	.
为了	一个	长的	时间	我的	查询	是	在	徒劳	.

很长一段时间，我的询问都毫无结果。

[sʌm; səm] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪm] , [æz; əz]

Some	few	,	indeed	,	had	heard	of	poor	Robin	,	for	his	fame	,	as
一些	很少	,	的确	,	有	听到	的	贫穷的	罗宾	,	为了	他的	名声	,	作为

[aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	have	said	,
我	有	说	,

正如我所说，确实很少有人听说过可怜的罗宾的名声。

[hæd; həd] [spred] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [weɪklɪŋ]

had	spread	beyond	the	walls	of	the	Asylum	;	but	the	name	of	Wakeling
有	传播	超过	这	墙壁	的	这	庇护所	;	但	这	姓名	的	瓦克林

[wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

was	unknown	to	them	;
曾是	未知	到	他们	;

已经蔓延到疯人院的围墙之外；但他们却不知道韦克林的名字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][biː]

and	they	did	not	believe	he	had	ever	been	connected	with	the	parish	of	B
和	他们	做过	不是	相信	他	有	曾经	到过	连接	和	这	教区	的	B

一 一 .

一 一 :

一 一 .

他们不相信他曾与B——教区有任何联系。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði]
They **referred** **me** **,** **however** **,** **to** **the** **cottage** **of** **the** **oldest** **inhabitant** **of** **the**
他们 指 我 , 然而 , 到 这 小屋 的 这 最老 居民 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

不过，他们把我介绍到了村里最年长居民的小屋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] , [ɒv; əv]['veri] [greɪt] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
She **was** **a** **widow** **,** **of** **very** **great** **age** **,** **having** **lived** **to** **see** **four** **generations**
她 曾是 一个 寡妇 , 的 非常 伟大的 年龄 , 拥有 居住地 到 看 四 几代人
[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
around **her** **.**
大约 她 .

她是一位年迈的寡妇，见证了四代人的离世。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] , [ðeɪ] [sed] ,
A **few** **years** **since** **,** **they** **said** **,**
一个 很少 年 自从 , 他们 说 ,

他们说，那是几年之后的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
she **was** **able** **to** **speak** **distinctly** **of** **events** **that** **had** **happened** **more** **than**
她 曾是 有能力的 到 说话 明显地 的 活动 那 有 发生 更多的 比
[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
half **a** **century** **ago** **,**
一半 一个 世纪 前 ,

她能够清晰地讲述半个多世纪前发生的事件。

[bʌt; bət] ['lætəli] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peəd] .
but **latterly** **her** **memory** **had** **become** **impaired** **.**
但 后来 她 记忆 有 变得 受损 .

但后来她的记忆力有所下降。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [weɪklɪŋ] ,
When **I** **mentioned** **to** **her** **the** **name** **of** **Wakeling** **,**
什么时候 我 提及 到 她 这 姓名 的 瓦克林 ,

当我向她提到韦克林这个名字时，

[ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət][wʌns] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
the **word** **at** **once** **awakened** **some** **recollection** **of** **the** **past** **.**
这 单词 在 一次 觉醒 一些 回忆 的 这 过去的 .

这个词立刻唤起了我对过去的一些回忆。

[ʃiː; ʃi] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] , " [gʊd] [ænd; ənd] ['eksələnt]
She **twice** **repeated** **it** **,** **and** **added** **,** **almost** **mechanically** **,** **"** **Good** **and** **excellent**
她 两次 重复 它 , 和 额外 , 几乎 机械地 , " 好的 和 出色的
['piːp(ə)l] , [sɜː(r)] ,
people **,** **sir** **,**
人们 , 先生 ,

她重复了两遍，然后几乎是机械地补充道："先生，他们是善良优秀的人。"

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
and **very** **kind** **to** **the** **poor** **.**
和 非常 种类 到 这 贫穷的 .

而且对穷人非常友善。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **But** **when** **I** **questioned** **her** **as** **to** **their** **occupation** **and** **history** **,**
" 但 什么时候 我 被质问 她 作为 到 他们的 职业 和 历史 ,

但当我询问她他们的职业和历史时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	asked	what	had	become	of	them	,	she	shook	her	head	,
和	问	什么	有	变得	的	他们	,	她	摇晃	她	头	,

问及他们后来怎么样了，她摇了摇头。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiː] [θred] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] ,

as	though	the	thread	of	memory	had	been	broken	off	,
作为	尽管	这	线	的	记忆	有	到过	破碎的	离开	,

仿佛记忆的线索被切断了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juː'naɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	she	was	unable	to	unite	it	again	.
和	她	曾是	无法	到	团结	它	再次	.

她再也无法将它们重新组合起来。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst][həʊp] , [aɪ] [rɪ'fɜːd] [də'rektlɪ][tuː; tə][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

As	a	last	hope	,	I	referred	directly	to	the	spring	of	1783	,
作为	一个	最后的	希望	,	我	指	直接地	到	这	春天	的	-	,

作为最后的希望，我直接提到了1783年的春天。

[ænd; ənd][in'kwaiə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ]['eni][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kʌrəns] .

and	inquired	whether	it	had	been	marked	by	any	particular	occurrence	.
和	询问	无论	它	有	到过	标记	经过	任何	特别的	发生	.

并询问它是否发生过任何特殊事件。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][pɑːst][ɪz] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Ah	,	sir	,	"	she	replied	,	"	much	of	the	past	is	now	like	a	dream	to	me	,
"	啊	,	先生	,	"	她	回复	,	"	很多	的	这	过去的	是	现在	喜欢	一个	梦	到	我	,

“啊，先生，”她回答说，“过去的很多事现在对我来说就像一场梦。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] .

but	that	is	a	period	which	I	never	can	forget	.
但	那	是	一个	时期	哪个	我	绝不	能	忘记	.

但那是一段我永远无法忘记的时光。

" [ðə; ðiː][təʊn][ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

"	The	tone	of	sadness	in	which	these	words	were	uttered	,
"	这	语气	的	悲伤	在	哪个	这些	字	是	说出	,

“说出这些话时，语气中充满了悲伤，

[pruːvd] [sʌm; səm] [diːp] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

proved	some	deep	sorrow	to	be	connected	with	the	remembrance	of	it	;
已证实	一些	深的	悲哀	到	是	连接	和	这	纪念	的	它	;

[ænd; ənd][ɒn] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

and	on	further	questioning	,
和	在	更远	提问	,

事实证明，回忆起这件事与某种深深的悲伤有关；进一步询问后，

[aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['fiːvə(r)][hæd; həd][reɪdʒd][ɪn] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ,

I	learnt	that	it	was	a	season	in	which	an	infectious	fever	had	raged	in	the	village	,
我	学会了	那	它	曾是	一个	季节	在	哪个	一个	传染性	发烧	有	愤怒	在	这	村庄	,

我了解到，当时村里正流行一种传染性发烧疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [həʊl] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ɪts]['rævɪdʒɪz] :

and	that	whole	families	had	been	carried	off	by	its	ravages	:
和	那	所有的	家庭	有	到过	携带	离开	经过	它是	蹂躏	:

甚至整个家庭都在这场灾难中丧生：

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [left] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] .

she	herself	had	then	been	left	an	orphan	.
她	她自己	有	然后	到过	左边	一个	孤儿	.

她本人当时已成了孤儿。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ɪtˈself] [siːmd] [æz; əz] [ˈvɪvɪd] [æz; əz]

But	though	her	recollection	of	the	illness	itself	seemed	as	vivid	as
但	尽管	她	回忆	的	这	疾病	本身	似乎	作为	生动	作为

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] ,

though	it	had	occurred	but	yesterday	,
尽管	它	有	发生	但	昨天	,

但是，尽管她对那场疾病本身的记忆似乎仍然历历在目，仿佛就发生在昨天一样，

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð] [dɪˈstɪŋktnəs] .

of	the	Wakelings	she	could	say	nothing	with	distinctness	.
的	这	-	她	可以	说	没有什么	和	明显	.

对于那些觉醒者，她无法清晰地表达任何看法。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːbd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv]

It	may	be	that	her	mind	was	too	absorbed	with	the	remembrance	of
它	可能	是	那	她	头脑	曾是	也	吸收	和	这	纪念	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ;

her	own	grief	to	allow	her	to	recur	to	that	of	others	;
她	自己的	悲伤	到	允许	她	到	复发	到	那	的	其他的	;

或许她当时太专注于回忆自己的悲痛，以至于无暇顾及他人的悲痛；

[ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

or	it	may	be	that	,	even	at	the	time	,
或者	它	可能	是	那	,	甚至	在	这	时间	,

或者，即使在当时，也可能是这样的：

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [haʊˈevə(r)] [ˈgriːvəs] , [hæd; həd]

in	the	general	affliction	the	loss	of	an	individual	,	however	grievous	,	had
在	这	一般的	痛苦	这	损失	的	一个	个人	,	然而	严重的	,	有

[biːn] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] ,

been	scarcely	noticed	,
到过	几乎	注意到	,

在普遍的苦难中，个人的离世，无论多么令人悲痛，都几乎无人察觉。

[ænd; ənd] [suːn] [fəˈgɒtn] .

and	soon	forgotten	.
和	很快	被遗忘的	.

很快就被遗忘了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	length	she	seemed	to	grow	weary	of	my	importunity	,	and	said	,
在	长度	她	似乎	到	生长	厌倦	的	我的	恳求	,	和	说	,

最后她似乎厌倦了我的纠缠，说道：

" [ai] [ˈkænɒt] [tel] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [daɪd] : [juː; jʊ]

"	I	cannot	tell	who	may	have	lived	,	and	who	may	have	died	:	you
"	我	不能	告诉	WHO	可能	有	居住地	,	和	WHO	可能	有	死亡	:	你

[mʌst; məst] [gəʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

“我无法分辨谁活了下来，谁死了：你必须去。”

[sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['əʊnli]['sɜːt(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri]

sir	,	to	the	churchyard	,	and	there	you	will	find	the	only	certain	history
先生	,	到	这	墓地	,	和	那里	你	将要	寻找	这	仅有的	肯定	历史

[ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [sprɪŋ] .

of	that	fatal	spring	.
的	那	致命的	春天	.

先生，请到教堂墓地去，在那里您会找到关于那场致命之泉的唯一确切记载。

" [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	A	new	thought	was	suggested	by	these	words	,
"	一个	新的	想法	曾是	建议	经过	这些	字	,

这些话启发了我一个新的思考。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'peəd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	repaired	thither	in	the	hope	that	I	might	find	that	information	which	I
和	我	已修复	那里	在	这	希望	那	我	可能	寻找	那	信息	哪个	我

[hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

had	sought	in	vain	from	the	living	,
有	寻求	在	徒劳	从	这	活的	,

于是我前往那里，希望能找到我一直苦苦寻觅却无果的生者们所提供的信息。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

among	the	silent	records	of	the	dead	.
之中	这	沉默的	记录	的	这	死的	.

在逝者的无声记录中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ,

The	evening	was	now	drawing	on	,
这	晚上	曾是	现在	绘画	在	,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ][hæd; həd]

and	it	was	in	truth	the	very	hour	at	which	but	yesterday	I	had
和	它	曾是	在	真相	这	非常	小时	在	哪个	但	昨天	我	有

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] .

parted	from	the	old	man	.
分手了	从	这	老的	男人	.

事实上，就在昨天，我正是在这个时间与老人告别。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][trɒd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['revərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [sɒd]

I	was	alone	;	and	as	I	trod	,	with	a	cautious	reverence	upon	the	green	sod
我	曾是	独自的	;	和	作为	我	践踏	,	和	一个	谨慎	尊敬	之上	这	绿色的	草皮

,

,

,

我独自一人；我怀着谨慎的敬畏之心，踏在绿色的草皮上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

there	was	no	sound	to	break	the	tranquillity	of	the	scene	,
那里	曾是	不	声音	到	休息	这	宁静	的	这	场景	,

周围一片宁静，没有任何声音打破这份祥和。

[seɪv] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

save	the	ripple	of	the	waters	at	the	edge	of	the	cliff	on	which	the
节省	这	波纹	的	这	水	在	这	边缘	的	这	悬崖	在	哪个	这

['tʃɜːtʃjɑːd] [stʊd] .

churchyard	stood	.
墓地	站立	.

除了教堂墓地所在的悬崖边缘泛起的涟漪之外，别无其他。

[ðeə(r)] ['restləs] ['məʊʃn] ['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Their	restless	motion	only	made	me	feel	the	more	deeply	the	stillness	of	the
他们的	不安	运动	仅有的	制成	我	感觉	这	更多的	深	这	寂静	的	这

['hæləʊd] [graʊnd] [ɪt'self] ;

hallowed	ground	itself	;
神圣的	地面	本身	;

他们的躁动不安反而让我更加深刻地感受到这片圣地的宁静;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	I	thought	,	that	if	the	old	man	had	been	with	me	,
和	我	想法	,	那	如果	这	老的	男人	有	到过	和	我	,

我当时想，如果老人当时和我在一起的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][æpt] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

he	might	have	found	in	it	an	apt	emblem	of	the	quiet	resting	-	place	of
他	可能	有	成立	在	它	一个	易于	徽	的	这	安静的	休息	-	地方	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

他或许从中找到了逝者宁静安息之所的恰当象征。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][laɪf] ,

lying	on	the	very	borders	of	the	sea	of	life	,
说谎	在	这	非常	边界	的	这	海	的	生活	,

位于生命之海的边缘，

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ɪts] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ɪts] [stɔːrmz] .

and	yet	untroubled	by	its	murmuring	and	sheltered	from	its	storms	.
和	然而	平静无波	经过	它是	淙淙	和	避难所	从	它是	暴风雨	.

然而，它却不受其低语声的干扰，也免受其风暴的侵袭。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] .

I	was	not	long	in	discovering	the	object	which	I	sought	.
我	曾是	不是	长的	在	发现	这	目的	哪个	我	寻求	.

我很快就找到了我要找的东西。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [æt; ət][wʌns][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði]

The	rays	of	the	setting	sun	at	once	directed	me	to	a	stone	at	the
这	射线	的	这	环境	太阳	在	一次	指导	我	到	一个	石头	在	这

['iːstən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

eastern	extremity	of	the	churchyard	.
东	末端	的	这	墓地	.

落日的余晖立刻将我的目光引向教堂墓地东端的一块石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [krɒs] ;

It	was	distinguished	from	those	around	by	a	simple	cross	;
它	曾是	杰出的	从	那些	大约	经过	一个	简单的	叉	;

它与周围建筑的区别在于一个简单的十字架;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒft] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	spite	of	the	soft	light	that	was	now	shed	upon	it	,
但	在	尽管如此	的	这	柔软的	光	那	曾是	现在	棚	之上	它	,

尽管此刻柔和的光线洒在上面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [di'saifə] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] .

it	was	with	difficulty	that	I	deciphered	the	inscription	which	it	bore	.
它	曾是	和	困难	那	我	已破译	这	题词	哪个	它	钻孔	.

我费了好大劲才辨认出它上面的铭文。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

For	not	only	was	the	tomb	itself	thickly	covered	with	moss	and	weeds	,
为了	不是	仅有的	曾是	这	墓	本身	浓密	涵盖	和	苔藓	和	杂草	,

不仅墓穴本身长满了厚厚的苔藓和杂草，

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [aɪ] [gruː] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,

but	my	own	eye	grew	dim	with	tears	,
但	我的	自己的	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	,

但是我的眼泪模糊了我的双眼。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][fjuː][sæd] [wɜːdz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

as	one	by	one	the	few	sad	words	revealed	to	me	the	secret	of	the	old
作为	一	经过	一	这	很少	伤心	字	揭晓	到	我	这	秘密	的	这	老的

[mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

man's	history	.
男人的	历史	.

寥寥数语，却句句地向我揭示了老人过往的秘密。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sɒlətri] ['dʒɜːni]

His	restlessness	during	the	spring	,	the	object	of	his	last	solitary	journey
他的	躁动不安	期间	这	春天	,	这	目的	的	他的	最后的	孤	旅行

,

,

,

他在春天里的躁动不安，也是他最后一次独自旅行的目的。

[ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [əb'skjʊə(r)]

and	parts	of	his	conversation	with	myself	,	which	before	had	seemed	obscure
和	部分	的	他的	对话	和	我	,	哪个	前	有	似乎	朦胧

, [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

,	were	now	fully	explained	.
,	是	现在	完全	解释	.

之前我和他谈话中一些晦涩难懂的部分，现在都得到了充分的解释。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	inscription	was	as	follows	:	—
这	题词	曾是	作为	跟随	:	—

碑文内容如下：—

['seɪkrɪd]

SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

TO	THE	MEMORY	OF
到	这	记忆	的

谨以此纪念

['suːzn] , [waɪf] [ɒv; əv] ['rɒbət] [weɪklɪŋ] ,

SUSAN	,	WIFE	OF	ROBERT	WAKELING	,
苏珊	,	妻子	的	罗伯特	瓦克林	,

苏珊，罗伯特·韦克林的妻子

[huː] [daɪd]

WHO	DIED
WHO	死亡

谁去世了

['eɪprəl] 18TH , - , [eɪdʒd] - [j'iəz] .

APRIL	18TH	,	1783	,	AGED	28	YEARS	.
四月	18TH	,	-	,	老年人	-	年	.

1783年4月18日，享年28岁。

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

ALSO	OF	THEIR	CHILDREN	,
还	的	他们的	孩子们	,

以及他们的子女，

['ælɪs] , [eɪdʒd] [sɪks] [j'iəz] , ['henri] , [eɪdʒd] [faɪv] [j'iəz] ,

ALICE	,	AGED	6	YEARS	,	HENRY	,	AGED	5	YEARS	,
爱丽丝	,	老年人	6	年	,	亨利	,	老年人	5	年	,

爱丽丝，6岁；亨利，5岁

[ænd; ənd] ['edwəd] , [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

AND	EDWARD	,	AN	INFANT	,
和	爱德华	,	一个	婴儿	,

还有爱德华，一个婴儿，

[huː] [səˈvaivd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

WHO	SURVIVED	HER	ONLY	A	FEW	DAYS	.
WHO	幸存下来	她	仅有的	一个	很少	天	.

她去世后，只有少数人幸存了几天。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

"	I	SHALL	GO	TO	THEM
"	我	将	去	到	他们

我将去见他们

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

BUT	THEY	SHALL	NOT	RETURN	TO	ME	.
但	他们	将	不是	返回	到	我	.

但他们必不得归回于我。

" [ˌtuːˈtuː] [sæm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -

"	2	SAM	.	XII	.	21
"	2	萨姆	.	十二	.	-

“2 SAM. XII.21

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tekst] [frɒm; frəm] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [neɪm] [mɔː(r)] ,

There	was	room	beneath	the	text	from	Holy	Scripture	for	one	name	more	,
那里	曾是	房间	下面	这	文本	从	圣	圣经	为了	一	姓名	更多的	,

在圣经经文下方还有空间，可以再写一个名字。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] :

and	it	was	there	that	I	added	the	words	:
和	它	曾是	那里	那	我	额外	这	字	:

正是在那里，我加上了以下文字：

['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['rɒbət] [weɪklɪŋ] ,

ALSO	OF	ROBERT	WAKELING	,
还	的	罗伯特	瓦克林	,

还有罗伯特·韦克林

[huː] [daɪd]

WHO	DIED
WHO	死亡

谁去世了

['eɪprəl] 18TH , - , [eɪdʒd] - [j'iəz] .

APRIL	18TH	,	1843	,	AGED	93	YEARS	.
四月	18TH	,	-	,	老年人	-	年	.

1843年4月18日，享年93岁。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [juˈnaɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,

They	remain	as	a	simple	record	that	the	old	man	was	indeed	united	at	last	,
他们	保持	作为	一个	简单的	记录	那	这	老的	男人	曾是	的确	团结的	在	最后的	,

它们仅仅作为一份简单的记录，证明这位老人最终确实与家人团聚了。

[ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] ,

in	body	as	well	as	spirit	,	to	those	whom	he	had	so	dearly	loved	,
在	身体	作为	出色地	作为	精神	,	到	那些	谁	他	有	所以	亲爱的	喜爱	,

无论身处何地，他的灵魂都将永远留在那些他深爱的人们心中。

[ænd; ənd][mɔːn, məun][səʊ] [lɒŋ] .

and	mourned	so	long	.
和	哀悼	所以	长的	.

哀悼了很久。

[[-] [nəʊt] :

[	Transcriber's	note	:
[	转录员的	笔记	:

[转录者注:

[ɒd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['prɪntɪd] .]

Odd	and	unusual	spellings	are	as	printed	.	]
奇怪的	和	异常	拼写	是	作为	打印	.	]

特殊或不常见的拼写均按印刷体原文执行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神